



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 858

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 858

1973

I. Nos. 12303-12310
II. No. 685

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 February 1973 to 23 February 1973*

	<i>Page</i>
No. 12303. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Arab Republic of Egypt measures of nationalisation and other matters concerning British property in the Arab Republic of Egypt. Signed at Cairo on 13 September 1971	3
No. 12304. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Agreement on the international carriage of passengers by road. Signed at London on 4 November 1971	13
No. 12305. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia— <i>Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan Agreement 1972</i> (with annexes). Addis Ababa, 21 March 1972	21
No. 12306. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the status, privileges and immunities in Switzerland of the Court of Arbitration in the Beagle Channel case and persons connected therewith (with annex). London, 23 March 1972	41

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 858

1973

**I. Nos 12303-12310
II. No 685**

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 février 1973 au 23 février 1973*

Pages

- N° 12303. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :**
- Accord relatif aux conditions de compensation pour les biens, droits et intérêts britanniques touchés par les mesures de nationalisation prises par la République arabe d'Égypte, et à certaines autres questions concernant les biens britanniques en République arabe d'Égypte. Signé au Caire le 13 septembre 1971 3
- N° 12304. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :**
- Accord relatif au transport international des passagers par route. Signé à Londres le 4 novembre 1971 13
- N° 12305. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :**
- Échange de notes constituant un accord concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement éthiopien — *Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile* (avec annexes). Addis-Abeba, 21 mars 1972 21
- N° 12306. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :**
- Échange de notes constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités reconnus en Suisse au tribunal d'arbitrage dans l'affaire du canal du Beagle et aux personnes associées à ses activités (avec annexe). Londres, 23 mars 1972 41

No. 12307. International Development Association, Somalia and African Development Bank :	
Joint Financing Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 30 March 1972	49
No. 12308. India and Pakistan :	
Agreement on bilateral relations. Signed at Simla on 2 July 1972	71
No. 12309. International Development Association and Sudan :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972	77
No. 12310. Finland and Poland :	
Consular Convention (with protocol and exchange of notes). Signed at Helsinki on 2 June 1971	97

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 October 1972 to 23 February 1973*

No. 685. International Development Association and Bangladesh :	
Development Credit Agreement— <i>Coastal Area Rehabilitation and Cyclone Protection Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 October 1972	149

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :	
LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries (with annexes). Done at Geneva on 8 December 1971	176
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Application by Yugoslavia of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement	274

- N° 12307. Association internationale de développement, Somalie et Banque africaine de développement :**
 Contrat de financement conjoint — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes). Signé à Washington le 30 mars 1972 49
- N° 12308. Inde et Pakistan :**
 Accord relatif aux relations bilatérales. Signé à Simla le 2 juillet 1972 71
- N° 12309. Association internationale de développement et Soudan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972 77
- N° 12310. Finlande et Pologne :**
 Convention consulaire (avec protocole et échange de notes). Signée à Helsinki le 2 juin 1971 97

II

*Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 18 octobre 1972 au 23 février 1973*

- N° 685. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la reconstruction des zones côtières et à la protection contre les cyclones* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 octobre 1972 149

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
 LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement (avec annexes). Fait à Genève le 8 décembre 1971 182
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**

Application par la Yougoslavie du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné 274

- No. 5338.** Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Copenhagen, 20 May 1960 :
- Exchange of notes constituting an agreement suspending part of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 1 March 1972 275
- No. 5610.** Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959 :
- Acceptance by Trinidad and Tobago 279
- No. 6107.** Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at London on 12 June 1961 :
- Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Oslo on 13 October 1971 280
- No. 6886.** Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963 :
- Exchange of notes constituting an agreement amending the provisions of the above-mentioned Protocol as regards the establishment of municipalities in the New Hebrides. London, 19 April 1972 283
- No. 7981.** Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of safeguards in respect of the Agreement between those Governments concerning co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 23 June 1965 :
- Protocol suspending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 1 March 1972 286

- N° 5338. Échange de notes constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Copenhague, 20 mai 1960 :**
- Échange de notes constituant un accord portant suspension d'une partie de l'Accord susmentionné. Copenhague, 1^{er} mars 1972 277
- N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959 :**
- Acceptation de la Trinité-et-Tobago 279
- N° 6107. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 12 juin 1961 :**
- Protocole portant modification à la Convention susmentionnée. Signé à Oslo le 13 octobre 1971 282
- N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1964. Londres, 17 avril 1963 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant les dispositions du Protocole susmentionné en ce qui concerne la création de municipalités aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 19 avril 1972 283
- N° 7981. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération conclu entre ces Gouvernements pour favoriser le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 23 juin 1965 :**
- Protocole portant suspension de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972 287

No. 9179. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the Desert Locust Information Service. Rome, 11 and 13 July 1967 :

Exchange of letters constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Rome, 24 January and 16 March 1972 288

No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :

Accession by Chile 292

No. 10979. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 22 October 1965 :

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annex). Rabat, 6 October 1971 and 24 March 1972 293

N° 9179. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au Service d'information sur le criquet pèlerin. Rome, 11 et 13 juillet 1967 :

Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Rome, 24 janvier et 16 mars 1972 290

N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :

Adhésion du Chili 292

N° 10979. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 22 octobre 1965 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). Rabat, 6 octobre 1971 et 24 mars 1972 293

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 February 1973 to 23 February 1973

Nos. 12303 to 12310



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 février 1973 au 23 février 1973

N^{os} 12303 à 12310

No. 12303

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Agreement regarding compensation for British property,
rights and interests affected by Arab Republic of Egypt
measures of nationalisation and other matters concerning
British property in the Arab Republic of Egypt. Signed
at Cairo on 13 September 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 22 February 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux conditions de compensation pour les biens,
droits et intérêts britanniques touchés par les mesures
de nationalisation prises par la République arabe
d'Égypte, et à certaines autres questions concernant les
biens britanniques en République arabe d'Égypte. Signé
au Caire le 13 septembre 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 22 février 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY ARAB REPUBLIC OF EGYPT MEASURES OF NATIONALISATION AND OTHER MATTERS CONCERNING BRITISH PROPERTY IN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Desiring to regulate the question of compensation in respect of British properties, rights and interests nationalised under Arab Republic of Egypt measures and to resolve all outstanding problems relating to British property in the Arab Republic of Egypt;

Have agreed as follows :

Article I. For the purposes of the present Agreement :

(1) The term "United Kingdom nationals" shall mean physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are at the date of the signature of the present Agreement responsible.

(2) The term "entitled British claimants" shall mean :

- (a) physical persons who at the date on which their property was nationalised and on the date of the signature of the present Agreement were United Kingdom nationals;
- (b) corporations, firms or associations (including nominee companies) which on the date on which their property was nationalised were incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are at the date of signature of the present Agreement responsible; and
- (c) successors in title in respect of the properties, rights or interests concerned (whether by assignment, inheritance on death or otherwise) to persons who were United Kingdom nationals at the date on which their property was nationalised and at the date of succession provided that such successors are also United Kingdom nationals at the date of succession and at the date of signature of this Agreement; provided that for the purposes of this sub-paragraph (c) the expression United Kingdom nationals shall include corporations, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom or in any territory for the inter-

¹ Came into force on 28 March 1972, the date of the exchange of diplomatic notes by which each Contracting Government notified the other that their necessary constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article V.

national relations of which the Government of the United Kingdom are at the date of the signature of the present Agreement responsible.

(3) The term “relevant Arab Republic of Egypt measure” shall mean any of the laws promulgated by the Government of the Arab Republic of Egypt in respect of nationalisation (including Agrarian Reform laws No. 127 of 1961 and No. 15 of 1963) between the years 1960 and 1964 inclusive but shall not include law 150 of 1964.

(4) The term “British properties, rights and interests”;

- (a) shall mean all properties, rights and interests which on the date of nationalisation were owned directly or indirectly in whole or in part by entitled British claimants to the extent to which they were so owned and which were nationalised by or under the relevant Arab Republic of Egypt measures wherever the documentary evidence is presently held; but
- (b) shall not include properties, rights and interests appearing in the lists in annex E to the Agreement concerning Financial and Commercial Relations and British property in Egypt of 28 February 1959¹ as amended by the Exchange of Notes of 7 August 1962² supplementary to that Agreement and acquired by an entitled British claimant on or before 28 February 1959;
- (c) shall not include any property which was sequestered by the Government of the Arab Republic of Egypt in accordance with the provisions of Proclamation No. 5 of 1956 and which was neither the subject of an application for release nor established as British property in accordance with the Agreement concerning Financial and Commercial Relations and British property in Egypt of 28 February 1959 and the Exchange of Notes of 7 August 1962 supplementary to that Agreement (provided that any undeclared sequestered property which was at a later date nationalised shall be included in the term “British properties, rights and interests”).

Article II. (1) Having regard to the provisions of other agreements already concluded by the Arab Republic of Egypt with other countries regarding compensation for property affected by the relevant Arab Republic of Egypt measures the Government of the Arab Republic of Egypt shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of £ 2,100,000 (two million one hundred thousand pounds sterling) in settlement of claims for compensation in respect of British properties, rights and interests nationalised before the date of the present Agreement by or under any relevant Arab Republic of Egypt measure.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall deduct from the sum mentioned in paragraph (1) of this article the sum of £ 200,000 (two hundred thousand pounds sterling) in full and final settlement of all liabilities of entitled British claimants to the Government of the Arab Republic of Egypt and to other authorities and banks in the Arab Republic of Egypt. For the purposes of this article the expression “liabilities” shall mean liabilities or alleged liabilities of every kind concerning British properties, rights and interests as defined in paragraph 4 of article I of this Agreement including those in respect of income tax; death and estate duties; municipal taxes; administration charges and sums

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 343, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 449, p. 320.

due or alleged to be due to banks in the Arab Republic of Egypt whether by way of loans, charges or otherwise.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this article the Government of the Arab Republic of Egypt shall pay the resultant net sum of £ 1,900,000 (one million nine hundred thousand pounds sterling) free of all Egyptian transfer taxes to the Government of the United Kingdom in six instalments at intervals of six months, beginning on 1 March 1972 or on the date of coming into force of this Agreement, whichever is the later, in the sum of £ 150,000 sterling and thereafter on 1 September 1972, 1 March 1973, 1 September 1973, 1 March 1974 and 1 September 1974, each of these last five instalments being of equal amount in the sum of £ 350,000 sterling. There shall be further instalments at intervals of six months if they are required on account of the application of the provisions of paragraph (4) of this article.

(4) The amount of the instalments specified in paragraph 3 of this article shall not exceed in any one year commencing on 1 January 25 per cent of the value of imports, with the exception of petroleum, raw cotton and rice, into the United Kingdom from the Arab Republic of Egypt in the 12 months ending on 31 December of the preceding year. The Government of the United Kingdom shall at their request inform the Government of the Arab Republic of Egypt of the recorded value of such imports on or before 30 April of each year, and unless the Government of the Arab Republic of Egypt raises any objection these figures shall apply.

(5) When the whole of the one million nine hundred thousand pounds sterling has been paid the Government of the United Kingdom shall on its own behalf and on behalf of the entitled British claimants concerned regard such payment as having fully and finally discharged the Government of the Arab Republic of Egypt from all liability to the Government of the United Kingdom and to the entitled British claimants in respect of all claims for the British properties, rights and interests described in paragraph (1) of this article.

Article III. The Contracting Governments shall co-operate in all matters affecting the operation of the present Agreement and to that end, at the request of the Government of the United Kingdom, the Government of the Arab Republic of Egypt shall furnish as soon as possible such details of title and of value as are held by the appropriate Arab Republic of Egypt authorities to enable the Government of the United Kingdom to determine any claims under the present Agreement. The Government of the Arab Republic of Egypt shall also, at the request of the Government of the United Kingdom, supply copies of each Arab Republic of Egypt law, decree or other measure falling within the description of "relevant Arab Republic of Egypt measure" in article I of the present Agreement.

Article IV. (1) The Government of the United Kingdom shall make provision in accordance with its own legislation for the independent determination and valuation of all claims for compensation in respect of British properties, rights and interests nationalised by the relevant Arab Republic of Egypt measure.

(2) The Government of the United Kingdom shall seek to obtain all documents of title relating to such claims which are held outside the Arab Republic of Egypt.

(3) The Government of the United Kingdom shall deliver to the Government of the Arab Republic of Egypt these documents of title or, where the documents also relate to properties, rights or interests unaffected by the relevant Arab Republic of Egypt measure, certified copies of such documents of title. Such delivery shall take place from time to time and shall be completed without delay on payment of the final instalment.

Article V. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes by which each Contracting Government notifies the other that their necessary constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Cairo this thirteenth day of September 1971 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Government
of the Arab Republic of Egypt :

MOHAMED MIRZABAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX CONDITIONS DE COMPENSATION POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES TOUCHÉS PAR LES MESURES DE NATIONALISATION PRISES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, ET À CERTAINES AUTRES QUESTIONS CONCERNANT LES BIENS BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

Désireux de régler le contentieux relatif à la compensation pour les biens, droits et intérêts britanniques nationalisés à la suite de mesures prises par la République arabe d'Égypte et de résoudre tous les problèmes en suspens concernant les biens britanniques en République arabe d'Égypte;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne les personnes physiques qui sont considérées comme ressortissants du Royaume-Uni en vertu des lois en vigueur au Royaume-Uni ou dans l'un des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord.

2) On entend par « ayants droit britanniques » :

- a) Les personnes physiques qui, à la date de la nationalisation de leurs biens et à la date de la signature du présent Accord, étaient des ressortissants du Royaume-Uni,
- b) Les sociétés, entreprises et associations (y compris les sociétés de gestion qui, à la date de la nationalisation de leurs biens, étaient déclarées ou constituées sous le régime des lois en vigueur au Royaume-Uni, ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord,
- c) Les successeurs en titre (par cession, par héritage à la suite d'un décès ou pour d'autres motifs) des biens, droits ou intérêts en question de personnes qui étaient ressortissants du Royaume-Uni à la date de la nationalisation de leurs biens et à la date de la succession, sous réserve que lesdits successeurs soient également ressortissants du Royaume-Uni à la date de la succession et à la date de la signature du présent Accord; il est entendu qu'aux fins du présent

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1972, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles chacun des Gouvernements contractants avait notifié à l'autre l'accomplissement des dispositions constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article V.

alinéa, l'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne aussi les sociétés, entreprises et associations déclarées ou constituées sous le régime des lois en vigueur au Royaume-Uni ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord.

3) L'expression « mesures pertinentes prises par la République arabe d'Egypte » désigne toutes les lois relatives à la nationalisation qui ont été promulguées par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte [y compris les lois n° 127 (1961) et n° 15 (1963) relatives à la réforme agraire] entre 1960 et 1964 inclusivement, à l'exception de la loi n° 150 (1964).

4) L'expression « biens, droits et intérêts britanniques » :

- a) Désigne tous les biens, droits et intérêts qui, à la date de la nationalisation, appartenaient, directement ou indirectement, en totalité ou en partie, aux ayants droit britanniques, et qui ont été nationalisés par des mesures pertinentes prises par la République arabe d'Egypte, ou en vertu de celles-ci, quel que soit le lieu où sont actuellement détenues les preuves documentaires;
- b) Exclut les biens, droits et intérêts énumérés dans les listes figurant à l'annexe E de l'Accord du 28 février 1959¹ concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Egypte, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes y relatif du 7 août 1962², et acquis par un ayant droit britannique le 28 février 1959 ou précédemment;
- c) Exclut les biens mis sous séquestre par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte en application des dispositions de la Proclamation n° 5 (1956) et qui n'ont ni fait l'objet d'une demande de levée de séquestre ni été déclarée propriété britannique en application de l'Accord du 28 février 1959 concernant les relations financières et commerciales et les biens britanniques en Egypte et l'échange de notes y relatif du 7 août 1962 (étant entendu que tous les biens non déclarés mis sous séquestre ayant été nationalisés ultérieurement sont considérés comme « biens, droits et intérêts britanniques »).

Article II. 1) Considérant les dispositions des accords que la République arabe d'Egypte a déjà conclus avec d'autres pays pour régler le contentieux relatif à la compensation pour les biens touchés par les mesures pertinentes prises par la République arabe d'Egypte, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 2 100 000 (deux millions cent mille) livres sterling à titre de règlement des réclamations concernant la compensation pour des biens, droits et intérêts britanniques nationalisés avant la date du présent Accord par une mesure pertinente de la République arabe d'Egypte, ou en vertu de cette mesure.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte déduira 200 000 (deux cent mille) livres sterling de la somme visée au paragraphe 1 du présent article à titre de règlement complet et définitif de toutes les sommes dues par des ayants droit britanniques au Gouvernement de la République arabe d'Egypte ou à d'autres autorités ou banques de la République arabe d'Egypte. Aux fins du présent article, l'expression « sommes dues » désigne les sommes dues ou prétendument dues, quelle qu'en soit la nature, concernant des biens, droits et intérêts britanniques,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 449, p. 321.

tels que ceux-ci sont définis au paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord, y compris celles touchant l'impôt sur le revenu; les droits de succession; les impôts communaux; les dépenses d'administration et les sommes qui sont ou seraient dues aux banques sises en République arabe d'Égypte, que ce soit au titre de prêts ou de redevances ou pour tout autre motif.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte paiera le solde net de 1 900 000 (un million neuf cent mille) livres sterling, en franchise de tout droit de transfert imposé par l'Égypte, au Gouvernement du Royaume-Uni en six versements semestriels. Le premier versement, soit 150 000 livres sterling, sera effectué le 1^{er} mars 1972 ou à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, si celle-ci est postérieure; les autres cinq versements, chacun de 350 000 livres sterling, seront effectués le 1^{er} septembre 1972, le 1^{er} mars 1973, le 1^{er} septembre 1973, le 1^{er} mars 1974 et le 1^{er} septembre 1974. D'autres versements pourront être effectués semestriellement si l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent article les rendent nécessaires.

4) Le montant des versements visés au paragraphe 3 du présent article n'ex cédera pas, au cours d'une année commençant le 1^{er} janvier, 25 p. 100 de la valeur des produits importés (exception faite du pétrole, du coton brut et du riz) par le Royaume-Uni de la République arabe d'Égypte pendant la période de 12 mois ayant pris fin le 31 décembre de l'année précédente. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, sur sa demande, de la valeur de ces importations le 30 avril de chaque année au plus tard, et, à moins que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ne soulève d'objections, ces chiffres feront foi.

5) Lorsque la somme de 1 900 000 livres sterling aura été entièrement versée, le Gouvernement du Royaume-Uni déclarera en son nom et au nom des ayants droit britanniques intéressés que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte est libéré complètement et définitivement de toute obligation envers le Gouvernement du Royaume-Uni et les ayants droit britanniques en ce qui concerne les réclamations au titre des biens, droits et intérêts britanniques visées au paragraphe 1 du présent article.

Article III. Les Gouvernements contractants coopéreront pour toutes les questions intéressant l'application du présent Accord et, à cette fin, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira aussitôt que possible, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demandera, tous les renseignements sur les titres de propriété et les valeurs que détiennent les autorités de la République arabe d'Égypte afin de permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de déterminer les réclamations pouvant être présentées en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte devra également, sur la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, fournir des exemplaires des textes des lois, décrets ou autres mesures de la République arabe d'Égypte considérés comme «mesures pertinentes prises par la République arabe d'Égypte» au sens de l'article premier du présent Accord.

Article IV. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les dispositions nécessaires, dans le cadre de sa propre législation, pour faire déterminer et évaluer impartialement toutes les demandes de compensation pour des biens,

droits et intérêts britanniques nationalisés par les mesures pertinentes prises par la République arabe d'Égypte.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni cherchera à se procurer tous les titres de propriété justifiant ces demandes pouvant être détenus hors de la République arabe d'Égypte.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ces titres de propriété ou des exemplaires certifiés conformes lorsque lesdits titres portent également sur des biens, droits ou intérêts n'ayant pas été touchés par les mesures pertinentes prises par la République arabe d'Égypte. La remise desdits titres de propriété aura lieu au moment opportun et devra être achevée sans retard dès le paiement du dernier versement.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles chacun des Gouvernements contractants notifiera à l'autre que les dispositions constitutionnelles nécessaires ont été prises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire en double exemplaire en langue anglaise, le 13 septembre 1971.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALEC DOUGLAS-HOME

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :

MOHAMED MIRZABAN

No. 12304

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
NETHERLANDS**

**Agreement on the international carriage of passengers by road.
Signed at London on 4 November 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 22 February 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PAYS-BAS**

**Accord relatif au transport international des passagers par
route. Signé à Londres le 4 novembre 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 22 février 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desiring to promote the development of road passenger transport between their two countries in the interest of their economic relations;

Have agreed as follows :

Article 1. For the purposes of this Agreement :

(a) The term “carrier” shall mean any physical or legal person who, in either the Netherlands or the United Kingdom, is authorised in accordance with the laws and regulations of one of the two Countries to carry passengers by road for hire or reward;

(b) The term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which :

- (i) is constructed or adapted for use on the roads for the carriage of passengers;
- (ii) has at least eight seats in addition to that of the driver;
- (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers.

Article 2. (1) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to carry out the following forms of international passenger transport without being required to be licensed for that purpose in accordance with the law of the other Contracting Party :

- (a) “closed-door” tours; that is, services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) “inward services”; that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty, or on a service covered by (c) below;
- (c) “outward services”; that is, services on which a passenger vehicle is used

¹ Came into force on 19 May 1972, i.e. the thirtieth day after the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to give it effect in their respective territories had been taken, in accordance with article 7(1).

to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom :

- (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and
- (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

Article 3. A passenger transport operation, other than one of those referred to in article 2 of this Agreement, which is performed by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

Article 4. (1) In the event of any infringement of the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of one Contracting Party the appropriate authority of the other Contracting Party shall, at the request of the appropriate authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, take such measures as it considers appropriate in respect of such infringement.

(2) The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the Courts or enforcement authorities in the territory in which the infringement occurred.

Article 5. The appropriate authorities of the Contracting Parties shall consult each other on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 6. (1) With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

(2) With respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Agreement shall apply to England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 7. (1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force, and shall continue in force from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties. A Contracting Party desirous of terminating the Agreement shall give three months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 4th day of November, 1971 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
LOTHIAN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
W. J. G. GEVERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES PASSAGERS PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de favoriser le développement des transports internationaux des passagers par route entre leurs deux États afin de renforcer leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « transporteur » il faut entendre toute personne (y compris une personne morale) qui, soit dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit dans le Royaume des Pays-Bas, est habilitée, conformément aux lois et règlements de l'un des deux pays, à transporter des voyageurs par la route en louage ou moyennant rémunération ;

b) Par « véhicule pour le transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier mû mécaniquement qui :

- i) A été construit ou modifié pour être utilisé sur les routes pour le transport de voyageurs ;
- ii) Possède au moins huit places, non compris celle du conducteur ;
- iii) Est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur habilité dans ce territoire à transporter des voyageurs ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte.

Article 2. 1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu d'obtenir un permis à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à assurer les transports internationaux de passagers entrant dans les catégories suivantes :

- a) Les « circuits à porte fermée » : c'est-à-dire les opérations de transport à destination du ou à travers le territoire de l'autre Partie contractante qui consistent pour un véhicule destiné au transport de voyageurs à pénétrer sur ce territoire et à le quitter sans y déposer ou y charger de voyageurs ;
- b) Les « services vers l'intérieur » : c'est-à-dire les services qui consistent pour un transporteur de l'une des Parties contractantes à amener un groupe de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour de durée limitée,

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1972, soit le trentième jour après que les Parties contractantes se furent informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises sur leurs territoires respectifs, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

le véhicule ayant transporté les voyageurs quittant ledit territoire à vide ou en assurant un des services visés à l'alinéa *c* ci-dessous.

- c) Les « services vers l'extérieur » : c'est-à-dire les services qui consistent pour un transporteur de l'une des Parties contractantes à faire pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante un véhicule pour le transport de voyageurs à vide ou assurant un des services visés à l'alinéa *b* ci-dessus et à transporter sur le territoire où ledit transporteur est habilité un groupe de voyageurs dont chacun :
- i) a été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;
 - ii) avant d'être ainsi transporté, avait conclu, sur le territoire de la Partie contractante où le transporteur est habilité, un contrat pour le voyage aller et retour.

2. Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule pour le transport de voyageurs devenu hors d'usage pendant qu'il était utilisé pour l'un des services mentionnés ci-dessus pourra également se faire sans autorisation.

Article 3. Si un transporteur d'une Partie contractante effectue, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un transport de passagers n'entrant pas dans une des catégories visées à l'article 2 du présent Accord, il est tenu d'obtenir un permis conformément à la législation en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 4. 1) Au cas où une infraction quelconque aux lois et règlements concernant les transports par route et la circulation routière en vigueur serait commise sur le territoire d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante prendra, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction aura été commise, les mesures qu'elle juge nécessaires.

2) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des sanctions légales éventuellement infligées par les tribunaux ou forces de police sur le territoire où l'infraction a été commise.

Article 5. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

Article 6. 1) En ce qui concerne le Royaume-Uni des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

2) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent Accord s'applique à l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord.

Article 7. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises pour la mise en vigueur du présent Accord sur leurs territoires respectifs.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur et il demeurera en vigueur d'année en année à moins d'être résilié par une des Parties contractantes. Si une Partie contractante désire mettre fin au présent Accord, elle donnera à l'autre Partie un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire, le 4 novembre 1971, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
LOTHIAN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
W. J. G. GEVERS

No. 12305

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia—*Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan Agreement 1972* (with annexes). Addis Ahaha, 21 March 1972

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement éthiopien — *Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile* (avec annexes). Addis-Aheba, 21 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA
CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT
OF ETHIOPIA (*ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION
LOAN AGREEMENT 1972*)

I

Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Minister of Finance of Ethiopia

BRITISH EMBASSY
ADDIS ABABA

21 March, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Credit Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Empire of Ethiopia providing for the granting by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Empire of Ethiopia of credit up to the amount of £ 2,000,000 (two million pounds sterling) which was executed at Addis Ababa by an exchange of Diplomatic Notes on 26th March and 1st April 1964, and ratified on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia by Proclamation No. 250 of 1967 (the "British Credit Agreement Proclamation, 1967"). I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are now prepared to conclude an Agreement with the Government of the Empire of Ethiopia for the utilisation of a portion of the credit on the lines indicated herein. The Government of the United Kingdom propose that the position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Empire of Ethiopia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Empire of Ethiopia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £ 425,000 (four hundred and twenty-five thousand pounds sterling) towards the cost of the provision of equipment for the development of civil aviation in the Empire of Ethiopia.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Empire of Ethiopia shall

¹ Came into force on 21 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Empire of Ethiopia shall, by a request in the form set out in annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be opened solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Empire of Ethiopia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Empire of Ethiopia shall at the same time and so often as any change is made therein notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Empire of Ethiopia shall instruct the Bank to forward monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only :

(a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex B (Chemicals) or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, being a contract which :

(i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

(iii) is entered into after the date of this Note and before 30 April 1973.

(b) For payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the bank in respect of its services in connection with this loan.

(4) (a) Where the Government of the Empire of Ethiopia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom :

(i) A copy of the contract; and

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex B or annex B (Chemicals) (whatever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from

the Government of the Empire of Ethiopia for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government in the form set out in annex C to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of the Empire of Ethiopia in the form set out in annex D to this Note giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31 March 1974.

(6) (a) Withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex E hereto duly signed on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and it shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex F hereto and the invoice (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for certain contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex B (Chemicals) hereto has been provided, for retention by the Government of the United Kingdom.

(b) The bank shall debit the account with the charges referred to in sub-paragraph B (3) (b) and inform the Government of the Empire of Ethiopia of the amounts so debited.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of the Empire of Ethiopia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of the Empire of Ethiopia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid :

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
21 September 1972 and on the 21 September in each of the succeeding 19 years	£ 10,625
21 March 1973 and on the 21 March in each of the succeeding 19 years	10,625

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of the Empire of Ethiopia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note as may be needed to complete the project.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia, I have the honour to propose that the present Note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an

Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALAN CAMPBELL
Her Majesty's Ambassador

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA

To : The Manager
..... Bank Ltd.
London

Dear Sir,

Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan 1972

1. I have to request you on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan 1972 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked annex E attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom and the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN 1972

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser.....
(If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.)
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £.....
If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractors directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture :
 - (a) % FOB value.....
 - (b) Description of items and brief specifications.....
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify :
 - (a) % FOB value.....
 - (b) Description of items and brief specifications.....
 If services are to be supplied, the following section should also be completed.
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by :
 - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.).....
 - (b) Local contractor.....
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above
9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign the certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or Number of Project.....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments		
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.

ANNEX B (CHEMICALS)

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN 1972

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract..... Contract No.....
Project Title (if appropriate).....

2.	Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (see Note C) State Yes or No
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling £.....

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. See :
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.

- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above schedule must be taken to mean “U.K. Origin” only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question advice should be sought from the Plessey Co., Ltd., Addlestone, Weybridge, Surrey.
- D. For the purposes of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN 1972

To :

FCO (ODA) No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date.....

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX D

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN 1972

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date.....

.....
Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia

To : The Government of the United Kingdom.

ANNEX E

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN 1972

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To : The Manager
 Bank Ltd.

Dear Sir,

.....Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated :

<i>Name and address of Contractor</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>
---	---------------------	-------------	---------------

It is hereby certified the payments stated above are due in sterling to the contractors named above under the contracts specified above against the name of the relevant contractor who is carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date.....

.....
 Signed on behalf of the Government
 of the Empire of Ethiopia

Date.....

.....
 Countersigned on behalf of the Government
 of the United Kingdom

ANNEX F

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN 1972

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoice listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No..... dated..... between the contractor named below and..... (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraph 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Minister of Finance of Ethiopia to Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE

Addis Ababa, 21 March 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 21 March 1972 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia and that your Note and its annexes and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan Agreement 1972.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

MAMMO TADESSE
Minister

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN (*ACCORD DE PRÊT ÉTHIOPIE|ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE*)

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Addis-Abeba au Ministre des finances de l'Éthiopie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ADDIS-ABEBA

Le 21 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de crédit entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Empire éthiopien prévoyant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de l'Empire éthiopien d'un crédit d'un montant de 2 000 000 livres sterling (deux millions de livres sterling), conclu à Addis-Abeba par un échange de notes diplomatiques datées du 26 mars et du 1^{er} avril 1964 et ratifié au nom du Gouvernement de l'Empire éthiopien par la proclamation n° 250 de 1967 (« proclamation relative à l'accord de crédit britannique de 1967 »). Je dois vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est maintenant prêt à conclure avec le Gouvernement de l'Empire éthiopien un accord portant sur l'utilisation d'une partie du crédit selon les dispositions énoncées ci-après. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que la position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de l'Empire éthiopien en ce qui concerne des questions connexes soit précisé ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de l'Empire éthiopien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 425 000 (quatre cent vingt cinq mille) livres sterling pour couvrir les frais d'acquisition du matériel nécessaire au développement de l'aviation civile dans l'Empire éthiopien.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de l'Empire éthiopien appliquera

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement de l'Empire éthiopien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement de l'Empire éthiopien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions précédemment énoncées au présent paragraphe. En outre, le Gouvernement de l'Empire éthiopien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, aussi souvent qu'un changement sera apporté, le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirage prévues ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement de l'Empire éthiopien donnera pour instructions à la Banque d'envoyer chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe B (produits chimiques), ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, à condition que ledit contrat :

i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement de l'Empire éthiopien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 30 avril 1973.

b) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à la banque pour les services rendus au titre dudit prêt.

4) a) Lorsque le Gouvernement de l'Empire éthiopien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Une copie du contrat;

ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe B ou, suivant le cas, de l'annexe B (produits chimiques) à la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat (au titre duquel certains documents ont été envoyés conformément aux dispositions précédentes) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans les documents pertinents ainsi envoyés, le Gouvernement de l'Empire éthiopien veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement de l'Empire éthiopien (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Gouvernement du

Royaume-Uni fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvements sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement de l'Empire éthiopien conforme au modèle de l'annexe D à la présente note et où sera donné le décompte des versements dûs ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1974, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

6) a) Les prélèvements sur le Compte seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe E, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement de l'Empire éthiopien et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe F, ainsi que les factures (ou une photocopie ou un double de celles-ci) énumérées dans les certificats ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe B (produits chimiques) a été établi.

b) La Banque portera au débit du Compte les commissions bancaires mentionnées à l'alinéa B, 3, b, et avisera le Gouvernement de l'Empire éthiopien des sommes ainsi débitées.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditeur, le Gouvernement de l'Empire éthiopien versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement de l'Empire éthiopien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant, aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
21 septembre 1972 et le 21 septembre de chacune des 19 années suivantes	10 625
21 mars 1973 et le 21 mars de chacune des 19 années suivantes	10 625

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement de l'Empire éthiopien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement de l'Empire éthiopien veillera à fournir, en sus des fonds prévus au titre du prêt conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour terminer l'exécution du projet.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire éthiopien, je suggère que la présente note ainsi que ses annexes et la

réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et qui sera dénommé « Accord de prêt Ethiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté :
ALAN CAMPBELL

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE ÉTHIOPIEN

A : Monsieur le Directeur
.....Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Ethiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile

Je vous prie de la part du Gouvernement de l'Empire éthiopien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé « Compte du prêt Ethiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte pourra être alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur présentation des autorisations de paiement établies conformément au modèle figurant en annexe E ci-joint, dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous devrez faire tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement éthiopien (Ministère des finances) à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu au Gouvernement éthiopien (Ministère des finances) le montant à tirer sur le Prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer en vertu des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les autorisations de paiement devront être signées individuellement par les personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contre-signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Le Compte sera débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamées par vous en rémunération de la tenue du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS, il convient d'utiliser le modèle qui figure à la suite de celui-ci)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat.....
2. N° du Contrat.....
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur.....
(*Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée en annexe à ce certificat.*)
4. Prix total à payer par l'acheteur pour le Contrat (préciser c.a.f., C et F ou F.O.B.)
..... livres sterling
S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.
5. Pourcentage estimatif de la valeur F.O.B. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui ont été achetées directement à l'étranger par le contractant, par exemple, pourcentage de matières premières ou de pièces importées utilisées dans la fabrication :
 - a) Le pourcentage de la valeur F.O.B.....
 - b) Une description des marchandises et leurs spécifications succinctes.....
6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère, comme par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pulpe de bois, etc., mais ont été achetés au Royaume-Uni par le contractant, il convient de donner :
 - a) Le pourcentage de la valeur F.O.B.....
 - b) Une description des marchandises et leurs spécifications succinctes.....*S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.*
7. Montant estimatif du coût des travaux qui doivent être exécutés ou des services qui doivent être fournis dans le pays de l'acheteur par :
 - a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.).....
 - b) Le contractant local.....
8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.....
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du contractant

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les contractants doivent noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation n'en ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet.....

Montant engagé	Date d'entrée	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° du PA	Paraphe

ANNEXE B (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE

CERTIFICAT DE CONTRAT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du Contrat..... N° du Contrat.....
 Titre du projet (le cas échéant).....

2.	Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il d'origine britannique? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur, en livres sterling livres sterling.

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés qui sont pour la plupart indiqués dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est dit « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières d'origine britannique, soit par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.

- ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice I du « *EFTA Compendium for the Use of Exporters* », H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » NE S'APPLIQUE PAS.
 - iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « d'origine britannique ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
 - vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour le produit en question, il convient de solliciter l'avis de la Plessey Co., Ltd., Addlestone, Weybridge, Surrey.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE

A :

FCO (ODA) N°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date.....

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

ANNEXE D

PRÊT ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE

DEMANDE DE TIRAGE

Les versements suivants vont être exigibles en vertu de contrats que vous avez approuvés aux termes du prêt susmentionné.

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date d'échéance du paiement</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
---------------------------------------	----------------------	------------------------------------	-----------------------------------

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de _____ livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le Prêt.

Date.....

.....
Signé au nom du Gouvernement
de l'Empire éthiopien

Au Gouvernement du Royaume-Uni

ANNEXE E

PRÊT ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre

A : Monsieur le Directeur,
.....Bank Ltd.

Compte.....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
--	--------------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man.

Date.....

.....
Signé au nom du Gouvernement
de l'Empire éthiopien

Date.....

.....
Contresigné au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

ANNEXE F

PRÊT ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués

au titre du contrat n°..... passé le.....entre le fournisseur dont le nom est
indiqué ci-après et.....(acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat
tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur
.....

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	--------------------------------------	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne comprennent pas le coût des éléments étrangers non déjà déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

Le Ministre des finances de l'Ethiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Addis-Abeba

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE ÉTHIOPIEN
MINISTÈRE DES FINANCES

Addis-Abeba, le 21 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 mars 1972, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire éthiopien et que ladite note ainsi que ses annexes et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouverne-

ments qui entrera en vigueur à ce jour et sera dénommé Prêt Ethiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile.
Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :
MAMMO TADESSE

[Annexes comme sous la note I]

No. 12306

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

SWITZERLAND

Exchange of notes constituting an agreement regarding the status, privileges and immunities in Switzerland of the Court of Arbitration in the Beagle Channel case and persons connected therewith (with annex). London, 23 March 1972

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

SUISSE

Échange de notes constituant un accord relatif aux statut, privilèges et immunités reconnus en Suisse au trihunal d'arbitrage dans l'affaire du canal du Beagle et aux personnes associées à ses activités (avec annexe). Londres, 23 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION REGARD-
ING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN SWIT-
ZERLAND OF THE COURT OF ARBITRATION IN THE BEAGLE
CHANNEL CASE AND PERSONS CONNECTED THEREWITH

I

*The Swiss Ambassador in London to the Minister of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF SWITZERLAND
LONDON

23rd March, 1972

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the Swiss Confederation and representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the establishment at Geneva of the seat of the Court of Arbitration appointed by Her Britannic Majesty's Government for the purpose of fulfilling their duties as Arbitrator in the controversy between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the region of the Beagle Channel.

As a result of these discussions I have the honour to inform you that the Government of the Swiss Confederation are prepared to accord to the Court of Arbitration and to persons participating in the proceedings before it the status, privileges and immunities set out in the annex to this Note.

If this is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration
Your Excellency's obedient Servant

A. WEITNAUER

ANNEX

1. (a) The Court of Arbitration, the members of the Court, the Registrar of the Court and experts appointed by the Court shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to a special mission and to representatives of the sending State in a special mission and members of its diplomatic staff by articles 22 to 41 and 43 to 48 of the Convention on Special Missions adopted by the General Assembly of the United Nations

¹ Came into force on 23 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

on 8 December, 1969.¹ Members of the administrative and technical staff of the Court shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to members of the administrative and technical staff of a special mission by those articles.

(b) In the case of any person referred to in this paragraph of this annex the authority responsible for waiving immunity from jurisdiction shall be the Court of Arbitration. Immunity shall be waived in any case where such immunity would impede the course of justice and waiver would not prejudice the purpose for which immunity is accorded.

2. The missions appointed by the Argentine Republic and the Republic of Chile for the purposes of the arbitration, including the Agents, counsel and advisers, shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to a special mission and to representatives of the sending State in a special mission and members of its diplomatic staff by articles 22 to 41 and 43 to 48 of the Convention on Special Missions. Members of the administrative and technical staff of each mission shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to members of the administrative and technical staff of a special mission by those articles.

3. Witnesses called upon by the Court of Arbitration or by the Argentine Republic or the Republic of Chile to take part in the proceedings of the Court shall enjoy immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted, by them before or to the Court.

4. (a) In accordance with the laws in force in Switzerland, interest on deposits made by the Governments of the Argentine Republic and of the Republic of Chile with a bank in Switzerland shall be exempt from Swiss tax if those deposits are held jointly in the names of the diplomatic missions or of the consular posts of both States and if both States would grant reciprocal treatment in respect of interest on deposits held by the Swiss Government in the Argentine Republic and the Republic of Chile in similar circumstances.

(b) No restrictions of any kind shall be imposed with regard to holdings of such funds in Switzerland.

5. Nothing in this annex shall prejudice the status, privileges and immunities to which any person may be entitled apart from this Agreement.

II

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Swiss Ambassador
in London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

23 March, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date proposing an Agreement concerning the status, privileges and immunities in Switzerland of the Court of Arbitration in the Beagle Channel case and persons connected therewith, which reads as follows :

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30* (A/7630), p. 99 (resolution 2530 (XXIV)).

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having consulted the Court of Arbitration and the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile, accept the foregoing proposal and agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be with the highest consideration

Your Excellency's obedient Servant

J. GODBER

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RECONNUS EN SUISSE AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE DANS L'AFFAIRE DU CANAL DU BEAGLE ET AUX PERSONNES ASSOCIÉES À SES ACTIVITÉS

I

L'Ambassadeur de la Suisse à Londres au Ministre d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth

AMBASSADE DE SUISSE
LONDRES

Le 23 mars 1972

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux pourparlers entre les représentants du Gouvernement de la Confédération suisse et les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de l'établissement, à Genève, du siège du tribunal d'arbitrage nommé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique pour remplir les fonctions d'arbitre dans le différend entre la République Argentine et la République du Chili concernant la région du canal du Beagle.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Confédération suisse est disposé à accorder au tribunal d'arbitrage et aux personnes associées à ces activités, les statut, privilèges et immunités stipulés à l'annexe à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

A. WEITNAUER

ANNEXE

1. a) Le tribunal d'arbitrage, les membres du tribunal, le greffier du tribunal et les experts nommés par le tribunal bénéficieront du statut, des privilèges et des immunités reconnus

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

à une mission spéciale, aux représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et aux membres du personnel diplomatique de celle-ci par les articles 22 à 41 et 43 à 48 de la Convention sur les missions spéciales adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969¹. Les membres du personnel administratif et technique bénéficieront du statut, des privilèges et des immunités reconnus par lesdits articles aux membres du personnel administratif et technique d'une mission spéciale.

b) S'agissant de toute personne visée au présent paragraphe de la présente annexe, l'autorité habilitée à renoncer à l'immunité de juridiction est le tribunal d'arbitrage. Il y aura renonciation à l'immunité chaque fois que cette immunité ferait obstacle au cours de la justice et que la renonciation ne nuirait pas aux fins pour lesquelles l'immunité est accordée.

2. Les missions nommées par la République Argentine et la République du Chili aux fins de l'arbitrage, y compris les agents, avocats et conseils, bénéficieront du statut, des privilèges et des immunités reconnus à une mission spéciale, aux représentants de l'Etat d'envoi dans une mission spéciale et aux membres du personnel diplomatique de celle-ci par les articles 22 à 41 et 43 à 48 de la Convention sur les missions spéciales. Les membres du personnel administratif et technique des deux missions bénéficieront du statut, des privilèges et des immunités reconnus par lesdits articles aux membres du personnel administratif et technique d'une mission spéciale.

3. Les témoins assignés à comparaître par le tribunal d'arbitrage, par la République Argentine ou par la République du Chili bénéficieront de l'immunité de poursuites judiciaires pour les déclarations écrites ou orales qu'ils auront faites ou pour les documents ou autres pièces soumis par eux au tribunal.

4. a) Conformément à la législation en vigueur en Suisse, les intérêts payés sur les dépôts effectués par les Gouvernements de la République Argentine et de la République du Chili dans une banque suisse seront exonérés de l'impôt suisse, à condition que ces dépôts soient dans un compte conjoint ouvert aux noms des deux missions diplomatiques ou des postes consulaires des deux Etats et que les deux Etats soient disposés à accorder la réciprocité de traitement à l'égard des intérêts sur les dépôts effectués par le Gouvernement suisse en République Argentine et en République du Chili dans des circonstances analogues.

b) Il ne sera imposé aucune restriction d'aucun type en ce qui concerne la possession de tels fonds en Suisse.

5. Aucune disposition de la présente annexe ne porte atteinte au statut, aux privilèges et aux immunités auxquels une personne peut avoir droit en dehors du présent Accord.

II

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth à l'Ambassadeur de la Suisse à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 23 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à la note de ce jour de Votre Excellence proposant un accord relatif au statut, privilèges et immunités reconnus en Suisse au tribunal d'arbitrage

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 103 (résolution 2530 [XXIV]).

dans l'affaire du canal du Beagle et aux personnes associées à ses activités, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant consulté le tribunal d'arbitrage et les Gouvernements de la République Argentine et de la République du Chili, accepte la proposition qui précède et considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

J. GODBER

[Annexe comme sous la note I]

No. 12307

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
SOMALIA AND AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

**Joint Financing Agreement—*Second Highway Project* (with
schedules). Signed at Washington on 30 March 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 22 February
1973¹.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
SOMALIE ET BANQUE AFRICAINE
DE DÉVELOPPEMENT**

**Contrat de financement conjoint — *Deuxième projet relatif
au réseau routier* (avec annexes). Signé à Washington
le 30 mars 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février
1973¹.*

¹ Owing to an administrative oversight registration of the Agreement, which was received for the purpose of registration from the International Development Association on 22 September 1972, was not effected until 22 February 1973 — Par suite d'une erreur administrative l'enregistrement de cet Accord, qui avait été reçu aux fins d'enregistrement de l'Association internationale de développement dès le 22 septembre 1972, n'a pas pu être effectué avant le 22 février 1973.

JOINT FINANCING AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated March 30, 1972, between SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC (hereinafter called Somalia), AFRICAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called ADB) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) by a loan agreement with Somalia dated December 10, 1971 ADB has agreed to make available to Somalia a loan of an amount not exceeding the equivalent of one million Units of Account (1,000,000 U.A.) (the Unit of Account being defined in Article 5 (1) (b) of the Agreement establishing the African Development Bank²), to assist in financing a second highway project, as such project is described in Schedule 2 to this Agreement;

(B) by a development credit agreement with Somalia of even date herewith³ the Association has agreed to make available to Somalia a credit in a principal amount in various currencies equivalent to nine million six hundred thousand United States dollars (\$ 9,600,000) for the purposes aforementioned; and

(C) the parties hereto deem it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of such loan and credit and the execution of the project to be financed thereby, as well as other matters relating thereto, be regulated as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings :

(a) The term "ADB Loan Agreement" means the agreement referred to in Recital (A) to this Agreement, as from time to time amended.

(b) The term "IDA Credit Agreement" means the agreement referred to in Recital (B) to this Agreement, as from time to time amended.

(c) The term "ADB Loan" means the loan provided for in the ADB Loan Agreement.

(d) The term "IDA Credit" means the credit provided for in the IDA Credit Agreement.

(e) The term "ADB Loan Account" means the account established pursuant to the ADB Loan Agreement.

(f) The term "IDA Credit Account" means the account established under the IDA Credit Agreement.

(g) The term "Project" means the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

¹ Came into force on 11 May 1972, upon notification by the Association to the Government of Somalia and the African Development Bank.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 840, p. 121.

(h) The term “goods” means civil works, equipment, materials, supplies and services required for the Project.

Article II. ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF ADB LOAN AND IDA CREDIT

Section 2.01. Subject to the rights of suspension and cancellation set forth in the ADB Loan Agreement and the IDA Credit Agreement, and subject to the provisions of Section 2.02 (c) of the IDA Credit Agreement, the amount of the ADB Loan and the IDA Credit may be withdrawn from the ADB Loan Account and the IDA Credit Account, respectively, in accordance with the provisions of this Agreement and with the allocation of the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement among the parties to this Agreement.

Section 2.02. Somalia shall be entitled to withdraw from the ADB Loan Account and from the IDA Credit Account such amounts as shall have been paid, or, if ADB and the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods required for the Project.

Section 2.03. (a) When Somalia shall desire to withdraw any amount of the ADB Loan and the IDA Credit, Somalia shall deliver to ADB and the Association identical written applications in such form and containing such statements and agreements as the Association, acting on behalf of ADB and the Association, shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter provided, shall, except as ADB, the Association and Somalia shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

(b) Somalia shall furnish to ADB and the Association such documents and other evidence in support of the applications as the Association, acting on behalf of ADB and the Association, shall reasonably request, whether before or after ADB and the Association shall have, pursuant to Section 2.04 of this Agreement, approved any withdrawal requested in the application.

(c) Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy ADB and the Association that Somalia is entitled to withdraw from the ADB Loan Account and the IDA Credit Account respectively the amount applied for and that such amount is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

Section 2.04. Each such application by Somalia for withdrawal shall be deemed to be a request to withdraw funds from the ADB Loan Account and from the IDA Credit Account and, after approval of such application by the Association, acting on behalf of ADB and the Association, the funds to be withdrawn pursuant to such application shall be apportioned by the Association between the ADB Loan and the IDA Credit in the ratio of 1:9, or such other ratio as shall be agreed between ADB and the Association. The Association shall promptly notify ADB of such approval and apportionment.

Section 2.05. (a) When the Association shall have approved an application by Somalia for withdrawal, the Association shall pay the amount, if any, which Somalia is entitled to withdraw from the IDA Credit Account to or on the order of Somalia in accordance with the provisions of the IDA Credit Agreement.

(b) Upon receipt of notice of approval and apportionment referred to in Section 2.04 of this Agreement, ADB shall, subject to the rights of suspension and cancellation of the ADB Loan set forth in the ADB Loan Agreement, pay the amount so to be withdrawn from the ADB Loan Account in the currency and to the payee stated in the notice.

(c) ADB and the Association shall promptly inform each other of any payments made under paragraphs (b) and (a) respectively of this Section.

Section 2.06. (a) If at any time the amount of the ADB Loan shall have been fully withdrawn or cancelled, applications by Somalia for further withdrawals shall be deemed to be requests for withdrawal from the IDA Credit Account only of up to one hundred per cent of the amount applied for and the provisions of this Article II shall continue to apply *mutatis mutandis* until the full amount credited or to be credited to such Account shall have been withdrawn or cancelled.

(b) If at any time the amount of the IDA Credit shall have been fully withdrawn or cancelled, applications by Somalia for further withdrawals shall be deemed to be requests for withdrawal from the ADB Loan Account only of up to one hundred per cent of the amount applied for and the provisions of this Article II shall continue to apply *mutatis mutandis* until the full amount credited or to be credited to such account shall have been withdrawn or cancelled.

Section 2.07. Upon Somalia's request and upon such terms as shall be agreed among ADB, the Association and Somalia, ADB and the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to Somalia or others in respect of the cost of goods required for the Project. Any such special commitment by ADB and the Association shall constitute an obligation on the part of ADB and the Association to pay, notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the ADB Loan or the IDA Credit and in conformity with the foregoing Sections 2.05 and 2.06, such amount of the special commitment, as agreed pursuant to Section 2.04 of this Agreement.

Article III. THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE ADB LOAN AND THE IDA CREDIT

Section 3.01. (a) Somalia shall carry out the Project and cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices.

(b) Somalia shall provide, promptly as needed, all goods and all funds, facilities, services and other resources required for carrying out, operating and maintaining the Project.

Section 3.02. The Ministry of Public Works of Somalia shall be entrusted with carrying out the Project.

Section 3.03. In order to assist Somalia in carrying out the Project, Somalia shall employ consultants acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to the Association, acting on behalf of ADB and the Association.

Section 3.04. In carrying out the Project, Somalia shall employ contractors acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to the Association, acting on behalf of ADB and the Association.

Section 3.05. Except as the Association shall otherwise agree, the general design standards to be used for the highway included in Part A of the Project shall be as set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.06. Without restriction or limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, Somalia shall maintain a special fund (hereinafter called the Project Revolving Fund) to be used exclusively to make payments for the cost of goods required to carry out the Project. Somalia shall deposit or cause to be deposited in the Project Revolving Fund all amounts as shall be, from time to time required to permit such payments to be made, promptly as needed, out of the Project Revolving Fund, including amounts sufficient to meet two months estimated average payments of costs of the Project. Somalia shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Project Revolving Fund.

Section 3.07. (a) Somalia shall apply the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit to expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the goods in Category I of Schedule 1 to this Agreement to be financed out of the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, Somalia shall cause all goods financed out of the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.08. (a) Somalia shall furnish to ADB and the Association, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) Somalia: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods financed out of the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable representatives of ADB and the Association jointly or independently to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to ADB and the Association all such information as ADB and the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the ADB Loan and the IDA Credit and the goods financed out of such proceeds.

Section 3.09. Somalia shall make arrangements satisfactory to the Association to ensure that foreign currency due to contractors employed in carrying out the Project be duly remitted to such contractors in their respective countries.

Section 3.10. Somalia shall issue promptly import licenses, visas, work permits and other necessary documents and take any other action required to facilitate

the import by the contractor and the consultants of the equipment, materials and personnel required for the Project.

Section 3.11. Somalia shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire, as and when needed, all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Association, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS OF SOMALIA

Section 4.01. (a) Somalia shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such information concerning road traffic, road construction and maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

(b) Somalia shall take all measures reasonably necessary to ensure at all times that the dimensions and axle loads of the vehicles using its highways do not exceed limits consistent with the design standards of such highways.

Section 4.02. Somalia shall cause its highway system to be adequately maintained in accordance with sound engineering practices, and shall provide promptly as needed, the funds, equipment, facilities, staff, services and other resources required for the purpose.

Section 4.03. This Agreement shall be free from any taxes imposed under the laws of Somalia or laws in effect in the territories of Somalia on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. Somalia, ADB and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the ADB Loan and the IDA Credit will be accomplished. To that end, Somalia, ADB and the Association shall from time to time, at the request of any party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the ADB Loan Agreement, the IDA Credit Agreement and this Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of Somalia responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the ADB Loan and IDA Credit; and
- (b) furnish to any other party all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the ADB Loan and IDA Credit. On the part of Somalia, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of Somalia and its international balance of payments position.

Section 5.02. (a) Somalia shall furnish or cause to be furnished to ADB or the Association all such information as ADB or the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of Somalia responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) Somalia, ADB and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the ADB Loan or IDA Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by any of them of its obligations under the ADB Loan Agreement, the IDA Credit Agreement and this Agreement.

Section 5.03. Somalia shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of ADB and the Association to visit any part of the territories of Somalia for purposes related to the IDA Credit and ADB Loan.

Article VI. MISCELLANEOUS

Section 6.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement contemplated by this Agreement shall be made in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request :

For Somalia :

Ministry of Finance
Government of the Somali Democratic Republic
Mogadiscio
Somalia
Cable address :
Minfin
Mogadiscio

For ADB :

African Development Bank
P.O. Box 1387
Abidjan
Ivory Coast
Cable address :
Afdev
Abidjan

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

Section 6.02. Somalia shall furnish to ADB and the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Somalia,

take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Somalia under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 6.03. The Secretary of State for Finance of Somalia is designated as the representative of Somalia to take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Somalia under this Agreement.

Section 6.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Section 6.05. (a) Except as shall otherwise be agreed by the parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the ADB Loan Agreement and the IDA Credit Agreement shall both be in effect.

(b) If the IDA Credit Agreement terminates for failure to become effective in accordance with its terms, this Agreement shall forthwith terminate and the Association shall promptly notify the other parties of such termination.

Section 6.06. This Agreement and all obligations of the parties hereto hereunder shall terminate on the date upon which both the ADB Loan Agreement and the IDA Credit Agreement shall have terminated.

Section 6.07. Upon termination of the ADB Loan Agreement, or the IDA Credit Agreement only, ADB or the Association, as the case may be, shall promptly notify the other parties hereto and, upon such notification, this Agreement shall continue to remain in force and effect only for the purpose of implementation of the ADB Loan Agreement or the IDA Credit Agreement and of orderly settlement of matters of common interest to the parties hereunder, subject to such modifications of this Agreement as shall be agreed among the parties hereto or as shall be reasonably requested by ADB or the Association for such purposes.

Section 6.08. Unless otherwise notified to Somalia and the Association by ADB, the Association shall represent ADB in all matters relating to the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Somali Democratic Republic :

By A. A. ADDOU
Authorized Representative

African Development Bank :

By M. A. ALAMOODY
Authorized Representative

International Development Association :

By M. SHOAB
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE ADB LOAN AND OF THE IDA CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the ADB Loan and of the IDA Credit, the allocation of amounts of such proceeds to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

Category	Amount of the Credit Allocated (Expressed in United States Dollar Equivalent)		% of Expenditures to be Financed
	ADB	IDA	
I. Civil works under Part A of the Project	750,000	7,050,000	100% of total expenditures
II. Consultants' services for carrying out Part B of the Project	110,000	1,150,000	100% of total expenditures
III. Unallocated	220,000	1,400,000	
TOTAL	<u>1,080,000</u>	<u>9,600,000</u>	

2. For the purpose of this Schedule the term "total expenditures" means the aggregate of expenditures for goods or services excluding payments for taxes imposed under the laws of Somalia or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category II for Part B (i) of the Project on account of expenditures incurred after May 1, 1971 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$ 20,000.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the ADB Loan or of the IDA Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the ADB Loan or of the IDA Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the ADB Loan and of the IDA Credit; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of Somalia to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the ADB Loan and of the IDA Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the ADB Loan or of the IDA Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to Somalia, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part A. Construction (including paving) of a two-lane highway between Hargeisa and Berbera (about 158 km).

Part B. Consulting services for :

- (i) assistance in the prequalification of contractors, evaluation of contract bids and the award of contracts for the highway referred to in Part A above;
- (ii) supervision of construction of the road under Part A above;
- (iii) preparation of a feasibility study and, if it confirms the technical and economic feasibility, subsequent detailed engineering of the Hargeisa-Borama highway (about 140 km) with a spur to Tug Wajale (about 20 km); and
- (iv) technical assistance in transport planning.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

SCHEDULE 3**DESIGN STANDARDS**

Design Speed (km)	80
Width of Roadway (m)	9
Width of Surfacing (m)	6.50
Width of Shoulders (m)	1.25 each
Minimum Radius of Curvature (m)	400
Maximum Grade	7%
Depth of Ditches (m)	0.5
Type of Surface	Double bituminous surface treatment
Main Drainage Structures	Irish crossing (paved fords)
Axle Load	10 metric tons

SCHEDULE 4**PROCUREMENT**

With respect to the contract for civil works :

1. Contractors shall have been prequalified according to the Association's procedures.
2. The contract shall be on a unit price basis. For the purposes of bidding, the highway shall be tendered as one bidding section.
3. Before bids are invited, Somalia shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents and shall make such modifications in the said documents as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before they are issued to the prospective bidders.
4. A period of at least 60 days shall be allowed for submission of bids from pre-qualified bidders. Bids shall be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to five hundred thousand Somalia Shillings.
5. The bidding documents shall contain, *inter alia*, the following requirements :
 - (a) that the successful bidder shall be required to furnish, at his option, either a 100% performance bond or a bank guarantee by an acceptable financial institution in an amount of 10% of the contract price, which bond or guarantee shall remain in effect until the maintenance certificate has been issued under the terms of the contract.
 - (b) that the contract with the successful bidder shall contain the following provisions :
 - (i) retention by Somalia of 10% of the cost of works on each monthly invoice up to a limit of 5% of the contract sum. One-half of the retention moneys shall be released when all work has been substantially completed, and the other half after termination of the contractor's responsibility in respect of defects. In lieu of such retention the contractor may, at his option, substitute a bank guarantee;

- (ii) the warranty period during which the contractor remains responsible in respect of defects in the works (fair wear and tear excepted) shall extend for one year after acceptance of the work.

6. After bids have been received and evaluated, Somalia shall, before the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report by the consultants, referred to in Section 3.03 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of such consultants and the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform Somalia whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 3.07 (b) of this Agreement or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

7. If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the ADB Loan and IDA Credit.

8. Somalia shall furnish to ADB and the Association two signed copies each of the contract promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the ADB Loan Account or the IDA Credit Account in respect of any such contract.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT¹

CONTRAT, en date du 30 mars 1972, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « la Somalie »), la BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la BAfD ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat conclu avec la Somalie en date du 10 décembre 1971, la BAfD a consenti à la Somalie un prêt équivalant au maximum à un million (1 000 000) d'unités de compte (l'unité de compte étant définie à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement²) pour l'aider à financer le deuxième Projet relatif au réseau routier décrit à l'annexe 2 du présent Contrat;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date³ conclu avec la Somalie, l'Association a consenti à cette dernière un crédit en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à neuf millions six cent mille (9 600 000) dollars des États-Unis aux fins susmentionnées; et

C) Que les parties aux présentes considèrent qu'il est de leur intérêt commun que l'affectation, le retrait et l'utilisation des fonds provenant du Prêt et du Crédit et l'exécution du Projet qu'ils serviront à financer ainsi que d'autres questions y relatives soient régies par les dispositions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions utilisés dans le présent Contrat ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat d'emprunt de la BAfD » désigne le contrat visé à l'alinéa A du préambule du présent Contrat, avec les modifications dont il pourrait ultérieurement faire l'objet.

b) L'expression « Contrat de crédit de l'IDA » désigne le contrat visé à l'alinéa B du préambule du présent Contrat, avec les modifications dont il pourrait ultérieurement faire l'objet.

c) L'expression « Prêt de la BAfD » désigne le Prêt faisant l'objet du Contrat d'emprunt de la BAfD.

d) L'expression « Crédit de l'IDA » désigne le crédit faisant l'objet du Contrat de crédit de l'IDA.

e) L'expression « compte du Prêt de la BAfD » désigne le compte ouvert en application du Contrat d'emprunt de la BAfD.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement somali et à la Banque africaine de développement.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 840, p. 121.

f) L'expression « compte du Crédit de l'IDA » désigne le compte ouvert en application du Contrat de crédit de l'IDA.

g) Le terme « Projet » désigne le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

h) Le terme « biens » désigne les travaux de génie civil, le matériel, les matériaux, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution du Projet.

Article II. AFFECTATION ET RETRAIT DE FONDS PROVENANT DU PRÊT DE LA BAfD ET DU CRÉDIT DE L'IDA

Paragraphe 2.01. Sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt de la BAfD et le Contrat de crédit de l'IDA et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de l'IDA, les montants du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA peuvent être prélevés sur le compte du Prêt de la BAfD et le compte du Crédit de l'IDA respectivement en application des dispositions du présent Contrat et à celles de l'annexe 1 du présent Contrat relatives à l'affectation des fonds provenant du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA, avec les modifications dont elles pourraient faire ultérieurement l'objet en application de ladite annexe ou d'un nouveau contrat conclu entre les parties aux présentes.

Paragraphe 2.02. La Somalie sera en droit de prélever sur le compte du Prêt de la BAfD et sur le compte du Crédit de l'IDA les montants déboursés ou, si la BAfD ou l'Association y consentent, les montants à déboursier, pour acquitter le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. a) Lorsqu'elle désirera prélever une partie du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA, la Somalie soumettra à la BAfD et à l'Association, la même demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association, agissant au nom de la BAfD et en son nom propre, pourra raisonnablement exiger. A moins que la BAfD, l'Association et la Somalie n'en décident autrement, les demandes de tirage accompagnées des documents nécessaires visés ci-après devront être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

b) La Somalie fournira à la BAfD et à l'Association, à l'appui de sa demande, toutes pièces et autres justifications que l'Association, agissant au nom de la BAfD et en son nom propre, pourra raisonnablement exiger, soit avant, soit après que la BAfD et l'Association aient, en application du paragraphe 2.04 du présent Contrat, approuvé tout prélèvement au titre de ladite demande.

c) Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent doivent être établies, tant pour la forme que pour le fond de manière à prouver à la BAfD et à l'Association que la Somalie est en droit de prélever sur le compte du Prêt de la BAfD et le compte du Crédit de l'IDA, respectivement, le montant demandé et que ce montant sera utilisé qu'aux fins spécifiées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Chaque demande de tirage de la Somalie sera considérée comme une demande de prélever des fonds sur le compte du Prêt de la BAfD et le compte du Crédit de l'IDA et, après que l'Association, agissant au nom de la BAfD et en son nom propre aura approuvé cette demande, elle répartira les fonds à prélever conformément à ladite demande entre le Prêt de la BAfD et le

Crédit de l'IDA dans la proportion de 1:9, ou toute autre proportion dont conviendront la BAfD et l'Association. Cette dernière informera sans délai la BAfD de son approbation et de la répartition arrêtée.

Paragraphe 2.05. a) Lorsque l'Association aura approuvé une demande de tirage de la Somalie, elle versera à la Somalie ou à son ordre, conformément aux dispositions du Contrat de crédit de l'IDA, le montant que la Somalie sera éventuellement en droit de prélever sur le compte du Crédit de l'IDA.

b) A la réception de l'avis lui notifiant l'approbation de l'Association et la répartition des fonds à prélever visées au paragraphe 2.04 du présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire du Prêt de la BAfD qui sont stipulés dans le Contrat de prêt, la BAfD versera le montant à prélever sur le compte du Prêt au bénéficiaire et dans la monnaie indiqués dans l'avis.

c) La BAfD et l'Association s'informeront mutuellement sans délai de tout versement effectué en application des alinéas b et a, respectivement, du présent paragraphe.

Paragraphe 2.06. a) S'il arrive que le Prêt de la BAfD soit à un moment quelconque prélevé en totalité ou annulé, toute demande subséquente de tirage de la Somalie sera considérée comme demande de tirage sur le compte du Crédit de l'IDA d'un montant pouvant atteindre 100 p. 100 du montant demandé et les dispositions du présent article II continueront à s'appliquer, *mutatis mutandis*, jusqu'à ce que la totalité du montant déjà porté ou devant être porté au crédit de ce compte ait été prélevé ou annulé.

b) S'il arrive que le Crédit de l'IDA soit à un montant quelconque prélevé en totalité ou annulé, toute demande subséquente de tirage de la Somalie sera considérée comme demande de tirage sur le compte du Prêt de la BAfD d'un montant pouvant atteindre 100 p. 100 du montant demandé et les dispositions du présent article II continueront à s'appliquer, *mutatis mutandis*, jusqu'à ce que la totalité du montant déjà porté ou devant être porté au crédit de ce compte ait été prélevé ou annulé.

Paragraphe 2.07. Sur la demande de la Somalie et aux conditions fixées d'un commun accord par la BAfD, l'Association et la Somalie, la BAfD et l'Association pourront prendre par écrit l'engagement spécial de faire à la Somalie ou à des tiers des versements afférents au coût de biens nécessaires à l'exécution du Projet. Tout engagement spécial de cet ordre pris par la BAfD et l'Association constituera pour la BAfD et l'Association une obligation de verser, nonobstant toute annulation ou retrait temporaire ultérieur du Prêt de la BAfD ou du Crédit de l'IDA et conformément aux dispositions des paragraphes 2.05 et 2.06 ci-dessus, le montant de l'engagement spécial convenu en application du paragraphe 2.04 du présent Contrat.

Article III. LE PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT DE LA BAfD ET DU CRÉDIT DE L'IDA

Paragraphe 3.01. a) La Somalie exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux règles de l'art et aux méthodes d'une saine gestion administrative et financière.

b) La Somalie fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les biens, fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires pour assurer l'exécution, le fonctionnement et la continuité du Projet.

Paragraphe 3.02. Le Ministère des travaux publics de Somalie sera chargé de l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Pour l'aider à exécuter le Projet, la Somalie engagera des consultants agréés par l'Association, agissant au nom de la BAfD et en son nom propre, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. Pour exécuter le Projet, la Somalie engagera des entrepreneurs agréés par l'Association, agissant au nom de la BAfD et en son nom propre, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.05. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les normes générales adoptées pour la construction de la route sur laquelle porte la partie A du Projet sont celles qui sont énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.06. Sans que cela limite ou restreigne les dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat, la Somalie établira un fonds spécial (ci-après dénommé «Fonds de roulement du Projet») qu'elle utilisera exclusivement pour effectuer des paiements afférents au coût des biens nécessaires à l'exécution du Projet. La Somalie déposera ou fera déposer au compte du Fonds de roulement du Projet tous les montants qui lui seront nécessaires de temps à autre pour pouvoir effectuer sans retard lesdits paiements par prélèvement sur le Fonds de roulement du Projet, y compris des montants suffisants pour couvrir le montant estimatif moyen des dépenses relatives au Projet. La Somalie tiendra ou fera tenir, conformément à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, des livres faisant apparaître les opérations et la situation financière du Fonds de roulement du Projet.

Paragraphe 3.07. a) La Somalie consacrera les fonds provenant du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA au règlement des dépenses engagées pour exécuter le Projet conformément aux dispositions du présent Contrat.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens rangés dans la catégorie I à l'annexe 1 au présent Contrat qui doivent être financés au moyen du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA feront l'objet d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, complétées et précisées par les dispositions de l'annexe 4 du présent Contrat.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Somalie veillera à ce que tous les biens financés au moyen du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.08. a) La Somalie communiquera à la BAfD et à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans et cahiers des charges se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou additions importantes dont ils pourraient faire l'objet, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) La Somalie : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût d'exécution), d'identifier les biens financés au moyen du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA, et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la BAfD et de l'Association la

possibilité d'inspecter individuellement ou ensemble le Projet et les biens financés au moyen du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA et tous livres et documents s'y rapportant; et iii) communiquera à la BAfD et à l'Association tous renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation des fonds provenant du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA et des biens financés au moyen de ces fonds.

Paragraphe 3.09. La Somalie prendra les dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour assurer que les montants en devises dûs aux entrepreneurs chargés de l'exécution du Projet leur soient dûment remis dans leurs pays respectifs.

Paragraphe 3.10. La Somalie délivrera sans retard les licences d'importation, visas, permis de travail et autres documents nécessaires et prendra toute autre mesure propre à faciliter l'importation par l'entrepreneur et les consultants du matériel, des matériaux et du personnel nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.11. La Somalie prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire pour acquérir, en tant que de besoin, tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et fournira sans retard à l'Association, après leur acquisition, la preuve, jugée satisfaisante par l'Association, que ces terrains et ces droits sont librement utilisables aux fins prévues dans le Projet.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA SOMALIE

Paragraphe 4.01. a) La Somalie créera les services nécessaires pour recueillir et consigner, selon les méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements concernant la circulation routière, la construction des routes et les frais d'entretien jugés nécessaires pour l'établissement de plans appropriés d'entretien, de rénovation et de développement du réseau routier et en assurera le fonctionnement.

b) La Somalie prendra toutes les mesures raisonnablement jugées nécessaires pour assurer en tous temps que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant ces routes ne dépassent pas les limites prévues dans les normes générales de construction à respecter pour ces routes.

Paragraphe 4.02. La Somalie veillera à ce que son réseau routier soit bien entretenu selon les règles de l'art et fournira promptement au fur et à mesure des besoins, les fonds, le matériel, les installations, le personnel, les services et les ressources diverses nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.03. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de la Somalie ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son reregistrement.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. La Somalie, la BAfD et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA. A cet effet, la Somalie, la BAfD et l'Association, à la demande de l'une des parties :

a) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'Emprunt de la BAfD, du Contrat de crédit de l'IDA et du présent Contrat, sur l'administration, les opérations, et la situation financière, pour ce qui est du Projet, des services ou organismes de la Somalie chargés d'exécuter tout ou

partie du Projet et sur toute autre question relative aux fins du Prêt et du Crédit; et

- b) se communiqueront tout renseignement que l'une des parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA. En ce qui concerne la Somalie, ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière de ses territoires et sur sa balance internationale des paiements.

Paragraphe 5.02. a) La Somalie fournira ou fera fournir à la BAfD à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière, pour ce qui est du Projet, des départements ou organismes de la Somalie chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

b) La Somalie, la BAfD et l'Association s'informeront sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Prêt de la BAfD ou du Crédit de l'IDA, la régularité de son service ou l'exécution par l'une des Parties des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt de la BAfD, du Contrat de crédit de l'IDA ou du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. La Somalie donnera aux représentants accrédités de la BAfD et de l'Association, toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit de l'IDA et au Prêt de la BAfD.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande :

Pour la Somalie :

Ministère des finances
Gouvernement de la République démocratique somalie
Mogadiscio
(Somalie)

Adresse télégraphique :
Minfin
Mogadiscio

Pour la BAfD :

Banque africaine de développement
Boîte postale 1387
Abidjan
(Côte d'Ivoire)

Adresse télégraphique :

Afdev
Abidjan

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 6.02. La Somalie fournira à la BAfD et à l'Association des preuves suffisantes que la personne ou les personnes qui prendront en son nom toutes mesures ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par la Somalie en vertu du présent Contrat sont dûment habilités à cet effet ainsi qu'un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 6.03. Le Secrétaire d'Etat aux finances de Somalie est le représentant désigné par la Somalie pour prendre toutes mesures ou établir tous documents qui doivent ou peuvent être établis par la Somalie en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 6.04. Il peut être établi plusieurs textes exemplaires du présent Contrat ayant chacun valeur d'original. Ces exemplaires ne constitueront tous ensemble qu'un seul instrument.

Paragraphe 6.05. a) A moins que les parties aux présentes n'en décident autrement, le présent Contrat prendra effet dès que le Contrat d'emprunt de la BAfD et le Contrat de crédit de l'IDA entreront en vigueur.

b) Si le Contrat de crédit de l'IDA prend fin faute d'être entré en vigueur conformément à ses dispositions, le présent Contrat deviendra aussitôt caduc et l'Association notifiera sans retard le fait aux autres Parties.

Paragraphe 6.06. Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt de la BAfD et le Contrat de crédit de l'IDA expireront.

Paragraphe 6.07. A l'expiration du Contrat d'emprunt de la BAfD, ou du Contrat de crédit de l'IDA seulement, la BAfD ou l'Association, selon le cas, en informera sans délai les autres parties et, à compter de la date de cette notification, le présent Contrat ne demeurera en vigueur et ne produira effet qu'aux fins de l'exécution du Contrat d'emprunt de la BAfD et du Contrat de crédit de l'IDA ainsi que du règlement méthodique des questions d'intérêt commun pour les parties, sous réserve des modifications au présent Contrat dont pourraient convenir les parties ou que la BAfD ou l'Association pourraient raisonnablement solliciter à ces fins.

Paragraphe 6.08. Sauf notification contraire de la BAfD à la Somalie et à l'Association, cette dernière représentera la BAfD pour toutes les questions liées à l'exécution du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique somalie :

Le Représentant autorisé,
A. A. ADDOU

Pour la Banque africaine de développement :

Le Représentant autorisé,
M. A. ALAMOODY

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAIB

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT DE LA BAfD ET DU CRÉDIT DE L'IDA

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées au moyen du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA, le montant des fonds affectés à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses dont le financement est autorisé dans chaque catégorie :

Catégorie	Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars E.U.)		Pourcentage des dépenses à financer
	BAfD	IDA	
I. Travaux de génie civil prévus dans la partie A du Projet	750 000	7 050 000	100 p. 100 des dépenses totales
II. Services de consultants nécessaires à l'exécution de la partie B du Projet	110 000	1 150 000	100 p. 100 des dépenses totales
III. Fonds non affectés	220 000	1 400 000	
TOTAL	<u>1 080 000</u>	<u>9 600 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses engagées pour les biens et services à l'exclusion des paiements effectués pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de la Somalie ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des biens ou services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leurs achats ou de leur fourniture.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat; des tirages pourront toutefois être effectués au titre de la catégorie II (partie B, i) du Projet) pour financer des dépenses d'un montant global ne dépassant pas l'équivalent de 20 000 dollars engagés après le 1^{er} mai 1971.

4. Nonobstant les affectations de fonds provenant du Prêt de la BAfD ou du Crédit de l'IDA indiquées dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans le chiffre estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, le montant du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA alors affecté à la catégorie

considérée qui aura cessé d'être nécessaire sera viré par l'Association à la catégorie des fonds non affectés du Prêt de la BAFD et du Crédit de l'IDA; et

- b) Si une augmentation intervient dans le chiffre estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, l'Association, à la demande de la Somalie, appliquera au montant de l'augmentation le pourcentage indiqué en regard de cette catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus et virera le montant ainsi obtenu de la catégorie des fonds non affectés du Prêt de la BAFD et du Crédit de l'IDA à la catégorie considérée, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qu'elle aura fixées en ce qui concerne tous autres éléments de dépense.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le chiffre estimatif des dépenses totales d'une catégorie et s'il n'y a plus de fonds de Prêt de la BAFD ou du Crédit de l'IDA qui puissent être réaffectés à cette catégorie, l'Association pourra, par voie de notification à la Somalie, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses afin que les retraits au titre de cette catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses y relatives aient été effectuées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

Partie A. Construction (y compris pavage) d'une route à deux voies reliant Hargeisa à Berbera (158 km environ)

Partie B. Services de consultants requis :

- i) pour présélectionner les entrepreneurs, évaluer les soumissions et adjudger les marchés pour la route visée dans la partie A ci-dessus;
- ii) pour superviser la construction de la route visée dans la partie A ci-dessus;
- iii) pour préparer une étude de faisabilité et, au cas où elle confirmerait la viabilité économique et technique du Projet, pour effectuer des études techniques détaillées de la route Hargeisa-Borama (140 km environ) avec une antenne vers Tug Wajale (20 km environ); et
- iv) pour fournir une assistance technique en matière de planification des transports.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1974.

ANNEXE 3

NORMES DE CONSTRUCTION

Vitesse nominale (km)	80
Largeur de la route (m)	9
Largeur du revêtement (m)	6,50
Largeur de chaque accotement (m)	1,25
Rayon minimum de courbure (m)	400
Déclivité maximale	7%
Profondeur des fossés	0,5
Type de revêtement	Double revêtement bitumineux
Principales structures de drainage	Gués pavés
Charge par essieu	10 tonnes

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

Pour tout marché relatif aux travaux de génie civil :

1. Les soumissionnaires auront été présélectionnés conformément aux procédures de l'Association.

2. Les contrats seront forfaitaires. Aux fins de l'adjudication, l'appel d'offres portera sur la totalité de la route.

3. Avant de lancer un appel d'offres, la Somalie communiquera à l'Association, pour observations, le texte de l'appel d'offres, le cahier des charges et les autres pièces du dossier d'appel d'offres et apportera à ces documents toutes modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification ultérieure du dossier d'appel d'offres devra être soumise à l'agrément de l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

4. Les soumissionnaires présélectionnés auront au moins 60 jours pour soumettre leurs propositions, les offres seront accompagnées d'une garantie bancaire ou d'une garantie de soumission équivalant à 500 000 shillings somalis.

5. Les pièces du dossier d'appel d'offres stipuleront notamment ce qui suit :

a) L'adjudicataire sera tenu de fournir à son gré soit un cautionnement d'exécution des travaux représentant 100 p. 100 du montant du Contrat soit la garantie bancaire d'une institution financière agréée représentant 10 p. 100 dudit montant; cette garantie ou ce cautionnement demeureront valides jusqu'à délivrance du certificat d'entretien prévu dans l'adjudication.

b) Le contrat d'adjudication stipulera ce qui suit :

i) la Somalie retiendra une somme correspondant à 10 p. 100 de la valeur des travaux faisant l'objet de chaque facture mensuelle jusqu'à ce que la retenue représente 5 p. 100 du total de l'adjudication. La moitié de la somme retenue sera libérée lorsque tous les travaux seront pratiquement terminés et l'autre moitié à l'expiration de la période pendant laquelle l'entrepreneur est responsable des malfaçons. L'entrepreneur aura la faculté de substituer à la retenue une garantie bancaire; ii) la période de garantie pendant laquelle l'entrepreneur reste responsable des malfaçons (hormis l'usure normale), est d'un an à compter de la réception des travaux.

ii) la période de garantie, pendant laquelle l'entrepreneur reste responsable des malfaçons (hormis l'usure normale), est d'un an à compter de la réception des travaux.

6. Lorsque les offres auront été reçues et évaluées, la Somalie, avant d'adjuger le contrat, informera l'Association du nom du soumissionnaire auquel elle se propose d'attribuer le marché et communiquera à l'Association, dans des délais suffisants pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé établi par les consultants visés au paragraphe 3.03 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, accompagné des recommandations des consultants relatives à l'attribution du marché et d'un exposé des raisons ayant conduit à la décision envisagée. L'Association fera savoir sans tarder à la Somalie si elle a des objections à l'adjudication proposée parce que celle-ci ne serait pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées à l'alinéa b du paragraphe 3.07 du présent Contrat ou aux dispositions du Contrat de crédit de développement, et précisera les raisons des objections qu'elle pourrait avoir.

7. Si le marché est attribué sans qu'il ait été tenu compte des objections raisonnables de l'Association ou si ses clauses et conditions diffèrent notablement, sans que l'Association ait donné son agrément, de celles qui étaient prévues dans l'appel d'offres, aucune dépense afférente à ce marché ne sera financée au moyen du Prêt de la BAfD et du Crédit de l'IDA.

8. La Somalie remettra à la BAfD et à l'Association deux copies signées du marché dès que celui-ci aura été signé et avant que soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement sur le compte du Prêt de la BAfD ou le compte du Crédit de l'IDA au titre dudit marché.

No. 12308

**INDIA
and
PAKISTAN**

**Agreement on bilateral relations. Signed at Simla on
2 July 1972**

Authentic text : English.

Registered by India on 22 February 1973.

**INDE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux relations bilatérales. Signé à Simla le
2 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 22 février 1973.

AGREEMENT¹, ON BILATERAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

1. The Government of India and the Government of Pakistan are resolved that the two countries put an end to the conflict and confrontation that have hitherto marred their relations and work for the promotion of a friendly and harmonious relationship and the establishment of durable peace in the sub-continent, so that both countries may henceforth devote their resources and energies to the pressing task of advancing the welfare of their peoples.

In order to achieve this objective, the Government of India and the Government of Pakistan have agreed as follows :

- (i) That the principles and purposes of the Charter of the United Nations shall govern the relations between the two countries;
- (ii) That the two countries are resolved to settle their differences by peaceful means through bilateral negotiations or by any other peaceful means mutually agreed upon between them. Pending the final settlement of any of the problems between the two countries, neither side shall unilaterally alter the situation and both shall prevent the organization, assistance or encouragement of any acts detrimental to the maintenance of peaceful and harmonious relations;
- (iii) That the pre-requisite for reconciliation, good neighbourliness and durable peace between them is a commitment by both the countries to peaceful co-existence, respect for each other's territorial integrity and sovereignty and non-interference in each other's internal affairs, on the basis of equality and mutual benefit;
- (iv) That the basic issues and causes of conflict which have bedevilled the relations between the two countries for the last 25 years shall be resolved by peaceful means;
- (v) That they shall always respect each other's national unity, territorial integrity, political independence and sovereign equality;
- (vi) That in accordance with the Charter of the United Nations they will refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of each other.

2. Both Governments will take all steps within their power to prevent hostile propaganda directed against each other. Both countries will encourage the dissemination of such information as would promote the development of friendly relations between them.

3. In order progressively to restore and normalise relations between the two countries step by step, it was agreed that :

¹ Came into force on 4 August 1972 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5. (The exchange of the instruments took place through the Swiss Missions in New Delhi and Islamabad, Pakistan's instrument having been received in New Delhi on 18 July 1972 and India's instrument in Islamabad on 4 August 1972.)

- (i) Steps shall be taken to resume communications, postal, telegraphic, sea, land including border posts, and air links including overflights.
- (ii) Appropriate steps shall be taken to promote travel facilities for the nationals of the other country.
- (iii) Trade and co-operation in economic and other agreed fields will be resumed as far as possible.
- (iv) Exchange in the fields of science and culture will be promoted.

In this connection delegations from the two countries will meet from time to time to work out the necessary details.

4. In order to initiate the process of the establishment of durable peace, both the Governments agree that :

- (i) Indian and Pakistani forces shall be withdrawn to their side of the international border.
- (ii) In Jammu and Kashmir, the line of control resulting from the cease-fire of December 17, 1971 shall be respected by both sides without prejudice to the recognized position of either side. Neither side shall seek to alter it unilaterally, irrespective of mutual differences and legal interpretations. Both sides further undertake to refrain from the threat or the use of force in violation of this line.
- (iii) The withdrawals shall commence upon entry into force of this Agreement and shall be completed within a period of 30 days thereof.

5. This Agreement will be subject to ratification by both countries in accordance with their respective constitutional procedures, and will come into force with effect from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

6. Both Governments agree that their respective Heads will meet again at a mutually convenient time in the future and that, in the meanwhile, the representatives of the two sides will meet to discuss further the modalities and arrangements for the establishment of durable peace and normalisation of relations, including the questions of repatriation of prisoners of war and civilian internees, a final settlement of Jammu and Kashmir and the resumption of diplomatic relations.

[Signed]

INDIRA GANDHI
Prime Minister
Republic of India

[Signed]

ZULFIKAR ALI BHUTTO
President
Islamic Republic of Pakistan

Simla, the 2nd July, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX RELATIONS BILATÉRALES

1. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan sont résolus à mettre fin au conflit et à l'affrontement qui ont jusqu'à présent altéré les relations de leurs deux pays et à promouvoir des relations amicales et harmonieuses et l'instauration d'une paix durable sur le sous-continent, de manière que les deux pays puissent désormais consacrer leurs ressources et leurs énergies à l'amélioration pressante du bien-être de leurs peuples.

En vue d'atteindre cet objectif, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

- i) Les buts et principes de la Charte des Nations Unies régiront les relations entre les deux pays;
 - ii) Les deux pays sont résolus à régler leurs différends de façon pacifique par voie de négociations bilatérales, ou par tous autres moyens pacifiques dont ils pourront convenir. Tant que toutes les difficultés séparant les deux pays n'auront pas été définitivement réglées, aucune des deux parties ne modifiera unilatéralement la situation; elles s'opposeront par ailleurs l'une et l'autre à l'organisation de toute activité contraire au maintien de relations pacifiques et harmonieuses, de même qu'à l'assistance et aux encouragements qui pourraient y être apportés;
 - iii) L'attachement de chacun des deux pays à la coexistence pacifique, le respect réciproque de l'intégrité territoriale de l'autre pays et de sa souveraineté et la non-ingérence dans ses affaires intérieures, fondés sur l'égalité et l'avantage mutuel, sont des conditions préalables à la réconciliation, au bon voisinage et à l'instauration d'une paix durable entre les deux parties;
 - iv) Les problèmes fondamentaux et les motifs de conflit qui ont troublé les relations entre les deux pays depuis 25 ans seront réglés par des moyens pacifiques;
 - v) Chacune des parties respectera à tout moment l'unité nationale, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique et l'égalité souveraine de l'autre;
 - vi) Conformément à la Charte des Nations Unies, chacune des parties s'abstiendra de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre.
2. Chacun des Gouvernements prendra toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour prévenir toute propagande hostile dirigée contre l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1972 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5. (L'échange des instruments a eu lieu par l'intermédiaire des missions suisses de New Delhi et Islamabad, l'instrument de ratification pakistanais ayant été reçu à New Delhi le 18 juillet 1972 et l'instrument de ratification indien ayant été reçu à Islamabad le 4 août 1972.)

Les deux pays encourageront la diffusion d'informations favorables à l'instauration de relations amicales entre eux.

3. En vue de rétablir et de normaliser progressivement les relations entre les deux pays, il a été convenu que :

- i) Des mesures seront prises pour rétablir les communications postales, télégraphiques, maritimes, terrestres y compris la réouverture des postes frontières, et les liaisons aériennes, y compris les survols.
- ii) Des mesures appropriées seront réciproquement prises pour faciliter les voyages des ressortissants de l'autre pays.
- iii) Les échanges commerciaux et la coopération dans le secteur économique et dans les autres domaines dont les parties pourront convenir reprendront dans toute la mesure possible.
- iv) Les échanges dans le domaine de la science et de la culture seront encouragés.

A cet égard, des délégations des deux pays se rencontreront de temps à autre pour régler les questions de détail.

4. En vue de faire un premier pas vers l'instauration d'une paix durable, les deux Gouvernements décident d'un commun accord que :

- i) Les forces indiennes et pakistanaïses se replieront de part et d'autre de la frontière internationale.
- ii) A Jammu et Cachemire, la ligne de partage résultant du cessez-le-feu du 17 décembre 1971 sera respectée par les deux parties sans préjudice de la position officielle de chacune. Quels que soient les différends qui les séparent et les interprétations légales qu'elles en donnent, aucune des deux parties ne cherchera à modifier cette ligne unilatéralement. Les deux parties s'engagent par ailleurs à s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force en violation de ladite ligne.
- iii) Les retraits commenceront à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et devront être effectués dans les 30 jours.

5. Le présent Accord est soumis à la ratification des deux pays conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

6. Les deux Gouvernements décident d'un commun accord que leurs dirigeants respectifs se rencontreront à nouveau à la date dont ils pourront convenir et que les représentants des deux parties se rencontreront entre temps pour continuer à mettre au point les modalités et les arrangements en vue de l'instauration d'une paix durable et de la normalisation des relations, y compris les questions du rapatriement des prisonniers de guerre et des détenus civils, de même qu'un règlement définitif de la question de Jammu et Cachemire et le rétablissement des relations diplomatiques.

[Signé]

INDIRA GANDHI
Premier Ministre
de la République de l'Inde

[Signé]

ZULFIKAR ALI BHUTTO
Président de la République islamique
du Pakistan

Simla, le 2 juillet 1972.

No. 12309

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on
29 September 1972**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 22 February 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 29 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1973.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 29, 1972, between the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Department of Roads" or "DOR" means the Department of Roads of the Borrower's Ministry of Transport.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972 and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

¹ Came into force on 6 February 1973, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

² See p. 86 of this volume.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing July 15, 1982 and ending January 15, 2022, each installment to and including the installment payable on January 15, 1992 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project through its Ministry of Transport with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) In order to assist the Borrower in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall (i) provide an adequate number of qualified personnel, on a full-time basis, to work with the consultants provided for Part A of the Project, (ii) submit to the Association for its approval, upon the completion of Part A (I) of the Project, the consultants' recommendations pertaining thereto and promptly provide a timetable, satisfactory to the Association, for the implementation, under Parts A (II) and A (III) of the Project, of said recommendations, and (iii) review the progress of said implementation, before the completion of Parts A (II) and A (III) of the Project, in order to determine, in consultation with the Association, the need for further consulting services.

(c) The Borrower shall in consultation with the Association appoint on a full-time basis qualified counterparts to the consultants provided under Part C of the Project, and shall review, before the completion by said consultants of their services thereunder, the progress of transport planning with a view to determining the need for further consulting services for that purpose.

Section 3.03. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's accredited representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. The Borrower shall with the aid of consultants provided under Part A of the Project : (i) institute a program for collecting and recording on a continuing basis in accordance with appropriate statistical methods and procedures such traffic data, technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its road network; (ii) prepare and send to the Association not later than June 30, 1973 or such other date as shall be agreed with the Association programs satisfactory to the Association for (A) the adequate maintenance and betterment of the Borrower's road network, (B) the training of DOR's staff, (C) the establishment of the necessary workshop facilities and field organization for this purpose; and (iii) take all necessary action to implement the said programs.

Section 4.03. The Borrower shall cause all roads included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide promptly, as needed, the funds, facilities, services and other resources required for such maintenance and repairs.

Section 4.04. The Borrower shall take measures (including where necessary legislation) satisfactory to the Association for the regulation of traffic and road use on its roads including vehicle weight and dimension limitations and take adequate action to enforce said measures.

Section 4.05. The Borrower agrees to adopt not later than June 30, 1973 or such other date as shall be agreed with the Association adequate design standards satisfactory to the Association for road construction.

Section 4.06. (a) The roads which will be the subject of feasibility studies under Part B of the Project shall be agreed between the Borrower and the Association not later than December 31, 1973 or such other date as the Borrower and the Association may determine.

(b) After the completion of the said feasibility studies, the roads which will be the subject of detailed engineering under Part B of the Project shall be agreed between the Borrower and the Association not later than December 31, 1974 or such other date as the Borrower and the Association may determine.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

A change shall have been made in the functions and responsibilities of DOR which will materially and adversely affect the carrying out of the Project.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition for the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the Borrower shall have employed the consultants required for Part A of the Project in accordance with Section 3.02 of this Agreement.

Section 8.02. The date December 29, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.03 and 4.04 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Planning of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Planning
The Democratic Republic of the Sudan
P.O. Box 2092
Khartoum, Sudan

Cable address :

EIMAR
Khartoum, Sudan

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Democratic Republic of the Sudan :

By ABUL GASIM HASHIM
Authorized Representative

International Development Association :

By M. SHOAIB
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of imported goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and the allocation of amounts of the Credit to each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Consultants' services for Part A of the Project	900,000
II. Consultants' services for Part B of the Project	900,000
III. Consultants' services for Part C of the Project	400,000
IV. Spare parts, equipment, materials and supplies for Part A of the Project	4,000,000
V. Unallocated	800,000
TOTAL	<u>7,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (b) expenditures prior to July 1, 1972;
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and

(d) expenditures for equipment, materials and supplies under Category IV prior to the approval by the Association of the program for road maintenance and betterment referred to in Section 4.02 (ii) of this Agreement.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts :

Part A. The improvement of the organization and operations of DOR including :

(I) Consulting services over a period of about one year for :

- (a) the preparation of a program of highway maintenance and betterment for 1973 through 1978 and the determination of budget requirements for the program based on needs for manpower, equipment, workshop and materials;
- (b) the preparation of specifications, lists and bidding documents for purchases of spare parts, equipment, materials and supplies mentioned in Part A (III) of the Project, and assistance to DOR in evaluating bids and awarding contracts;
- (c) advice and assistance to DOR on emergency rehabilitation of existing maintenance equipment;
- (d) review of the existing organization and operations of DOR and recommendations as to improvements based on the proposed 1973-1978 work program;
- (e) determination of the training needs of highway staff of DOR at all levels, the preparation of appropriate training programs, and advice on the facilities and funds required to carry out the programs;
- (f) identification of high priority road construction projects and the development of appropriate design standards for different road types and traffic levels;
- (g) preparation of suitable traffic and road user regulations, including vehicle weight and dimension limitations, and recommendations as to the appropriate organization to enforce them; and
- (h) the establishment of a program for collection of traffic data.

(II) The implementation by DOR with the assistance of consultants over a period of about 2 years of recommendations made under Part A (I) of the Project as

agreed between the Borrower and the Association, including the carrying out of highway maintenance and betterment programs.

- (III) Purchases of (i) spare parts for new and existing highway maintenance, workshop and laboratory equipment; (ii) new highway maintenance, workshop and laboratory equipment; (iii) materials and supplies for highway betterment works and workshop construction.

Part B. Feasibility studies of about 500 km of high priority roads identified under Part A of the Project, followed by detailed engineering and/or revisions to existing detailed engineering of, and preparation of bidding documents for the construction of about 350 km of these roads, identified as being of high priority.

Part C. Technical assistance for transport planning and coordination and staff training in the Borrower's Ministry of Transport.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

A. Road Maintenance, Workshops and Laboratory Equipment

1. Prior to the invitation to bid, the Borrower shall prepare, with the assistance of the consultants, under Part A of the Project, and submit to the Association for its approval, lists of the goods to be procured, including specifications, proposed grouping of goods, the estimated unit and total cost thereof and copies of advertising coverage and of the tender documents.

2. The interval between the invitation to bid and the opening of bids shall be not less than forty-five days.

3. Prior to the award of any contract for the supply of goods, the Borrower shall send to the Association:

(a) a summary of all bids received; and

(b) the Borrower's and the consultants' evaluation of such bids and their recommendation for award.

4. After the award of any contract, but prior to the submission of any withdrawal application relating to expenditures thereunder, the Borrower shall send two signed copies thereof to the Association.

B. Spare Parts for Existing Holdings of Highway Maintenance and Workshop Equipment, Materials and Supplies

1. Procurement of such goods shall be made on the basis of local competitive bidding or quotations from local suppliers. Identical or similar items will be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement. Prior to procurement the Borrower shall, with the assistance of the Consultants under Part A of the Project, submit to the Association for its approval lists of the goods to be procured, including specifications, the estimated unit and total cost thereof and the names of the proposed suppliers or bidders.

2. Before contracts are awarded, the Borrower will send to the Association copies of the text of the invitation to submit quotations or bids, and shall submit, for the approval of the Association, an evaluation of the bids received and the Borrower's proposal concerning the contract award. If it is proposed to award the contract to a bidder other than the one offering the lowest evaluated price, the reasons for such proposal will be given.

C. In respect of all Project contracts, the Borrower shall send to the Association two signed copies of each contract as soon as signed and before submission of the first withdrawal application in respect of such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 29 septembre 1972, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et l'expression « Department of Roads » ou « DOR » désigne le Service des ponts et chaussées du Ministère des transports de l'Emprunteur.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour couvrir des dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, des dépenses à effectuer), pour régler le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, et qui doivent être financés dans le cadre du présent Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de biens produits sur lesdits territoires, ou de services en provenant.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit, feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les Directives concernant la passation des marchés financés par

¹ Entré en vigueur le 6 février 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

² Voir p. 95 du présent volume.

les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en avril 1972, et conformément aux dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat, ou sous réserve desdites dispositions.

Paragraphe 2.04. La date de clôture est fixée au 31 décembre 1976, ou à toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant du Crédit qui aura été retiré et n'aura pas encore été remboursé.

Paragraphe 2.06. Les commissions de service seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année à compter du 15 juillet 1982, et jusqu'au 15 janvier 2022. Chaque échéance, jusqu'à celle du 15 janvier 1992 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie spécifiée aux fins d'application du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'intermédiaire de son Ministère des transports avec la diligence et l'efficacité voulues et selon des méthodes administratives, financières et techniques appropriées; il fournira au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.02. a) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants agréés par l'Association à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur s'engage i) à fournir du personnel qualifié en nombre suffisant et pour travailler à plein temps avec les consultants engagés au titre de la partie A du Projet, ii) à soumettre à l'approbation de l'Association, une fois achevée la phase I de la partie A du Projet, les recommandations formulées à ce sujet par lesdits consultants et à établir au plus tôt un calendrier, qui rencontre l'agrément de l'Association, pour l'application desdites recommandations dans le cadre de l'exécution des phases II et III de la partie A du Projet, et iii) à suivre les progrès de l'application desdites recommandations avant l'achèvement des phases II et III de la partie A du Projet, afin de s'assurer, en consultation avec l'Association, s'il est nécessaire de faire appel à d'autres services de consultants.

c) L'Emprunteur désignera, en consultation avec l'Association, des homologues qualifiés travaillant à plein temps avec les consultants engagés au titre de la partie C du Projet et examinera, avant que lesdits consultants n'aient terminé leurs services à ce titre, les progrès réalisés dans le domaine de la planification des transports, afin de déterminer s'il est nécessaire de faire appel à cet effet à d'autres services de consultants.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés qui doivent être financés au moyen du Crédit contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés au moyen du Crédit soient affectés exclusivement au Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur fournira à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendrier des travaux de construction et de passation des marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions importantes qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra les livres permettant de suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et d'identifier les biens et services financés au moyen du Crédit, et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité de visiter les installations et chantiers du Projet et d'inspecter les biens financés au moyen du Crédit et tous les livres et documents y afférents; et iii) fournira à l'Association tous renseignements que l'Association peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation des fonds du Crédit et les biens et services financés au moyen desdits fonds.

Article IV. CLAUSES PARTICULIÈRES

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra, ou fera tenir, conformément aux principes comptables généralement admis, les écritures nécessaires pour enregistrer les opérations, les ressources et les dépenses, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

Paragraphe 4.02. Avec l'aide des consultants engagés au titre de la partie A du Projet, l'Emprunteur: i) établira, selon des méthodes et procédures statistiques appropriées, un programme de collecte et d'enregistrement continus des données relatives à la circulation et des informations techniques, économiques et financières qui sont jugées raisonnablement nécessaires à une bonne planification de l'entretien, des réflexions et des extensions de son réseau routier; ii) établira et enverra à l'Association le 30 juin 1973 au plus tard, ou à toute autre date dont il sera convenu avec l'Association, des programmes rencontrant l'agrément de celle-ci, concernant A) le bon entretien et la réfection du réseau routier de l'Emprunteur, B) la formation du personnel du DOR, et C) la création des ateliers et mise en place d'une organisation sur le terrain nécessaires à cet effet; et iii) prendra toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre lesdits programmes.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes comprises dans le Projet soient bien entretenues et à ce que toutes les réparations nécessaires à cet effet soient effectuées sans retard conformément à de bonnes pratiques techniques et fournira sans retard, au gré des besoins les fonds,

installations, services et autres ressources nécessaires audit entretien et auxdites réparations.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur prendra des mesures (y compris, le cas échéant, des mesures législatives) satisfaisantes pour l'Association, afin de régler la circulation routière et l'usage de ses routes, y compris la dimension et le poids des véhicules, et fera le nécessaire pour que lesdites mesures soient appliquées.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur convient d'adopter le 30 juin 1973 au plus tard, ou à toute autre date qu'il fixera d'un commun accord avec l'Association, des normes appropriées de construction des routes qui soient satisfaisantes pour l'Association.

Paragraphe 4.06. a) Les routes qui feront l'objet d'études de faisabilité dans le cadre de la partie B du Projet seront désignées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association le 31 décembre 1973 au plus tard, ou à toute autre date que pourront fixer l'Emprunteur et l'Association.

b) Une fois lesdites études de faisabilité achevées, les routes qui feront l'objet d'études techniques détaillées dans le cadre de la partie B du Projet, seront désignées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, le 31 décembre 1974 au plus tard, ou à toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du crédit. A cet effet, de temps à autre, et à la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et l'Association :

- a) Echangeront des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution de leurs obligations respectives au titre du Contrat de crédit de développement, de l'administration, des opérations et la situation financière, quant au Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter tout ou partie du Projet, et sur toute autre question relative aux fins du Crédit; et
- b) Se communiqueront réciproquement tous renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur, y compris la balance des paiements, et la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou d'une subdivision politique de celui-ci.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander sur l'Administration, les opérations et la situation financière, quant au Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie quelconque du Projet.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par l'une ou l'autre partie, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires pour des fins relatives au Crédit.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférents seront payés francs et nets de tous impôt perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférents sont entièrement libres de restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un quelconque des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être éventuellement stipulée, l'Association aura à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes; cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 7.02. Aux fins d'application du paragraphe 7.01 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est également indiqué :

Un changement aura été apporté aux fonctions et aux responsabilités du DOR, exerçant ainsi de manière tangible des répercussions nuisibles à l'exécution du Projet.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Paragraphe 8.01. Au sens du paragraphe 10.01, *b* des Conditions générales, l'entrée en vigueur du présent Contrat de Crédit de développement est également subordonnée à la condition suivante, à savoir que l'Emprunteur doit avoir employé les consultants requis pour la partie A du Projet, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La date du 29 décembre 1972 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les obligations incombant à l'Emprunteur au titre des paragraphes 4.03 et 4.04 du présent Contrat cesseront et expireront à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin d'application ou à une date tombant vingt ans après la date du présent Contrat, la première à échoir de ces deux dates étant retenue.

Article IX. RÉPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le Ministre de la planification de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins d'application du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministère de la planification
République démocratique du Soudan
P.O. Box 2092
Khartoum (Soudan)

Adresse télégraphique :

EIMAR
Khartoum (Soudan)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leur nom respectif dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique du Soudan :

Le Représentant autorisé,
ABUL GASIM HASHIM

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAI B

ANNEXE I

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

I. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et services importés qui doivent être financés au moyen du Crédit, et le montant du Crédit affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>
I. Services de consultants pour la partie A du Projet	900 000
II. Services de consultants pour la partie B du Projet	900 000
III. Services de consultants pour la partie C du Projet	400 000
IV. Pièces détachées, matériel, matériaux et four- nitures pour la partie A du Projet	4 000 000
V. Non affecté	800 000
TOTAL	<u>7 000 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucune somme ne sera retirée pour régler :

- a) Des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou au titre de biens produits sur les territoires de l'Emprunteur, ou de services en provenant;
- b) Des dépenses effectuées avant le 1^{er} juillet 1972.
- c) Des impôts qui seraient perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de la législation en vigueur dans ses territoires, sur les biens ou services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la fourniture desdits biens ou services; et
- d) Des dépenses effectuées pour le matériel, les matériaux ou les fournitures au titre de la catégorie IV, avant que l'Association n'ait approuvé le programme d'entretien et de réfection des routes visé à l'alinéa ii du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

3. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie quelconque vient à diminuer le montant du Crédit encore affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association en augmentant d'autant le montant non affecté du Crédit;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie quelconque vient à augmenter, l'Association transférera, à la demande de l'Emprunteur, une somme correspondante à ladite catégorie en l'important au montant non affecté du Crédit, à condition toutefois que soient observées les dispositions de réserve pour imprévus déterminés par l'Association concernant les autres dépenses; et
- c) Si l'Association a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service ne sera financée au moyen du Crédit et l'Association pourra, sans restreindre ou limiter d'aucune façon tout autre droit, pouvoir, ou recours qu'elle tient en vertu du contrat de Crédit de développement, annuler par notification à l'Emprunteur le montant du Crédit qui, de l'avis raisonnable de l'Association, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées au moyen du Crédit.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

Partie A. L'amélioration de l'organisation et du fonctionnement du DOR, y compris :

- I) La fourniture de services de consultants pendant une période d'environ un an pour :

- a) Etablir un programme d'entretien et de réfection des routes de 1973 à la fin de l'année 1978, et évaluer les crédits nécessaires à l'exécution du programme, compte tenu des besoins en main-d'œuvre, en matériel, en ateliers et en matériaux;
 - b) Etablir les cahiers des charges, les listes et le dossier des appels d'offres pour l'achat des pièces détachées, du matériel, des matériaux et des fournitures visés à la section III de la partie A du projet, et aider le DOR à évaluer les offres et à adjudger les marchés;
 - c) Conseiller et aider le DOR à réparer d'urgence le matériel d'entretien existant;
 - d) Etudier l'organisation et le fonctionnement actuels du DOR et formuler des recommandations pour leur amélioration, sur la base du programme de travail proposé pour 1973-1978;
 - e) Déterminer les besoins de formation du personnel du service des ponts et chaussées du DOR, à tous les niveaux et établir des programmes de formation appropriés, tout en donnant des conseils au sujet des installations et des fonds nécessaires pour mener lesdits programmes à bien;
 - f) Identifier les projets de construction des routes hautement prioritaires et mettre au point des normes de conception adaptées aux différents types de routes et à l'importance de la circulation routière;
 - g) Etablir des règlements appropriés de circulation routière et à l'intention des usagers de la route, y compris des règlements limitant le poids et la dimension des véhicules, et formuler des recommandations sur la manière de mettre cette réglementation en application; et
 - h) Mettre en place un programme de rassemblement des données relatives à la circulation routière.
- II) La mise en œuvre par le DOR, avec l'aide des consultants, pendant une période d'environ deux ans, des recommandations formulées dans le cadre de la section I de la partie A du Projet, dont sont convenus l'Emprunteur et l'Association, y compris l'exécution des programmes d'entretien et de réfection des routes.
- III) Achat i) de pièces de rechange pour l'outillage nouveau et existant d'entretien des ateliers et des laboratoires des ponts et chaussées; ii) de nouvel outillage pour l'entretien des ateliers et des laboratoires des ponts et chaussées; iii) de matériaux et de fournitures pour les travaux de réfection des routes et la construction d'ateliers;

Partie B. Etudes de faisabilité concernant environ 500 km de routes hautement prioritaires identifiées dans le cadre de la partie A du Projet, suivies d'études techniques détaillées et, le cas échéant, d'une révision des études techniques déjà effectuées pour la construction d'environ 350 km de ces routes jugées hautement prioritaires, et préparation des dossiers d'appels d'offres les concernant.

Partie C. Assistance technique pour la planification et la coordination des transports, ainsi que la formation du personnel du Ministère des transports de l'Emprunteur. Le Projet doit être achevé le 30 juin 1976.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

A. *Matériel d'entretien des ateliers et des laboratoires des ponts et chaussées.*

1. Avant de procéder à la mise en adjudication, l'Emprunteur établira avec l'aide des ingénieurs-conseils engagés au titre de la partie A du Projet, une liste des marchandises à acheter en spécifiant leurs caractéristiques, la manière dont il envisage de les regrouper et leur coût

estimatif unitaire et total, et la soumettre à l'Association pour approbation, en même temps que des copies des avis et des dossiers des appels d'offres.

2. Il ne s'écoulera pas moins de 45 jours entre la publication des appels d'offre et le dépouillement des soumissions.

3. Avant l'adjudication de tout marché de fourniture de biens, l'Emprunteur enverra à l'Association :

- a) Un exposé succinct de toutes les soumissions reçues; et
- b) L'évaluation de ces soumissions par l'Emprunteur et par les consultants assortie de leurs recommandations en ce qui concerne les adjudications.

4. Après la passation d'un marché, mais avant la présentation de toute demande de retrait au titre des dépenses y afférentes, l'Emprunteur enverra à l'Association deux copies signées dudit marché.

B. *Pièces de rechange pour l'ensemble existant de l'outillage, des matériaux et des fournitures d'entretien et d'atelier des ponts et chaussées*

1. L'acquisition de ces biens se fera sur la base de soumissions ou de prix concurrentiels offerts par des fournisseurs locaux. Les articles identiques ou analogues seront groupés chaque fois que possible aux fins des appels d'offre et de l'acquisition. Avant l'acquisition, l'Emprunteur présentera à l'Association, aux fins d'approbation, avec l'aide des consultants engagés au titre de la partie A du Projet, des listes des biens à acquérir, ainsi que leurs caractéristiques, leur coût estimatif unitaire et total et le nom des fournisseurs ou des soumissionnaires proposés.

2. Avant l'adjudication des marchés, l'Emprunteur enverra à l'Association une copie du texte des appels d'offre et des demandes de prix et soumettra à l'Association, aux fins d'approbation, une évaluation des soumissions reçues et de la proposition de l'Emprunteur concernant l'adjudication du marché. S'il est envisagé d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que le moins disant, la raison motivant cette proposition devra être spécifiée.

C. Pour tous les marchés relatifs au Projet, l'Emprunteur enverra à l'Association deux copies certifiées conformes de chaque marché, dès sa signature et avant l'envoi de la première demande de retrait de fonds au titre dudit marché.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 12310

**FINLAND
and
POLAND**

**Consular Convention (with protocol and exchange of notes).
Signed at Helsinki on 2 June 1971**

Authentic texts of the Convention and protocol : Finnish and Polish.

Authentic text of the notes : English.

Registered by Finland on 23 February 1973.

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Convention consulaire (avec protocole et échange de notes).
Signée à Helsinki le 2 juin 1971**

Textes authentiques de la Convention et du protocole : finnois et polonais.

Texte authentique des notes : anglais.

Enregistrée par la Finlande le 23 février 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA PUOLAN KANSANTASAVALLAN VÄLINEN KONSULISOPIMUS

Suomen Tasavallan Presidentti ja Puolan Kansantasavallan Valtakunnan-neuvosto,
tahtoen lujittaa molempien valtioiden välisiä ystävällisiä suhteita,
haluten säännellä ja kehittää niiden välisiä konsulisuhteita,
ovat päättäneet tehdä konsulisopimuksen ja ovat tässä tarkoituksessa määrän-neet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti : ulkoasiainministeri Väinö Leskisen,

Puolan Kansantasavallan Valtakunnan-neuvosto : Stefan Jedrychowskin, Puolan
Kansantasavallan ulkoasiainministerin,

jotka, vaihdettuaan oikeassa ja asianmukaisessa muodossa olevat valtakirjansa,
ovat sopineet seuraavasta :

I. MÄÄRITELMÄT

1 artikla. Tässä sopimuksessa tarkoittaa :

a) ”konsuliedustusto” pääkonsulinvirastoa, konsulinvirastoa tai varakonsulin-virastoa ;

b) ”konsulipiiri” konsuliedustustolle määrättyä toimialuetta ;

c) ”konsuliedustuston päällikkö” henkilöä, joka on määrätty toimimaan tässä ominaisuudessa ; konsuliedustuston päällikkönä voi olla joko pääkonsuli, konsuli tai varakonsuli ;

d) ”konsulivirkamies” henkilöä, konsuliedustuston päällikkö mukaan luettuna, jonka tehtäväksi on tässä ominaisuudessa annettu hoitaa konsulitehtäviä ;

e) ”konsuliedustuston toimihenkilö” jokaista lähettäjävaltion palveluksessa olevaa henkilöä, joka suorittaa teknisiä, hallinnollisia tai palvelutehtäviä kon-suliedustustossa ;

f) ”konsuliedustuston jäsenet” konsulivirkamiehiä ja konsuliedustuston toimi-henkilöitä ;

g) ”konsuliedustuston tilat”, omistusoikeudesta riippumatta, niitä rakennuksia tai rakennusten osia sekä niihin liittyviä alueita, joita käytetään yksinomaan konsuliedustuston tarpeisiin ;

h) ”konsuliedustuston arkisto” kaikkia konsuliedustuston papereita, asiakir-joja, kirjeenvaihtoa, kirjoha, filmejä, ääninauhoja ja diarikirjoha ja luetteloita samoin kuin salakirjoitusmenetelmiä ja koodeja, kortistoja sekä niiden suojaamista ja turvallisuutta tarkoittavaa irtaimistoa ;

i) ”alus” lähettäjävaltion lippua käyttämään oikeutettua alusta sekä ilma-alusta, joka on rekisteröity tässä valtiossa, lukuun ottamatta sota-aluksia ja sotilasilma-aluksia ;

j) ”törkeä rikos” vastaanottajavaltion lain mukaan rangaistavaa rikosta, josta on seurauksena vähintään kolmen vuoden vapausrangaistus tai sitä ankarampi rangaistus;

k) ”kansalainen”, milloin asiayhteys niin edellyttää, myös oikeushenkilöä.

II. KONSULIEDUSTUSTON PERUSTAMINEN SEKÄ KONSULIEDUSTUSTON PÄÄLLIKÖN NIMITTÄMINEN

2 artikla. 1. Konsuliedustusto voidaan perustaa vastaanottajavaltion alueelle vain tämän valtion suostumuksella.

2. Lähettäjä- ja vastaanottajavaltio määräävät sopimuksella konsuliedustuston sijaintipaikasta ja luokasta sekä konsulipiirin rajoista.

3 artikla. 1. Konsuliedustuston päällikkö voi ryhtyä hoitamaan tehtäviään sen jälkeen, kun konsulivaltakirja on esitetty ja vastaanottajavaltion eksekvatuuri on saatu. Valtakirjassa on mainittava konsuliedustuston päällikön täydellinen nimi ja arvoluokka sekä konsuliedustuston sijaintipaikka ja konsulipiiri.

2. Siksi kunnes eksekvatuuri on annettu konsuliedustuston päällikön voidaan sallia väliaikaisesti hoitaa tehtäviään. Siinä tapauksessa sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä.

3. Sen jälkeen, kun konsuliedustuston päällikkö on saanut eksekvatuurin tai 2 kappaleessa mainitun väliaikaisen luvan, vastaanottajavaltion on ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin, jotta hän voisi suorittaa virkatehtävänsä ja nauttia hänelle kuuluvia helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia.

4 artikla. 1. Siinä tapauksessa, että konsulivirkamies on määrätty konsuliedustustoon muussa kuin konsuliedustuston päällikön ominaisuudessa, lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston on, ennen kuin hän ryhtyy suorittamaan tehtäviään, ilmoitettava vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle konsulivirkamiehen täydellinen nimi, hänen virka-asemansa ja konsuliedustusto, johon hänet on määrätty.

2. Lähettäjävaltion on myös ilmoitettava vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle jokaisen konsuliedustuston toimihenkilön täydellinen nimi ja tehtävien laatu.

5 artikla. 1. Konsulivirkamiesten on oltava lähettäjävaltion kansalaisia.

2. Vastaanottajavaltio antaa jokaiselle konsulivirkamiehelle asianmukaisen asiakirjan todistuksena siitä, että hän on oikeutettu suorittamaan virkaansa kuuluvia tehtäviä tämän valtion alueella.

6 artikla. 1. Jos konsuliedustuston päällikkö on estynyt suorittamasta tehtäviään tai konsuliedustuston päällikön virka on avoimena, lähettäjävaltio voi valtuuttaa saman konsuliedustuston virkamiehen tai vastaanottajavaltiossa olevan muun konsuliedustustonsa virkamiehen tai siinä olevan diplomaattisen edustustonsa/diplomaattisen henkilökunnan jäsenen toimimaan väliaikaisesti konsuliedustuston päällikkönä. Tämän henkilön täydellinen nimi ja virkaasema on ilmoitettava etukäteen vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle.

2. Konsuliedustuston väliaikaisena päällikkönä toimimaan valtuutettu henkilö nauttii tämän sopimuksen edellyttämiä konsuliedustuston päällikön helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia. Olessaan diplomaattiedustuston diplomaattisen henkilö-

kunnan jäsen hän nauttii lisäksi niitä erioikeuksia ja -vapauksia, joihin hänellä on oikeus diplomaattisen henkilökunnan jäsenenä.

III. HELPOTUKSET, ERIOIKEUDET JA -VAPAUDET

7 artikla. Vastaanottajavaltion viranomaisten tulee kaikin tavoin helpottaa konsuliedustuston tehtävien suorittamista.

8 artikla. Lähettäjävaltion valtakunnan vaakuna sekä konsuliedustuston nimellä lähettäjävaltion ja vastaanottajavaltion virallisilla kielillä varustettu kilpi voidaan kiinnittää konsuliedustustona sekä konsuliedustuston päällikön virka-asuntona käytettyihin rakennuksiin. Lähettäjävaltion kansallista lippua voidaan käyttää edellä mainituissa rakennuksissa sekä kulkuneuvoissa, joita käytetään konsuliedustuston päällikön virkatehtävissä.

9 artikla. 1. Konsuliedustuston tilat ovat loukkaamattomat. Vastaanottajavaltion viranomaiset eivät saa tulla konsuliedustuston tiloihin ilman konsuliedustuston päällikön, lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston päällikön tai heistä jommankumman asianmukaisesti siihen valtuuttaman henkilön lupaa. Lupa oletetaan annetuksi tulipalon tai välittömiä turvallisuustoimenpiteitä vaativan muun onnettomuuden sattuessa. Kuitenkaan ei näiden viranomaisten ole missään tapauksessa lupa loukata konsuliedustuston arkiston loukkaamattomuusperiaatetta.

2. Mitä edellä 1 kappaleessa määrätään sovelletaan myös konsuliedustuston päällikön asuntoon.

3. Konsuliedustuston arkisto on aina loukkaamaton riippumatta sen sijainnista.

10 artikla. 1. Konsuliedustustolla on oikeus vapaaseen viestiyhteyteen lähettäjävaltion viranomaisten, diplomaattiedustustojen tai sen muiden konsuliedustustojen kanssa niiden sijaintipaikasta riippumatta. Edellä mainittuun tarkoitukseen konsuliedustusto voi käyttää kaikkia viestitysvälineitä, mukaan luettuina diplomaattikuriirit ja diplomaattiset kuriirilähetykset, sekä salakirjoitusta ja koodeja.

2. Konsuliedustuston virallinen kirjeenvaihto, samoin kuin konsuliedustustolle lähetetty ja sen lähettämä kuriiriposti ja sinetöidyt diplomaattilähetykset, jotka on varustettu niiden virallisen luonteen osoittavilla näkyvillä ulkonaisilla merkeillä, ovat loukkaamattomia, eivätkä vastaanottajavaltion viranomaiset saa niitä tarkastaa tai pidättää. Kuitenkin jos vastaanottajavaltion viranomaisilla on vakava syy uskoa lähetyksen sisältävän muuta kuin kirjeenvaihtoa, asiakirjoja tai virallisuonteisia yksinomaan virkakäyttöön tarkoitettuja esineitä, he voivat pyytää lähettäjävaltion valtuutettua edustajaa heidän läsnä ollessaan avaamaan tällaisen lähetyksen. Jos tähän pyyntöön ei suostuta, lähetys on palautettava lähetyspaikkaansa.

11 artikla. 1. Konsuliedustuston virkatilat ja konsuliedustuston jäsenten asunnot samoin kuin huoneistojen hallintaan oikeuttavien asunto-osakeyhtiöiden tai -osuuskuntien osakkeet tai osuudet, jotka ovat lähettäjävaltion tai sen puolesta toimivan henkilön omistuksessa tai vuokraamia, ovat vapaat kaikista muista kansallisista, alueellisista ja kunnallisista veroista ja maksuista kuin niistä, jotka ovat rakentamiseen liittyviä välillisiä veroja.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettuja verovapauksia ei sovelleta veroihin ja maksuihin, mikäli ne vastaanottajavaltion lain mukaan ovat sen luonnollisen tai oikeushenkilön maksettavia, joka on tehnyt sopimuksen lähettäjävaltion tai sen puolesta toimivan henkilön kanssa.

3. Konsuliedustuston jäsenet ja heidän talouteensa kuuluvat perheenjäsenet ovat vapautetut kaikista henkilöön tai omaisuuteen kohdistuvista kansallisista, alueellisista tai kunnallisista veroista ja maksuista paitsi :

- a) sellaisista välillisistä veroista, jotka säännönmukaisesti sisältyvät tavaroiden ja palvelusten hintaan;
- b) vastaanottajavaltion alueella olevasta yksityisestä kiinteästä omaisuudesta kannettavista veroista;
- c) vastaanottajavaltiossa kertyneestä muusta yksityisestä tulosta kuin lähettäjävaltiolta virkatoimista tai -tehtävistä saadusta palkasta tai korvauksesta maksettavista veroista;
- d) vastaanottajavaltion kantamista jäämistötai perintöveroista, ottaen huomioon 16 artiklan määräykset;
- e) erityisistä palveluksista kannetuista maksuista;
- f) leimaveroista, ottaen huomioon 1 kappaleen määräykset.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuja verovapauksia sovelletaan kaikkiin samanlaisiin tai oleellisesti vastaavanlaisiin veroihin ja maksuihin, joita myöhemmin määrätään olemassaolevien verojen tai maksujen lisäksi tai näiden tilalle.

5. Edellä 3 ja 4 kappaleessa tarkoitettuihin verovapauksiin sovelletaan 20 artiklan määräyksiä.

12 artikla. 1. Konsuliedustuston jäsen ei ole vastaanottajavaltion rikos-, siviili- tai hallintolainkäyttövallan alainen teosta, jonka hän on tehnyt virallisessa ominaisuudessa, ottaen huomioon 20 artiklan määräykset.

2. Mitä edellä 1 kappaleessa on määrätty, ei kuitenkaan sovelleta siviilikanteeseen :

- a) joka aiheutuu konsuliedustuston jäsenen solmimasta sopimuksesta, jota hän ei ole tehnyt nimenomaisesti tai hiljaisesti lähettäjävaltion puolesta;
- b) joka pannaan vireille kolmannen osapuolen toimesta vastaanottajavaltiossa sattuneessa onnettomuudessa ajoneuvon tai aluksen aiheuttamasta vahingosta;
- c) joka johtuu konsulivirkamiehen 28 artiklan nojalla suorittamista toimenpiteistä.

3. Lähettäjävaltio voi luopua konsuliedustuston jäsentä koskevasta lainkäyttövallan vapautuksesta. Sellaisen luopumisen on oltava aina nimenomainen ja siitä on ilmoitettava kirjallisesti vastaanottajavaltion asianomaiselle viranomaiselle.

4. Lainkäyttövallan vapautuksesta luopumisen ei katsota sisältävän luopumista tuomion täytäntöönpanoa koskevasta vapautuksesta, johon eri luopuminen on tarpeen.

13 artikla. 1. Konsuliedustuston päällikön muussa kuin hänen virallisessa ominaisuudessaan suorittaman teon johdosta ei häntä vastaan saa ryhtyä minkäänlaiseen toimenpiteeseen eikä mihinkään muuhun kuin 12 artiklan 2 kappaleessa määriteltyyn vastaanottajavaltion tuomioistuimen tai muiden viranomaisten suorittamaan rikos-, siviili- tai hallinto-oikeudenkäyntiin, paitsi sopimusvaltioiden välillä diplomaattista tietä tehdyn aikaisemman sopimuksen perusteella.

2. Mitä edellä 1 kappaleessa määrätään sovelletaan myös konsuliedustuston päällikön talouteen kuuluviin perheenjäseniin ottaen huomioon 20 artiklan määräykset.

14 artikla. 1. Konsulivirkamies, johon 13 artiklan määräyksiä ei sovelleta,

voidaan pidättää tai vangita oikeudenkäyntiä varten vain törkeän rikoksen ollessa kysymyksessä ja vastaanottajavaltion asianomaisen viranomaisen määräyksestä.

2. Edellä 1 kappaleessa mainittua tapausta lukuun ottamatta tällaista konsulivirkamiestä ei saa asettaa minkään vapauden menettämisen tai rajoituksen kohteeksi paitsi lopullista oikeuden päätöstä täytäntöönpannaessa.

3. Mitä edellä 1 ja 2 kappaleessa on määrätty sovelletaan myös konsulivirkamiesten talouteen kuuluviin perheenjäseniin ottaen huomioon 20 artiklan määräykset.

15 artikla. 1. Konsuliedustuston jäsenet voidaan kutsua todistajiksi tuomioistuimessa tapahtuvaan tai hallinnolliseen oikeudenkäyntiin. He voivat kieltäytyä esiintymästä todistajana asioissa, jotka koskevat heidän virkatoimiaan, tai esiintymästä asiantuntijana lähettäjävaltion lakia koskevissa asioissa. Toimenpiteet konsulivirkamiehen pakottamiseksi esiintymään todistajana tai antamaan todistajalausunto eivät ole sallittuja. Haaste on annettava virallisen kirjelmän muodossa, eikä se saa sisältää uhkausta pakkotoimenpiteistä.

2. Konsulivirkamiehen pyynnöstä hänen todistajalausuntonsa voidaan vastaanottaa hänelle sopivana ajankohtana konsuliedustuston tiloissa tai hänen asunnossaan tai, mikäli mahdollista, kirjallisesti.

3. Konsuliedustuston jäsen on oikeutettu esiintyessään todistajana antamaan vakuutuksen valan asemasta.

4. Mitä edellä 1, 2 ja 3 kappaleissa määrätään sovelletaan, soveltuvin osin, konsulivirkamiesten talouteen kuuluviin perheenjäseniin ottaen huomioon 20 artiklan määräykset.

16 artikla. Konsuliedustuston jäsenen tai hänen talouteensa kuuluvan perheenjäsenen kuoltua vastaanottajavaltion tulee sallia vainajan irtaimiston maastavienti tullitta eikä sen tule kantaa jäämistö- eikä perintöveroja, mikäli tämä omaisuus on ollut vastaanottajavaltiossa yksinomaan sen vuoksi, että vainaja oli tässä valtiossa konsuliedustuston jäsenenä tai konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenenä. Tähän artiklaan sovelletaan 20 artiklan määräyksiä.

17 artikla. Konsuliedustuston jäsenet ja heidän talouksiinsa kuuluvat perheenjäsenet ovat vapaat kaikista vastaanottajavaltion lakien ja määräysten asettamista yleisistä velvollisuuksista, jotka koskevat ulkomaalaisten rekisteröintiä ja oleskeluluvan hankkimista samoin kuin kaikista henkilökohtaisista ja julkisista palveluksista tai sotilasvelvollisuuksista, kuten sotilaallisista pakko-otoista, pakko-suorituksista ja sotilasmajoituksesta ottaen huomioon 20 artiklan määräykset.

18 artikla. 1. Vastaanottajavaltio sallii maahantuonnin ja jälleenviennin maasta sekä myöntää vapautuksen kaikista tulleista ja maksuista :

- a) esineille, ajoneuvot mukaan luettuina, jotka on tarkoitettu konsuliedustuston virkakäyttöön, samassa laajuudessa kuin esineille, jotka on tarkoitettu lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston virkakäyttöön;
- b) esineille, ajoneuvot mukaan lukien, jotka on tarkoitettu konsulivirkamiehen ja hänen talouteensa kuuluvien perheenjäsenten henkilökohtaiseen käyttöön samoin kuin hänen sijoittumiseensa tarkoitetut esineet, samassa laajuudessa kuin esineille, jotka on tarkoitettu lähettäjävaltion diplomaattiseen henkilökuntaan kuuluvien jäsenten käyttöön, ottaen huomioon 20 artiklan säännökset.

2. Konsuliedustuston toimihenkilöt nauttivat 1 kappaleessa määriteltyjä erio-

keuksia ja vapautuksia niiden esineiden osalta, jotka he tuovat maahan ensimmäisen kerran sinne asettuessaan.

19 artikla. Konsuliedustuston jäsenten ja heidän talouteensa kuuluvien perheenjäsenten on noudatettava kaikkia vastaanottajavaltion lakeja ja säännöksiä, iotka koskevat ajoneuvojen tai alusten käytöstä johtuvaa vastuuvakuutusta.

20 artikla. Konsuliedustuston jäsenet ja heidän talouteensa kuuluvat perheenjäsenet eivät nauti 11 artiklan 3 ja 4 kappaleessa, 12 artiklan 1 kappaleessa, 13 artiklan 2 kappaleessa, 14 artiklan 3 kappaleessa, 15, 16, 17 artikloissa ja 18 artiklan 1 kappaleessa mainittuja erioikeuksia ja -vapauksia, mikäli he ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai heillä on pysyvä asuinpaikka siinä valtiossa.

IV. KONSULITEHTÄVÄT

21 artikla. Konsulivirkamies edistää taloudellisia, kaupallisia, sivistyksellisiä ja tieteellisiä suhteita lähettäjä- ja vastaanottajavaltion välillä sekä kehittää muilla tavoin ystävällisiä suhteita niiden välillä.

22 artikla. Konsulivirkamies on oikeutettu tehtäviään suorittaessaan kääntymään konsulipiirissään olevien tuomioistuimien ja muiden viranomaisten puoleen.

23 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus suojella lähettäjävaltion ja sen kansalaisten oikeuksia ja etuja.

2. Konsulivirkamiehellä on oikeus edustaa ilman erityistä valtakirjaa vastaanottajavaltion tuomioistuimissa ja hallintoviranomaisissa lähettäjävaltion kansalaista, joka poissaolonsa tai muun pätevän syyn vuoksi on estynyt suojelemasta oikeuksiaan ja etujaan.

3. Edellä 2 kappaleessa mainittu edustus on voimassa, kunnes edustettava on määrännyt valtuutetun tai itse ryhtynyt valvomaan oikeuksiaan ja etujaan.

24 artikla. Konsulivirkamiehella on oikeus :

- a) pitää luetteloa konsulipiirissään pysyvästi tai väliaikaisesti oleskelevista lähettäjävaltion kansalaisista ;
- b) antaa passeja tai muita henkilöllisyystodistuksia ja matka-asiakirjoja lähettäjävaltion kansalaisille sekä muuttaa ja uudistaa sellaisia asiakirjoja ;
- c) antaa viisumeja.

25 artikla. 1. Konsuliedustuston päälliköllä on oikeus päättää avioliittoa edellyttäen, että molemmat avioliiton osapuolet ovat lähettäjävaltion kansalaisia ja että sellaisen avioliiton päättäminen ei ole vastaanottajavaltion lain vastaista. Konsuliedustuston on ilmoitettava vastaanottajavaltion asianomaisille viranomaisille avioliittojen solmimisesta.

2. Konsulivirkamiehellä on oikeus pitää luetteloa lähettäjävaltion kansalaisten syntymä- ja kuolemantapauksista sekä antaa asiaankuuluvia tietoja tämän valtion asianomaisille viranomaisille. Tämä ei kuitenkaan vapauta lähettäjävaltion kansalaisia velvollisuudesta noudattaa vastaanottajavaltion syntymästä ja kuolemasta annettavia ilmoituksia koskevia lakeja ja määräyksiä.

26 artikla. Konsulivirkamies voi tarvittaessa esittää vastaanottajavaltion oikeus- tai muille viranomaisille sopivien henkilöiden määräämistä lähettäjävaltion kansalaisten väliaikaiseksi tai pysyväksi holhoojaksi tai uskotuksi mieheksi tahi heidän omaisuutensa hoitajaksi milloin omaisuus on jäänyt valvontaa vaille.

27 artikla. 1. Konsulivirkamies voi suorittaa seuraavia tehtäviä :

- a) laatia, todistaa ja ottaa talletettavaksi testamentteja sekä laatia muita lähettäjävaltion kansalaisten yksipuolisia tahdonilmaisuja todistavia asiakirjoja;
- b) laatia ja todistaa asiakirjoja vahvistamaan lähettäjävaltion kansalaisten kesken taikka lähettäjävaltion kansalaisten ja vastaanottajavaltion tai kolmannen valtion kansalaisten kesken tehtyjä oikeustoimia, mikäli näitä asiakirjoja tullaan käyttämään ja ne tulevat aiheuttamaan oikeudellisia seuraamuksia lähettäjävaltion alueella;
- c) todistaa lähettäjävaltion kansalaisten allekirjoituksia kaikenlaatuisissa asiakirjoissa; todistaa jäljennöksiä ja otteita lähettäjävaltion viranomaisten, virkamiesten tai kansalaisten antamista asiakirjoista;
- d) vastaanottaa ja todistaa lähettäjävaltion kansalaisten lausuntoja ja antaa asiaankuuluvia todistuksia ja asiakirjoja;
- e) laillistaa lähettäjävaltion tai vastaanottajavaltion viranomaisten tai virkamiesten laatimia asiakirjoja;
- f) ottaa lähettäjävaltion tuomioistuinten ja muiden viranomaisten pyynnöstä sen kansalaisilta vapaaehtoisuuteen perustuen todistajanlausuntoja siviiliasioissa ja välittää heille näitä asioita koskevia oikeudellisia tai muita asiakirjoja, joita edellä mainitut tuomioistuimet ja muut viranomaiset ovat antaneet;
- g) vastaanottaa lähettäjävaltion kansalaisilta säilytettäväksi rahaa, arvoesineitä sekä asiakirjoja;
- h) suorittaa muita tehtäviä, joiden hoitamisen lähettäjävaltio on hänelle uskonut, edellyttäen, että nämä eivät ole vastaanottajavaltion lakien ja määräysten vastaisia.

2. Lähettäjävaltion konsulivirkamiehen laatimilla, todistamilla tai laillistamilla asiapapereilla ja asiakirjoilla, jotka on varustettu virallisella leimalla, on sama voima ja vaikutus kuin jos vastaanottajavaltion virkamiehet tai viranomaiset olisivat laatineet tai todistaneet ne. Vastaanottajavaltion viranomaiset ovat kuitenkin velvolliset tunnustamaan mainittujen asiakirjojen pätevyyden vain mikäli ne eivät ole tämän valtion lakien ja määräysten vastaisia.

28 artikla. 1. Lähettäjävaltion kansalaisen kuoltua vastaanottajavaltiossa asianomaisen viranomaisen tulee viipymättä ilmoittaa siitä lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle ja lähettää hänelle maksuttomasti jäljennös kuolintodistuksesta.

2. Jos vastaanottajavaltion viranomainen saa tietoonsa, että siinä valtiossa on mitä tahansa kansalaisuutta olevan kuolleen henkilön jäämistö, johon nähden lähettäjävaltion kansalaisella saattaa olla etuja valvottavana, sanotun viranomaisen tulee viipymättä ilmoittaa asiasta lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle.

3. Sen valtion asianomainen viranomainen, jonka alueella 1 ja 2 kappaleissa mainittu jäämistö sijaitsee, on valtionsa lakien ja määräysten mukaisesti ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin jäämistön suojelemiseksi sekä annettava konsulivirkamiehelle jäljennös mahdollisesta testamentista, samoin kuin kaikki saatavissa olevat tiedot perillisistä ja jäämistön luonteesta ja arvosta sekä antaa hänelle tieto perintöasian käsittelyn alkamisesta tai siitä vaiheesta, missä asia on.

4. Jäämistön suojelemista koskevissa 1 ja 2 kappaleissa mainituissa asioissa konsulivirkamies voi olla yhteistyössä vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten kanssa, erityisesti :

- a) kaikissa toimenpiteissä jäämistön vahingoittumisen ehkäisemiseksi, mukaan luettuna irtaimen omaisuuden myynti;
- b) jäämistön hoitajan tai uskotun miehen määräämisessä ja muita jäämistön hallintoa koskevia kysymyksiä järjestettäessä.

5. Kun lähettäjävaltion kansalainen, jolla ei ole asuinpaikkaa eikä ole muuten edustettuna vastaanottajavaltiossa, esittää tässä valtiossa olevaan jäämistöön kohdistuvan vaateen, konsulivirkamies on oikeutettu edustamaan häntä vastaanottajavaltion oikeusistuimissa tai muissa viranomaisissa joko itse tai valtuutetun välityksellä.

6. Lähettäjävaltion konsulivirkamies voi valtionsa sellaisten kansalaisten puolesta, jotka eivät asu vastaanottajavaltiossa, ottaa vastaan heidän perintö- tai testamenttiosuutensa samoin kuin kaikki korvaukset, eläkkeet, sosiaaliset etuudet tai vakuutusmäärät lähettääkseen ne henkilöille, jotka ovat oikeutettuja ne saamaan.

7. Lähettäjävaltion kansalaiselle kuuluvan irtaimen jäämistön ja sen myynnistä kertyneiden varojen luovuttaminen konsulivirkamiehelle voidaan suorittaa, mikäli perinnönjättäjän velkojain vaateet on tyydytetty tai niistä asetettu vakuus sekä kaikki jäämistöön liittyvät verot ja maksut on suoritettu tai niistä asetettu vakuus.

29 artikla. 1. Milloin lähettäjävaltion kansalainen, jolla ei ole vastaanottajavaltiossa asuinpaikkaa, on matkallaan siellä kuollut, on häneltä jääneet tavarat ilman erityistä menettelyä luovutettava lähettäjävaltion konsulivirkamiehelle. Konsulivirkamiehen, jolle nämä tavarat on luovutettu, tulee niiden arvon määrään saakka suorittaa vainajan vastaanottajavaltiossa oleskelunsa aikana tekemät velat.

2. Konsulivirkamies on oikeutettu, ottaen huomioon vastaanottajavaltion lait ja määräykset, lähettämään ulkomaille tämän artiklan 1 kappaleessa ja 28 artiklan 6 ja 7 kappaleessa mainitut jäämistöt.

30 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus tavata, avustaa ja neuvoa jokaista lähettäjävaltion kansalaista, sekä tarvittaessa hankkia hänelle oikeudenkäyntiapua. Vastaanottajavaltio ei saa millään tavalla rajoittaa lähettäjävaltion kansalaisten pääsyä konsuliedustustoon.

2. Vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten on viipymättä ilmoitettava konsulivirkamiehelle lähettäjävaltion kansalaisen pidättämisestä, vangitsemisesta tai missä muussa muodossa tahansa tapahtuneesta vapauden riistosta.

3. Lähettäjävaltion konsulivirkamiehellä on oikeus milloin tahansa käydä tapaamassa ja muuten olla yhteydessä pidätettyyn, vangittuun tai missä muussa muodossa tahansa vapautensa menettäneeseen taikka vapausrangaistusta kärsivään lähettäjävaltion kansalaiseen. Tässä kappaleessa tarkoitettuja oikeuksia on käytettävä vastaanottajavaltion lakien ja määräysten mukaisesti, vankilasäännöt mukaanluettuna, ottaen huomioon, ettei sanottujen lakien ja määräysten soveltaminen saa tehdä mitättömäksi näitä oikeuksia.

31 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus antaa kaikkea apua lähettäjävaltion aluksille ja niiden miehistölle; hän voi käyttää lähettäjävaltion lainsäädännön myöntämää oikeutta valvoa ja tarkastaa tämän valtion aluksia ja niiden miehistöjä ja ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin, joiden tarkoituksena on varmistaa lähettäjävaltion lainsäädännön noudattaminen merenkulun ja lentoliikenteen alalla. Tässä tarkoituksessa konsulivirkamies voi myös vieraila lähettäjävaltion aluksissa heti

kun ne on tuloksetta, ja niiden päälliköt ja miehistön jäsenet voivat käydä hänen luonaan.

2. Vastaanottajavaltion viranomaisten tulee kunnioittaa kaikkia niitä lähettäjävaltion aluksia ja niiden miehistöjä koskevia toimenpiteitä, joihin konsulivirkamies ryhtyy lähettäjävaltion lakien ja määräysten mukaisesti, mukaanluettuna toimenpiteet aluksen päällikön ja miehistön palkkaamiseksi tai vapauttamiseksi toimitaan samoin kuin aluksen päällikön ja miehistön jäsenten välisten kaikenluontoisten riitojen selvittämiseksi, mikäli ne eivät loukkaa vastaanottajavaltion tuomioistuinten ja muiden viranomaisten toimivaltaa sellaisten rikosten tai rikkomusten osalta, jotka häiritsevät yleistä rauhaa ja turvallisuutta satamassa, eikä heidän oikeuttaan soveltaa vastaanottajavaltion lakeja ja määräyksiä sen alueella oleviin aluksiin niiden kansallisuudesta riippumatta. Mainittujen toimenpiteiden toteuttamiseksi konsulivirkamies voi pyytää vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten apua.

32 artikla. 1. Kun vastaanottajavaltion tuomioistuin tai muu viranomaisellinen aikoo vangita tai muuten pidättää lähettäjävaltion aluksen päällikön tai sen miehistön jäsenen tai muun henkilön, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen taikka takavarikoida tällaisella aluksella olevaa omaisuutta, vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten on tiedotettava asiasta konsulivirkamiehelle niin ajoissa, että hän voi saapua alukselle ennen mainitun toimenpiteen suorittamista. Jos ennakkotiedotus konsulivirkamiehelle on käytännössä mahdoton, on vastaanottajavaltion viranomaisen niin pian kuin mahdollista ilmoitettava asiasta hänelle, ei kuitenkaan myöhemmin kuin mainitut toimenpiteet on aloitettu. Näiden viranomaisten on annettava konsulivirkamiehelle mahdollisuus tavata pidätetty tai vangittu henkilö ja olla yhteydessä häneen sekä ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin tällaisen henkilön tai aluksen etujen turturvaamiseksi.

2. Harkitessaan onko 1 kappaleessa mainittuihin toimenpiteisiin ryhdyttävä ja millä keinoin, asianomaisten viranomaisten on otettava huomioon merenkulun vaatimukset.

3. Mitä edellä 1 kappaleessa on määrätty ei sovelleta maahanmuuttoa, tullia, terveydenhoitoa ja ihmishengen turvallisuutta merellä koskeviin viranomaisten tavanomaisiin tarkastuksiin eikä sellaisiin toimenpiteisiin, joihin on ryhdytty aluksen päällikön pyynnöstä tai hänen suostumuksellaan.

33 artikla. 1. Milloin lähettäjävaltion alus kärsii haaksirikon, ajaa karille, ajautuu rantaan tai muuten vaurioituu vastaanottajavaltion alueella tai jos vastaanottajavaltiosta löydetään sanottuun alukseen tai sen lastiin tahti kolmannen valtion haaksirikkoalukseen aluksen lastiin kuuluva lähettäjävaltion tai sen kansalaisen omistama esine, tulee vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten välittömästi tiedottaa asiasta konsulivirkamiehelle sekä ilmoittaa hänelle niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty aluksen samoin kuin ihmishenkien sekä aluksessa olevan lastin ja omaisuuden säilyttämiseksi ja suojelemiseksi. Kyseessä oleviin toimenpiteisiin tulee, milloin se on käytännöllisesti mahdollista, ryhtyä yhteistyössä konsulivirkamiehen ja aluksen päällikön kanssa.

2. Jollei ole ketään, jolla olisi valtuudet toimia, on konsulivirkamies katsottava valtuutetuksi suorittamaan samat toimenpiteet, jotka omistaja olisi voinut suorittaa, jos hän olisi ollut paikalla, ja jotka koskevat :

- a) lähettäjävaltion alusta, sen lastia tai siihen kuuluvaa esinettä tahi sen lastiin kuuluvaa esinettä, joka on joutunut erilleen aluksesta; tai
- b) kolmannen valtion haaksirikkoutuneen aluksen lastia tai lastiin kuuluvaa esinettä, jonka omistaa lähettäjävaltio tai sen kansalainen, ja joka on löydetty vastaanottajavaltion alueelta tai tuotu sen satamaan.

3. Vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten tulee konsulivirkamiehen pyynnöstä antaa hänelle tarpeellista apua hänen suorittaessaan toimenpiteitä aluksen onnettomuuden johdosta.

4. Vaurioituneesta aluksesta, sen lastista, varusteista, tarvekaluista, varastoista tai muista tavaroista ei kanneta vastaanottajavaltion alueella tullia tai muita samanlaisia tuonnista johtuvia veroja, ellei niitä luovuteta käytettäväksi tai kulutettaviksi tässä valtiossa.

34 artikla. Konsuliedustusto voi kantaa vastaanottajavaltion alueella konsulitoimituksista lähettäjävaltion lakien ja määräysten mukaisia maksuja.

V. SOVELTAMIS- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

35 artikla. 1. Tämän sopimuksen määräyksiä konsulivirkamiehen oikeuksista ja velvollisuuksista sovelletaan myös sopimuspuolten diplomaattisten edustustojen diplomaattisen henkilökunnan niihin jäseniin, jotka suorittavat konsulitehtäviä, ja mistä diplomaattinen edustusto on ilmoit tanut vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle.

2. Konsulitehtävien suorittaminen ei vaikuta 1 kappaleessa mainittujen diplomaattisen henkilökunnan jäsenten diplomaattisiin erioikeuksiin ja -vapauksiin.

36 artikla. 1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihtamisen jälkeen, mikä suoritetaan Varsovassa.

2. Sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sen kirjallisesti. Siinä tapauksessa sen voimassaoloaika päättyy kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksesta.

Edellä olevan vakuudeksi molempien sopimusvaltioiden valuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen sinetillään.

TEHTY Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 1971 kahtena suomen- ja puolan-kielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :

VÄINÖ LESKINEN

Puolan Kansantasavallan Valtakunnan neuvoston valtuuttamana :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

SUOMEN TASAVALLAN JA PUOLAN KANSANTASAVALLAN VÄLISEEN KONSULISOPIMUKSEEN LIITTYVÄ PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänä päivänä Suomen Tasavallan ja Puolan Kansantasavallan välinen konsulisopimus allekirjoittaneet valtuutetut ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

1. Konsulisopimuksen 30 artiklan 2 kappaleen mukaisen ilmoituksen konsulivirkamiehelle tulee tapahtua kolmen päivän kuluessa lähettäjävaltion kansalaisen pidättämisestä, vangitsemisesta tai muusta vapauden menetyksestä.

2. Konsulisopimuksen 30 artiklan 3 kappaleen mukainen tapaamis- ja yhteydenpito-oikeus lähettäjävaltion kansalaisen kanssa on myönnettävä konsulivirkamiehelle neljän päivän kuluessa mainitun kansalaisen pidättämisestä, vangitsemisesta tai muusta vapauden menetyksestä.

Tämä pöytäkirja on Suomen Tasavallan ja Puolan Kansantasavallan välisen konsulisopimuksen erottamaton osa.

TEHTY Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 1971 kahtena suomen- ja puolan-kielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :

VÄINÖ LESKINEN

Puolan Kansantasavallan Valtakunnanpuolustuksen valtuuttamana :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY REPUBLIKĄ FINLANDII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Prezydent Republiki Finlandii i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
ożywieni chęcią umocnienia przyjaznych stosunków między obydwoma Państwami,
pragnąc uregulować i rozwinąć stosunki konsularne między nimi,
postanowili zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników :

Prezydent Republiki Finlandii : Väinö Leskinena, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Finlandii,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej : Stefana Jędrzychowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. DEFINICJE

Artykuł 1. Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie :

a) "urząd konsularny" oznacza każdy konsulat generalny, konsulat lub wicekonsulat;

b) "okręg konsularny" oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu dla wykonywania funkcji konsularnych;

c) "kierownik urzędu konsularnego" oznacza osobę powołaną do działania w tym charakterze; kierownik urzędu konsularnego może mieć stopień konsula generalnego, konsula lub wicekonsula;

d) "urzędnik konsularny" oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;

e) "pracownik konsularny" oznacza każdą osobę zatrudnioną przez Państwo wysyłające dla wykonywania czynności technicznych, administracyjnych i usługowych w urzędzie konsularnym;

f) "członkowie urzędu konsularnego" oznacza urzędników i pracowników konsularnych;

g) "pomieszczenia konsularne" oznacza budynki lub części budynków oraz tereny przynależne do nich, niezależnie od tego czyją są własnością, użytkowane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego;

h) "archiwa konsularne" oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, taśmy magnetofonowe i rejestry urzędu konsularnego, łącznie

z szyframi i kodami, kartoteki oraz wszelkie urządzenia przeznaczone do ich ochrony lub przechowywania;

i) "statek" oznacza każdy statek uprawniony do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego oraz każdy samolot zarejestrowany w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych i samolotów wojskowych;

j) "poważne przestępstwo" oznacza przestępstwo, które zgodnie z prawem Państwa przyjmującego zagrożone jest karą co najmniej trzech lat pozbawienia wolności lub karą wyższą;

k) "obywatel" oznacza, gdy jest to właściwe, również osobę prawną.

II. USTANOWIENIE URZĘDU KONSULARNEGO ORAZ MIANOWANIE KIEROWNIKA URZĘDU KONSULARNEGO

Artykuł 2. 1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego tylko za zgodą tego Państwa.

2. Państwo wysyłające i Państwo przyjmujące określą w drodze porozumienia siedzibę i klasę urzędu konsularnego oraz granice jego okręgu konsularnego.

Artykuł 3. 1. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swych funkcji po przedstawieniu listów komisyjnych i udzieleniu mu exequatur przez Państwo przyjmujące. W listach komisyjnych będą wymienione imiona i nazwisko oraz stopień służbowy kierownika urzędu konsularnego, jak również siedziba i okręg konsularny tego urzędu.

2. Do czasu udzielenia exequatur kierownik urzędu konsularnego może być tymczasowo dopuszczony do wykonywania swych funkcji. W takim przypadku mają zastosowanie postanowienia niniejszej Konwencji.

3. Niezwłocznie po udzieleniu kierownikowi urzędu konsularnego exequatur lub tymczasowego zezwolenia, wymienionego w ustępie 2, Państwo przyjmujące podejmie niezbędne kroki w celu umożliwienia mu wykonywania jego funkcji oraz korzystania z przysługujących mu ułatwień, przywilejów i immunitetów.

Artykuł 4. 1. W przypadku mianowania urzędnika konsularnego na stanowisko inne, aniżeli kierownika urzędu konsularnego, przed przystąpieniem przez niego do wykonywania swych funkcji, przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego notyfikuje ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego imiona, nazwisko i stopień służbowy urzędnika konsularnego, oraz urząd konsularny, do którego został on skierowany.

2. Państwo wysyłające będzie także notyfikować ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego imiona i nazwisko oraz zakres obowiązków każdego pracownika konsularnego.

Artykuł 5. 1. Urzędnikami konsularnymi mogą być jedynie obywatele Państwa wysyłającego.

2. Państwo przyjmujące wyda każdemu urzędnikowi konsularnemu odpowiedni dokument stwierdzający jego prawo do wykonywania funkcji konsularnych na terytorium tego Państwa.

Artykuł 6. 1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego jest niezdolny do wykonywania swych funkcji lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego nie jest obsadzone, Państwo wysyłające może upoważnić urzędnika konsularnego tego samego lub innego urzędu konsularnego albo członka personelu dyplomatycz-

nego swego przedstawicielstwa dyplomatycznego w Państwie przyjmującym do tymczasowego działania w charakterze kierownika urzędu konsularnego. Imiona i nazwisko oraz stopień służbowy tej osoby zostaną uprzednio zakomunikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Osoba upoważniona do tymczasowego działania jako kierownik urzędu konsularnego będzie korzystać z takich ułatwień, przywilejów i immunitetów, jakie są przewidziane na podstawie niniejszej Konwencji dla kierownika urzędu konsularnego. W przypadku, jeżeli osoba ta jest członkiem personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego, będzie ona korzystać również z dodatkowych przywilejów i immunitetów, do których jest uprawniona jako członek personelu dyplomatycznego.

III. UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 7. Organy Państwa przyjmującego przyznają urzędowi konsularnemu wszelkie ułatwienia w wykonywaniu jego funkcji.

Artykuł 8. Na budynku używanym dla celów urzędu konsularnego oraz na rezydencji kierownika tego urzędu mogą być umieszczone godło Państwa wysyłającego oraz tablica z nazwą urzędu konsularnego w językach urzędowych Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszana na wyżej wymienionych budynkach oraz na środkach transportu w czasie ich używania przez kierownika urzędu konsularnego dla celów służbowych.

Artykuł 9. 1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą wkraczać do pomieszczeń konsularnych bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego lub osoby należycie upoważnionej przez jednego z nich do wyrażania takiej zgody. Zgoda taka jest domniemana w przypadku pożaru lub innego nieszczęśliwego wypadku wymagającego niezwłocznych czynności ochronnych. W żadnym przypadku organom tym nie wolno jednak naruszyć zasady nietykalności archiwów konsularnych.

2. Postanowienia ustępu I stosują się również do rezydencji kierownika urzędu konsularnego.

3. Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego gdzie się znajdują.

Artykuł 10. 1. Urząd konsularny ma prawo swobodnego porozumiewania się z organami Państwa wysyłającego, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi tego Państwa bez względu na to gdzie się znajdują. W tym celu urząd konsularny może używać wszelkich środków łączności, włącznie z kurierami dyplomatycznymi i bagażem dyplomatycznym oraz może używać szyfrów i kodów.

2. Urzędowa korespondencja urzędu konsularnego, poczta kurierska oraz bagaż dyplomatyczny, noszące widoczne zewnętrzne znaki swego charakteru urzędowego, zarówno wysyłane przez urząd konsularny, jak i dla niego przeznaczone, są nietykalne i organy Państwa przyjmującego nie będą ich kontrolować ani zatrzymywać. Jeżeli jednak organy Państwa przyjmującego mają poważną podstawę sądzić, że bagaż posiada inną zawartość niż korespondencję, dokumenty lub przedmioty o charakterze urzędowym przeznaczone wyłącznie do użytku służbowego,

mogą prosić o otwarcie takiego bagażu w ich obecności przez upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeżeli prośba ta nie zostanie spełniona, bagaż zostanie zwrócony do miejsca, skąd pochodzi.

Artykuł 11. 1. Pomieszczenia konsularne i rezydencje członków urzędu konsularnego, jak również udziały w spółkach i spółdzielniach mieszkaniowych, upoważniające do posiadania mieszkań, których właścicielem lub dzierżawcą jest Państwo wysyłające lub jakakolwiek osoba działająca w jego imieniu, zwolnione są od wszelkich państwowych, regionalnych i komunalnych podatków i jakichkolwiek obciążeń, innych aniżeli opłaty za świadczenie określonych usług lub jakiekolwiek pośrednie podatki związane z budową.

2. Zwolnienia wymienione w ustępie 1 nie stosują się do takich podatków i obciążeń, które zgodnie z prawem Państwa przyjmującego opłacane są przez fizyczne lub prawne osoby, zawierające umowy z Państwem wysyłającym lub osobą działającą w jego imieniu.

3. Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, są zwolnieni od wszelkich podatków i obciążeń, osobistych lub rzeczowych, państwowych, regionalnych lub komunalnych, z wyjątkiem :

- a) podatków pośrednich tego rodzaju, które normalnie wliczane są w cenę towarów lub usług;
- b) podatków od prywatnego mienia nieruchomości położonego na terytorium państwa przyjmującego;
- c) podatków od prywatnych dochodów uzyskiwanych w państwie przyjmującym z innych źródeł niż wynagrodzenie, płaca lub dodatki otrzymywane od Państwa wysyłającego w związku z wykonywaniem funkcji lub obowiązków urzędowych;
- d) podatków spadkowych i podatków od przeniesienia prawa własności pobieranych w Państwie przyjmującym, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16;
- e) opłat pobieranych z tytułu świadczenia określonych usług;
- f) opłat stemplowych, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1.

4. Zwolnienia przewidziane w ustępach 1, 2 i 3 stosują się do identycznych lub w istocie podobnych podatków i obciążeń, które w przyszłości będą nałożone dodatkowo lub w miejsce istniejących podatków lub obciążeń.

5. Do zwolnień przewidzianych w ustępach 3 i 4 odnoszą się postanowienia artykułu 20.

Artykuł 12. 1. Członek urzędu konsularnego nie podlega jurysdykcji karnej, cywilnej lub administracyjnej Państwa przyjmującego odnośnie czynności dokonanych przez niego w charakterze urzędowym, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się jednak do powództwa cywilnego :

- a) wynikłego z umowy zawartej przez członka urzędu konsularnego, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób domniemany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego;
- b) wniesionego przez osobę trzecią na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku spowodowanego w Państwie przyjmującym przez pojazd lub statek;
- c) wynikłego z czynności dokonanych przez urzędnika konsularnego zgodnie z artykułem 28.

3. Państwo wysyłające może zrzec się immunitetu jurysdykcyjnego członka urzędu konsularnego. Takie zrzeczenie się powinno być zawsze wyraźne i zakomunikowane właściwym organom Państwa przyjmującego na piśmie.

4. Zrzeczenie się immunitetu jurysdykcyjnego nie będzie uważane za domniemane zrzeczenie się immunitetu w stosunku do wykonania orzeczenia, co do którego odrębne zrzeczenie się jest niezbędne.

Artykuł 13. 1. W odniesieniu do jakiejkolwiek czynności, dokonanej przez kierownika urzędu konsularnego poza jego działalnością w charakterze urzędowym, nie będą przeciwko niemu podejmowane jakiejkolwiek środki, ani nie będzie wszczynane przed sądami lub innymi organami Państwa przyjmującego jakiejkolwiek postępowanie karne, cywilne lub administracyjne, inne niż określone w ustępie 2 artykułu 12, chyba że w drodze dyplomatycznej zostanie uprzednio między obu Państwami osiągnięte porozumienie w tej sprawie.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się również do członków rodziny kierownika urzędu konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

Artykuł 14. 1. Urzędnik konsularny, do którego nie stosują się postanowienia artykułu 13, może być aresztowany lub zatrzymany przed rozprawą tylko w przypadku popełnienia poważnego przestępstwa i na podstawie decyzji właściwego organu Państwa przyjmującego.

2. Z zastrzeżeniem przypadku określonego w ustępie 1, taki urzędnik konsularny nie może podlegać jakimkolwiek pozbawieniu lub ograniczeniu wolności, oprócz wykonania prawomocnego orzeczenia sądowego.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosują się również do członków rodziny urzędnika konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

Artykuł 15. 1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków w toku postępowania sądowego lub administracyjnego. Mogą oni odmówić złożenia zeznań w charakterze świadków, odnośnie spraw należących do zakresu ich działalności urzędowej, bądź w charakterze rzeczoznawców w zakresie prawa Państwa wysyłającego. Podejmowanie jakichkolwiek środków w celu zmuszenia urzędnika konsularnego do stawienia się w charakterze świadka lub do złożenia zeznań jest niedozwolone. Wezwania będą miały formę pisma urzędowego i nie mogą zawierać groźby zastosowania środków przymusu.

2. Na wniosek urzędnika konsularnego, jego zeznania w charakterze świadka mogą być przyjęte w dogodnym dla niego czasie, w pomieszczeniach konsularnych lub w jego mieszkaniu, albo też gdy jest to dopuszczalne, mogą być udzielone na piśmie.

3. Członek urzędu konsularnego jest uprawniony, przy składaniu zeznań w charakterze świadka, do złożenia przyrzeczenia w miejscu przysięgi.

4. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 stosują się w odpowiednim zakresie do członków rodziny urzędnika konsularnego, pozostających z nim we wspólnocie domowej, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

Artykuł 16. W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej, Państwo przyjmujące zezwoli na wywóz mienia ruchomego zmarłego bez opłat celnych i bez pobierania

jakiegokolwiek podatku spadkowego lub od nabycia praw majątkowych, jeżeli mienie to znajdowało się w Państwie przyjmującym wyłącznie w związku z przebywaniem w tym Państwie zwarłego w charakterze członka urzędu konsularnego lub członka rodziny członka urzędu konsularnego. Postanowienia artykułu 20 stosują się do niniejszego artykułu.

Artykuł 17. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, są zwolnieni od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji cudzoziemców i uzyskiwania zezwoleń na zamieszkanie, jak również od wszelkich świadczeń osobistych i służby publicznej lub obowiązków wojskowych, takich jak wojskowe rekwizycje, kontrybucje i zakwaterowanie, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

Artykuł 18. 1. Państwo przyjmujące będzie zezwalać na przywóz i powrotny wywóz oraz udzielać zwolnień od wszelkich opłat celnych i obciążeń w odniesieniu do :

- a) przedmiotów, włącznie z pojazdami, przeznaczonych do użytku służbowego urzędu konsularnego, w takim samym zakresie, jak w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego;
- b) przedmiotów, włącznie z pojazdami, przeznaczonych do użytku osobistego urzędnika konsularnego i członków jego rodziny, pozostających z nim we wspólnocie domowej, jak również przedmiotów przeznaczonych dla jego urzędu, w takim samym zakresie, jak w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do użytku personelu dyplomatycznego Państwa wysyłającego, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20.

2. Pracownicy konsularni korzystają z przywilejów i zwolnień określonych w ustępie 1 w odniesieniu do przedmiotów przywiezionych w czasie ich pierwszego urzędowania się.

Artykuł 19. Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, powinni stosować się do obowiązków wynikających z ustaw i przepisów Państwa przyjmującego w zakresie ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu ryzyka wobec osób trzecich, wynikającego z używania jakiegokolwiek pojazdu lub statku.

Artykuł 20. Przywileje i immunitety określone w ustępach 3 i 4 artykułu 11, ustępie 1 artykułu 12, ustępie 2 artykułu 13, ustępie 3 artykułu 14, artykułach 15, 16, 17 i ustępie 1 artykułu 18 nie będą przysługiwać członkom urzędu konsularnego i członkom ich rodzin, pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, jeżeli są oni obywatelami Państwa przyjmującego albo mają stałe miejsce zamieszkania w tym Państwie.

IV. FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 21. Urzędnik konsularny będzie przyczyniać się do rozwoju stosunków gospodarczych, handlowych, kulturalnych i naukowych między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym, jak również w inny sposób popierać przyjazne stosunki między nimi.

Artykuł 22. Urzędnik konsularny ma prawo, wykonując swe funkcje, zwracać się do sądów i innych organów w swym okręgu konsularnym.

Artykuł 23. 1. Urzędnik konsularny uprawniony jest do obrony praw i interesów Państwa wysyłającego i jego obywateli.

2. Urzędnik konsularny uprawniony jest do zastępowania, bez specjalnych pełnomocnictw, przed sądowymi i administracyjnymi organami Państwa przyjmującego każdego obywatela Państwa wysyłającego, który z powodu nieobecności lub wskutek innej ważnej przyczyny nie może bronić swoich praw i interesów.

3. Zastępstwo określone w ustępie 2 trwa do czasu, gdy osoba zastępowana ustanowi swego pełnomocnika lub sama podejmie obronę swych praw i interesów.

Artykuł 24. Urzędnik konsularny uprawniony jest do :

- a) rejestrowania obywateli Państwa wysyłającego stale lub czasowo zamieszkałych w jego okręgu konsularnym;
- b) wydawania obywatelom Państwa wysyłającego paszportów lub innych zaświadczeń tożsamości i dokumentów podróży oraz do uzupełniania i wznowiania ważności tych dokumentów;
- c) wydawania wiz.

Artykuł 25. 1. Kierownik urzędu konsularnego jest uprawniony do przyjmowania oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński pod warunkiem, że obie strony są obywatelami Państwa wysyłającego, jak również pod warunkiem, że przyjmowanie takich oświadczeń nie jest zabronione przez prawo Państwa przyjmującego. Urząd konsularny będzie zawiadamiać właściwe organy Państwa przyjmującego o zawartych związkach małżeńskich.

2. Urzędnik konsularny jest uprawniony do rejestrowania urodzeń i zgonów obywateli Państwa wysyłającego oraz do przekazywania odpowiednich informacji właściwym organom tego Państwa. Nie zwalnia to jednakże obywateli Państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i przepisów Państwa przyjmującego w sprawie zgłaszania lub rejestracji urodzeń i zgonów.

Artykuł 26. Urzędnik konsularny może w razie potrzeby proponować sądowym lub innym organom Państwa przyjmującego właściwe osoby, aby działały tymczasowo lub stale jako opiekunowie lub kuratorzy obywateli Państwa wysyłającego, bądź jako kuratorzy mienia tych obywateli, jeżeli pozostaje ono bez opieki.

Artykuł 27. 1. Urzędnik konsularny może wykonywać następujące funkcje :

- a) sporządzać, uwierzytelniać i przechowywać w depozycie testamenty oraz sporządzać inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli Państwa wysyłającego;
- b) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami Państwa wysyłającego lub między obywatelami Państwa wysyłającego i obywatelami Państwa przyjmującego, bądź państwa trzeciego, jeżeli takie dokumenty mają być wykorzystane i mają wywrzeć skutki prawne w Państwie wysyłającym;
- c) uwierzytelniać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na wszelkich dokumentach; uwierzytelniać odpisy i wyciągi z dokumentów wydanych przez władze, osoby urzędowe lub obywateli Państwa wysyłającego;
- d) przyjmować i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać odpowiednie zaświadczenia i dokumenty;
- e) legalizować dokumenty wydane przez organy lub osoby urzędowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego;

- f) przyjmować na wniosek sądów i innych organów Państwa wysyłającego dobrowolne zeznania w sprawach cywilnych od obywateli tego Państwa oraz przekazywać im wszelkie dokumenty sądowe i pozasądowe w takich sprawach, pochodzące od wyżej wymienionych sądów i innych organów;
- g) przyjmować do depozytu pieniądze, kosztowności i dokumenty od obywateli Państwa wysyłającego;
- h) wykonywać inne funkcje powierzone mu przez Państwo wysyłające, jeżeli nie są one sprzeczne z ustawami i przepisami państwa przyjmującego.

2. Akty i dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego, zaopatrzone w urzędową pieczęć, mają taką samą moc i wywierają taki sam skutek, jak gdyby były sporządzone lub zalegalizowane przez organy lub osoby urzędowe Państwa przyjmującego. Jednakże organy Państwa przyjmującego są zobowiązane do uznawania ważności wymienionych dokumentów tylko w takim zakresie, w jakim nie są one sprzeczne z ustawami i przepisami tego Państwa.

Artykuł 28. 1. W przypadku śmierci obywatela Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym właściwy organ niezwłocznie powiadomi o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego i dostarczy mu bezpłatnie odpis aktu zgonu.

2. W przypadku, gdy organ Państwa przyjmującego dowie się o spadku pozostawionym w tym Państwie przez osobę zmarłą niezależnie od jej obywatelstwa, w którym obywatel Państwa wysyłającego może być zainteresowany, organ ten niezwłocznie powiadomi o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

3. Właściwy organ Państwa, na terytorium którego znajduje się spadek wymieniony w ustępach 1 i 2, podejmie odpowiednie środki zgodnie z ustawami i przepisami tego Państwa dla ochrony spadku i przekaze urzędnikowi konsularnemu odpis testamentu, jeżeli został sporządzony, jak również wszelkie dostępne informacje dotyczące spadkobierców oraz składu i wartości spadku, a także zawiadomi go o terminie rozpoczęcia postępowania w sprawie lub o stadium w jakim się ono znajduje.

4. W sprawach dotyczących ochrony spadku wymienionego w ustępach 1 i 2 urzędnik konsularny może współpracować z właściwymi organami państwa przyjmującego, w szczególności :

- a) przy podejmowaniu wszelkich środków, niezbędnych dla zapobieżenia szkodzie w odniesieniu do spadku, łącznie ze sprzedażą mienia ruchomego;
- b) przy wyznaczaniu administratora lub kuratora spadku i przy załatwianiu innych spraw dotyczących zarządzania spadkiem.

5. Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego ma roszczenia do spadku pozostawionego w Państwie przyjmującym i obywatel ten nie zamieszkuje w tym Państwie, ani nie jest w inny sposób reprezentowany, urzędnik konsularny jest upoważniony do reprezentowania tego obywatela, bezpośrednio lub za pośrednictwem przedstawiciela, przed sądami lub innymi organami Państwa przyjmującego.

6. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego może przyjmować udziały lub zapisy spadkowe należne obywatelom tego Państwa, nie zamieszkującym w Państwie przyjmującym, jak również wszelkie płatności z tytułu odszkodowań, rent i ubezpieczeń społecznych oraz wpływy z polis ubezpieczeniowych, w celu przekazania osobom upoważnionym do ich otrzymania.

7. Mienie ruchome i sumy pochodzące z likwidacji spadku, należnego obywatelowi Państwa wysyłającego, mogą być przekazane urzędnikowi konsularnemu, pod warunkiem, że roszczenia wierzycieli osoby zmarłej zostały zaspokojone lub zabezpieczone, a także wszystkie podatki i opłaty dotyczące spadku zostały zapłacone lub zabezpieczone.

Artykuł 29. 1. W przypadku, gdy obywatel Państwa wysyłającego, nie posiadający stałego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym, zmarł w czasie podróży w tym ostatnim Państwie, przedmioty pozostałe po nim przekazuje się bez specjalnego postępowania urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny, któremu przedmioty te zostały przekazane, pokryje długi zaciągnięte przez zmarłego w czasie jego pobytu w Państwie przyjmującym, do wysokości wartości tych przedmiotów.

2. Urzędnik konsularny jest upoważniony przekazywać za granicę, przy uwzględnieniu ustaw i przepisów Państwa przyjmującego, spadki wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu oraz w ustępach 6 i 7 artykułu 28.

Artykuł 30. 1. Urzędnik konsularny ma prawo porozumiewać się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu pomocy i rady, a w razie potrzeby, zapewnić mu opiekę prawną. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać obywatelom Państwa wysyłającego dostępu do urzędów konsularnych tego Państwa.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego niezwłocznie poinformują urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o aresztowaniu, zatrzymaniu lub jakimkolwiek innym pozbawieniu wolności obywatela Państwa wysyłającego.

3. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego ma prawo w każdym czasie odwiedzać obywatela tego Państwa, aresztowanego, zatrzymanego lub w innej formie pozbawionego wolności albo odbywającego karę więzienia, a także porozumiewać się z nim w inny sposób. Prawa określone w niniejszym ustępie, będą wykonywane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego, włącznie z przepisami regulaminów więziennych, z tym jednak, że stosowanie tych ustaw i przepisów nie uchyli tych praw.

Artykuł 31. 1. Urzędnik konsularny jest uprawniony do udzielania wszelkiej pomocy statkom Państwa wysyłającego i ich załogom; może on korzystać z przewidzianego przez ustawy i przepisy Państwa wysyłającego prawa do nadzoru i inspekcji statków tego Państwa i ich załóg oraz podejmować wszelkie środki w celu zabezpieczenia przestrzegania ustawodawstwa Państwa wysyłającego dotyczącego żeglugi morskiej i powietrznej. W tym celu może on również odwiedzać statki Państwa wysyłającego niezwłocznie po dokonaniu odprawy przy ich wejściu, a także przyjmować wizyty kapitanów i załóg tych statków.

2. Organy Państwa przyjmującego będą respektować wszelkie środki podjęte przez urzędnika konsularnego zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego w stosunku do statków tego Państwa i ich załóg, włącznie ze środkami podjętymi dla zaangażowania lub zwolnienia kapitana i członków załogi, jak również dla rozstrzygnięcia sporów wszelkiego rodzaju między kapitanem a członkami załogi, pod warunkiem, że takie środki nie naruszają jurysdykcji sądów i innych organów Państwa przyjmującego odnośnie przestępstw zakłócających spokój publiczny i bezpieczeństwo portu, ani też ich prawa do stosowania ustaw i przepisów Państwa przyjmującego do wszystkich statków, niezależnie od ich przynależności państwowej, znajdujących się w granicach terytorialnych tego

Państwa. Przy wykonywaniu takich czynności urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego.

Artykuł 32. 1. W przypadku, gdy sąd lub inny organ Państwa przyjmującego zamierza aresztować lub w inny sposób zatrzymać na pokładzie statku Państwa wysyłającego kapitana lub członka załogi tego statku, względnie jakąkolwiek osobę, która nie jest obywatelem Państwa przyjmującego, albo zając jakiegokolwiek mienie na pokładzie, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym urzędnika konsularnego w takim czasie, aby umożliwić mu obecność na statku przed podjęciem tej czynności. Jeżeli uprzednie powiadomienie urzędnika konsularnego jest w praktyce niemożliwe, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią go możliwie jaknajszybciej, nie później jednak, aniżeli w chwili rozpoczęcia wspomnianej czynności. Organy te umożliwią urzędnikowi konsularnemu widzenie się z osobą aresztowaną lub zatrzymaną i porozumienie się z nią, a także podjęcie odpowiednich kroków w celu ochrony interesów odnośnej osoby lub statku.

2. Przy rozważaniu czy i w jaki sposób czynności wymienione w ustępie 1 mają być podjęte, właściwe organy wezmą pod uwagę wymagania żeglugi.

3. Postanowienia ustępu 1 nie stosują się do zwykłej kontroli, przeprowadzanej przez organy Państwa przyjmującego w sprawach imigracyjnych, celynych, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa życia na morzu, albo też wszelkiej czynności podjętej na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

Artykuł 33. 1. Jeżeli statek państwa wysyłającego uległ rozbiciu, osiadł na mieliźnie, został wyrzucony na brzeg lub w inny sposób doznał szkody w granicach terytorialnych Państwa przyjmującego, albo jeżeli jakikolwiek przedmiot należący do tego statku lub stanowiący część jego ładunku lub przedmiot stanowiący część ładunku rozbitego statku państwa trzeciego, będący własnością Państwa wysyłającego lub obywatela tego Państwa, został znaleziony w Państwie przyjmującym, właściwe organy tego Państwa niezwłocznie zawiadomią o tym urzędnika konsularnego, jak również powiadomią go o środkach podjętych dla zabezpieczenia i ochrony statku, a także osób, ładunku i mienia na statku. Wspomniane środki będą podjęte w miarę możliwości, we współdziałaniu z urzędnikiem konsularnym i kapitanem statku.

2. W razie nieobecności jakiegokolwiek innej osoby upoważnionej do takiego działania, urzędnik konsularny uznany jest za upoważnionego do podjęcia takich samych środków, jakie mógłby podjąć sam właściciel, gdyby był obecny, w odniesieniu do :

- a) statku Państwa wysyłającego, jego ładunku lub jakiegokolwiek przedmiotu należącego do statku lub stanowiącego część jego ładunku, który został oddzielony od statku ; bądź
- b) ładunku lub jakiegokolwiek przedmiotu stanowiącego część ładunku rozbitego statku państwa trzeciego, będących własnością Państwa wysyłającego lub obywatela tego Państwa, jeżeli zostały znalezione w granicach terytorialnych Państwa przyjmującego lub dostarczone do portu tego Państwa.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego udzielą urzędnikowi konsularnemu, na jego prośbę, niezbędnej pomocy przy podejmowaniu przez niego kroków w związku z wypadkiem statku.

4. Uszkodzony statek, ładunek, wyposażenie, urządzenia, zaopatrzenie lub inne przedmioty z tego statku nie podlegają opłatom celnym i innym podobnym

opłatom, nakładanym przy imporcie, o ile nie są przeznaczone do użytku lub spożycia w Państwie przyjmującym.

Artykuł 34. Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego opłaty za czynności konsularne zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego.

V. POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 35. 1. Prawa i obowiązki urzędnika konsularnego, przewidziane w niniejszej Konwencji, stosują się również do członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego, którym powierzono wykonywanie funkcji konsularnych i którzy zostali notyfikowani w tym charakterze ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego przez przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego.

2. Wykonywanie funkcji konsularnych nie narusza przywilejów i immunitetów dyplomatycznych przysługujących członkom personelu dyplomatycznego, wspomnianym w ustępie 1.

Artykuł 36. 1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku jej ważność wygaśnie po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzili ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Helsinkach dnia 2 czerwca 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Finlandii :

VÄINÖ LESKINEN

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

PROTOKÓŁ DO KONWENCJI KONSULARNEJ MIĘDZY REPUBLIKĄ FINLANDII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

W chwili podpisywania Konwencji konsularnej między Republiką Finlandii a Polską Rzeczpospolitą Ludową z dnia dzisiejszego, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia :

1. Powiadomienie urzędnika konsularnego, określone w ustępie 2 artykułu 30 Konwencji konsularnej, nastąpi w ciągu trzech dni od chwili aresztowania, zatrzymania lub innego pozbawienia wolności obywatela Państwa wysyłającego.

2. Prawo widzenia się i porozumiewania się z obywatelem Państwa wysyłającego, określone w ustępie 3 artykułu 30 Konwencji konsularnej, zostanie udzielone urzędnikowi konsularnemu w ciągu czterech dni od chwili aresztowania, zatrzymania lub innego pozbawienia wolności tego obywatela.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część wyżej wymienionej Konwencji konsularnej między Republiką Finlandii a Polską Rzeczpospolitą Ludową.

SPORZĄDZONO w Helsinkach dnia 2 czerwca 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Finlandii :

VÄINÖ LESKINEN

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

I

Helsinki, June 2, 1971

Your Excellency,

With reference to the Consular Convention of to-day's date between the Republic of Finland and the Polish People's Republic, I have the honour to confirm that my Government are prepared to enter into an agreement on the following terms :

"A consular post of the sending State shall be entitled to exercise consular functions within its consular district in the territory of the receiving State on behalf of a third state upon an agreement concluded in advance between the receiving State on one side and the sending State and the third interested state on the other side."

If the foregoing corresponds to the view of Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement reached between our respective Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

VÄINÖ LESKINEN

II

Helsinki, June 2, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to express agreement to the above and to accept the proposal that Your Excellency's note and this reply should constitute an Agreement in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

STEFAN JEDRYCHOWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The President of the Republic of Finland and the Council of State of the Polish People's Republic,

Desiring to strengthen friendly relations between the two States,

Wishing to regulate and develop consular relations between them,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland : Väinö Leskinen, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland,

The Council of State of the Polish People's Republic : Stefan Jedrychowski, Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them :

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate or vice-consulate ;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions ;

(c) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity ; the head of a consular post may hold the rank of consul-general, consul or vice-consul ;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions ;

(e) "Consular employee" means any person employed by the sending State to perform technical, administrative or service duties at a consular post ;

(f) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees ;

(g) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post ;

(h) "Consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping ;

¹ Came into force on 14 January 1973, i.e. on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 15 December 1972, in accordance with article 36 (1).

(i) "Vessel" means any vessel entitled to fly the flag of the sending State and any aircraft registered in that State, with the exception of ships of war and military aircraft;

(j) "Grave crime" means a crime which, under the law of the receiving State, is punishable by imprisonment for a term of not less than three years or by a more severe penalty;

(k) "National" includes, where the context so requires, a body corporate.

II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF HEADS OF CONSULAR POSTS

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement, the seat of the consular post, its classification and the limits of the consular district.

Article 3. 1. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions upon presentation of the consular commission and the granting by the receiving State of an exequatur. The consular commission shall show the full name of the head of the consular post, his category and class, the seat of the consular post and the consular district.

2. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

3. As soon as the head of a consular post receives the exequatur or is admitted to the exercise of his functions provisionally in accordance with paragraph 2, the receiving State shall take the necessary measures to enable him to carry out the duties of his office and to enjoy the facilities, privileges and immunities to which he is entitled.

Article 4. 1. In the case of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of a consular post, the diplomatic mission of the sending State shall, before he enters upon the performance of his duties, notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name of the consular officer, his category and class and the consular post to which he has been appointed.

2. The sending State shall also notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of each consular employee.

Article 5. I. Consular officers must be nationals of the sending State.

2. The receiving State shall issue to each consular officer an appropriate document certifying that he is entitled to perform his official duties in the territory of that State.

Article 6. 1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same consular post or to another consular post in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act provisionally as head of the consular post. The full name and the category and class of the person concerned

shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act provisionally as head of a consular post shall enjoy the facilities, privileges and immunities which are accorded to the head of a consular post under this Convention. If such person is a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission, he shall, in addition, enjoy the diplomatic privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic staff.

III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7. The authorities of the receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 8. The coat-of-arms of the sending State and a plate bearing the name of the consular post in the official languages of the sending State and the receiving State may be affixed to the buildings serving as the consular post and the living quarters of the head of the consular post. The national flag of the sending State may be flown on the aforementioned buildings and on the means of transport of the head of the consular post when used on official business.

Article 9. 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person duly authorized by one of them for that purpose. Such consent may be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action. In no case, however, shall the said authorities be allowed to violate the principle of the inviolability of the consular archives.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the living quarters of the head of the consular post.

3. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 10. 1. A consular post shall be entitled to communicate freely with the authorities, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State. The consular post may employ all means of communication for this purpose, including diplomatic couriers, diplomatic bags and messages in code or cipher.

2. The official correspondence of a consular post, as also courier mail and sealed diplomatic bags dispatched by or addressed to the consular post and bearing visible external marks of their official character, shall be inviolable, and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. Nevertheless, if the authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than correspondence, documents or articles of an official character intended exclusively for official use, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused, the bag shall be returned to its place of origin.

Article 11. 1. Consular premises and the living quarters of members of a consular post, as well as shares in a housing corporation or a housing co-operative giving the right of possession in respect of a dwelling, of which the sending State

or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal taxes and charges whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered or an indirect tax on construction.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 shall not apply to such taxes and charges if, under the law of the receiving State, they are payable to the individual or body corporate who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

3. Members of the consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from all taxes and charges, personal or real, national, regional or municipal, except :

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Taxes on private income having its source in the receiving State other than wages, salaries or allowances received from the sending State for the performance of official functions or duties;
- (d) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of article 16;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Stamp duties, subject to the provisions of paragraph 1.

4. The exemption from taxation referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall apply to all identical or substantially similar taxes and charges which in future are imposed in addition to or in place of the existing taxes or charges.

5. The exemption from taxation referred to in paragraphs 3 and 4 shall be subject to the provisions of article 20.

Article 12. 1. A member of a consular post shall not be subject to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed by him in an official capacity, subject to the provisions of article 20.

2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, apply in respect of a civil action :

- (a) Arising out of a contract concluded by a member of a consular post in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;
- (b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle or vessel;
- (c) Arising out of actions performed by a consular officer in accordance with article 28.

3. The sending State may waive immunity from jurisdiction with regard to a member of the consular post. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the competent authorities of the receiving State in writing.

4. The waiver of immunity from jurisdiction shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 13. 1. No act performed by the head of a consular post otherwise than in an official capacity may serve as ground for any measure, or, except as provided in article 12, paragraph 2, any criminal, civil or administrative proceedings on the part of the courts or other authorities of the receiving State, against him, except by virtue of an agreement between the contracting States previously arrived at through the diplomatic channel.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the members of the family of the head of the consular post forming part of his household, subject to the provisions of article 20.

Article 14. 1. Consular officers to whom the provisions of article 13 do not apply shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent authority of the receiving State.

2. Except in the case specified in paragraph 1, such consular officers shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the members of the family of a consular officer forming part of his household, subject to the provisions of article 20.

Article 15. 1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. They may decline to give evidence as witnesses concerning matters connected with the exercise of their functions or to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State. No coercive measures shall be taken to compel a consular officer to appear as a witness or to give evidence. The summons shall be in the form of an official letter and shall contain no threat of the use of coercive measures.

2. At the request of the consular officer, the evidence given by him may be taken, at a time convenient to him, at the consular premises or at his residence, or, when possible, may be given in writing.

3. A member of a consular post may, when appearing as a witness, give an affirmation instead of taking an oath.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family of a consular officer forming part of his household, subject to the provisions of article 20.

Article 16. In the event of the death of a member of a consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duty and shall not levy estate, succession or inheritance duties on such property if the presence thereof in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post. The provisions of this article shall be subject to the provisions of article 20.

Article 17. Members of a consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from all general obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting, subject to the provisions of article 20.

Article 18. 1. The receiving State shall permit entry and re-export of and grant exemption from all customs duties and charges on :

- (a) Articles, including vehicles, intended for the official use of the consular post, to the same extent as articles intended for the official use of the diplomatic mission of the sending State;
- (b) Articles, including vehicles, intended for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment, to the same extent as articles intended for the use of members of the diplomatic staff of the sending State, subject to the provisions of article 20.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 in respect of articles imported at the time of first installation.

Article 19. Members of the consular post and members of their families forming part of their households shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle or vessel.

Article 20. The privileges and immunities referred to in article 11, paragraphs 3 and 4, article 12, paragraph 1, article 13, paragraph 2, article 14, paragraph 3, articles 15, 16 and 17 and article 18, paragraph 1, shall not be accorded to members of a consular post, or to members of their families forming part of their households, who are nationals of or permanently resident in the receiving State.

IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 21. A consular officer shall further the development of economic, commercial, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promote friendly relations between them.

Article 22. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply to the courts and other authorities within the consular district.

Article 23. 1. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

2. A consular officer may without special authorization represent, before the tribunals and administrative authorities of the receiving State, nationals of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their rights and interests.

3. The representation referred to in paragraph 2 shall remain in effect until the person represented appoints his own agents or himself assumes the protection of his rights and interests.

Article 24. A consular officer shall be entitled to :

- (a) Keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in his consular district;
- (b) Issue passports or other identity documents and travel documents to nationals of the sending State and amend and renew such documents;
- (c) Issue visas.

Article 25. 1. The head of a consular post shall be entitled to solemnize a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State. The consular post shall notify the solemnization of marriages to the competent authorities of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to register the births and deaths of nationals of the sending State and to transmit the relevant information to the competent authorities of that State. This provision shall not, however, exempt nationals of the sending State from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State concerning the notification or registration of births and deaths.

Article 26. A consular officer shall, where necessary, be entitled to propose to a court or other authority of the receiving State the appointment of appropriate persons to act temporarily or permanently as guardians or trustees in respect of nationals of the sending State or as trustees in respect of the property of such nationals where that property is left without supervision.

Article 27. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following functions:

- (a) Draw up, attest and accept for safekeeping wills and draw up other documents relating to unilateral legal acts of nationals of the sending State;
- (b) Draw up and attest documents relating to legal transactions between nationals of the sending State or between nationals of the sending State and nationals of the receiving State or of a third State, provided that such documents are to be used and to have legal effects in the territory of the sending State;
- (c) Attest the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; attest copies of, and extracts from, documents issued by authorities, officials or private individuals of the sending State;
- (d) Accept and attest declarations from nationals of the sending State and issue the relevant certificates and documents;
- (e) Legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State;
- (f) Take evidence in civil cases, at the request of the courts or other authorities of the sending State, from nationals of that State on a voluntary basis and transmit to them all judicial and extra-judicial documents relating to such cases which originate from the aforementioned courts and other authorities;
- (g) Accept for safekeeping money, valuables and documents from nationals of the sending State;
- (h) Perform any other functions entrusted to him by the sending State which are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. Instruments and documents which have been drawn up, attested or legalized by a consular officer of the sending State and to which the official seal has been affixed shall have the same force and effect as if they had been drawn up or attested by officials or authorities of the receiving State. The authorities of the receiving State shall, however, be obliged to recognize the validity of the said documents only to the extent that they are not contrary to the laws and regulations of that State.

Article 28. 1. Where a national of the sending State has died in the receiving State, the competent authority shall, without delay, inform a consular officer of the sending State accordingly and shall transmit to him without charge a copy of the death certificate.

2. Where it comes to the knowledge of an authority of the receiving State that there is in that State an estate of a deceased person of any nationality in which a national of the sending State may hold an interest, the said authority shall, without delay, inform a consular officer of the sending State accordingly.

3. The competent authority of the State in whose territory the estate referred to in paragraphs 1 and 2 is situated shall take appropriate steps in accordance with the laws and regulations of that State for the protection of the estate, shall transmit a copy of the will, if one was drawn up, to the consular officer together with all available information concerning heirs and the nature and value of the estate, and shall provide him with information concerning the commencement of succession proceedings or the stage which such proceedings have reached.

4. In the matters referred to in paragraphs 1 and 2, relating to the protection of an estate, a consular officer may co-operate with the competent authorities of the receiving State, particularly as regards :

- (a) All measures for preventing damage to the estate, including the sale of movable property;
- (b) The appointment of an administrator or trustee for the estate and the settlement of other questions concerning the administration of the estate.

5. Where a national of the sending State who is neither resident nor otherwise represented in the receiving State has a claim against an estate situated in that State, a consular officer shall be entitled to represent him, either personally or through a representative, before the courts or other authorities of the receiving State.

6. A consular officer of the sending State shall be entitled, on behalf of nationals of his State not resident in the receiving State, to receive their shares in an estate or of a legacy, as well as all payments made in respect of compensation, pensions or social security benefits or the proceeds of insurance policies, and shall transmit the same to the persons entitled to receive them.

7. The movable estate belonging to a national of the sending State or the proceeds from the sale thereof may be delivered to a consular officer, provided that the claims of creditors against the estate and all taxes and charges attaching to the estate have been paid or secured.

Article 29. 1. If a national of the sending State not resident in the receiving State dies while travelling in the latter State, his personal effects shall be delivered to a consular officer of the sending State without any formal proceedings. The consular officer to whom such effects are delivered shall, within the limits of their value, settle any debts contracted by the deceased during his stay in the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled, subject to the laws and regulations of the receiving State, to transfer abroad the items of an estate referred to in paragraph 1 of this article and in paragraphs 6 and 7 of article 28.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled to meet with, aid and advise any national of the sending State and, where necessary, provide him with legal assistance. The receiving State shall do nothing to restrict the access of nationals of the sending State to the consular post of that State.

2. In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform a consular officer accordingly.

3. A consular officer of the sending State shall be entitled any time to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or detained or otherwise been deprived of his liberty or is serving a term of imprisonment. The rights specified in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations, including the prison regulations, of the receiving State, provided that the application of such laws and regulations does not nullify the said rights.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled to render every aid and assistance to vessels of the sending State and their crews; he shall be entitled to exercise the rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of the vessels of that State and their crews and to take all measures intended to ensure that the maritime and air navigation legislation of the sending State is being complied with. For this purpose, the consular officer may also visit a vessel of the sending State as soon as it has been cleared on arrival and may receive visits from the master or any member of the crew thereof.

2. The authorities of the receiving State shall respect all measures taken by a consular officer in accordance with the laws and regulations of the sending State in relation to vessels of the sending State and their crews, including arrangements for the engagement and discharge of the master and members of the crew and measures for the settlement of disputes of any kind between the master and members of the crew, provided that such measures do not infringe upon the jurisdiction of the courts or other authorities of the receiving State over crime and offences which disturb the peace and safety of the port nor upon their right to apply the laws and regulations of the receiving State to all vessels in its territory regardless of their nationality. In carrying out the aforementioned measures, the consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

Article 32. 1. Where it is the intention of a court or other authority of the receiving State to arrest or otherwise detain, on board a vessel of the sending State, the master or a member of the crew of that vessel or any other person who is not a national of the receiving State, or to seize any property on board such vessel, the competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer accordingly in time to enable him to be present at the vessel before such action is taken. If there is no practical possibility of notifying the consular officer beforehand, the competent authorities of the receiving State shall notify him of the matter as soon as possible but in no event any later than the time when the said action is begun. The said authorities shall enable the consular officer to meet and consult with any person so arrested or detained and to take such measures as are appropriate for defending the interests of the person or vessel concerned.

2. In considering whether and by what means an action as referred to in paragraph 1 is to be taken, the competent authorities shall take into account the requirements of navigation.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to any routine examination by the authorities with regard to immigration, customs, public health or the safety

of life at sea or to any action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 33. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept a shore or otherwise sustains damage in the territory of the receiving State or if any article belonging to that vessel or forming part of its cargo or of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of the sending State or of a national of that State is found in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform a consular officer accordingly and shall report to him what measures have been taken for the safety and preservation of the wrecked vessel, the lives of persons on board the vessel and the cargo and other property on board. The measures in question shall, where practicable, be taken in collaboration with the consular officer and the master of the vessel.

2. In the absence of any other person authorized so to act, the consular officer shall be deemed to be authorized to make the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present in relation to :

- (a) A vessel of the sending State, its cargo or any article belonging to the vessel, or forming part of its cargo, which has become separated from the vessel; or
- (b) The cargo or any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of the sending State or of a national of that State which has been found in the territory of the receiving State or is brought into a port of that State.

3. The competent authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular officer, at his request, in his action in connexion with the damage to the vessel.

4. The damaged vessel, its cargo, equipment, fitting and stores and other articles from the vessel shall not be liable in the territory of the receiving State to customs or other similar duties on imports unless they are transferred for use or consumption in that State.

Article 34. A consular post may charge consular fees in the territory of the receiving State in accordance with the laws and regulations of the sending State.

V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35. 1. The provisions of this Convention relating to the rights and duties of consular officers shall also apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic missions of the Contracting Parties who are entrusted with the performance of consular functions and whose names are notified by the diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The performance of consular functions shall not affect the diplomatic privileges and immunities accorded to the members of the diplomatic staff referred to in paragraph 1.

Article 36. 1. This Convention shall be ratified, and it shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by written notice. In such case, it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 2 June 1971, in duplicate in the Finnish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland :

VÄINÖ LESKINEN

For the Council of State of the Polish People's Republic :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Republic of Finland and the Polish People's Republic, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions :

1. The notification to a consular officer provided for in article 30, paragraph 2, of the Consular Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty.

2. The right, as provided in article 30, paragraph 3, of the Consular Convention, to visit and communicate with a national of the sending State shall be accorded to a consular officer within four days from the time at which such national is arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty.

This Protocol shall constitute an integral part of the aforementioned Consular Convention between the Republic of Finland and the Polish People's Republic.

DONE at Helsinki on 2 June 1971, in duplicate in the Finnish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland :

VÄINÖ LESKINEN

For the Council of State of the Polish People's Republic :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

EXCHANGE OF NOTES

[For the text of the exchange of notes see p. 121 of this volume]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Président de la République de Finlande et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Désireux de renforcer les liens amicaux entre les deux États,
Souhaitant régler et développer leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République de Finlande : M. Väinö Leskinen, Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : M. Stefan Jedrychowski, Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité; le chef d'un poste consulaire peut avoir le rang de consul général, consul ou vice-consul;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans un poste consulaire par l'Etat d'envoi pour y accomplir des tâches techniques ou administratives ou d'autres tâches au service du poste consulaire;

f) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et employés consulaires;

g) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 14 janvier 1973, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 15 décembre 1972, conformément à l'article 36, paragraphe 1.

h) L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

i) L'expression « navire ou aéronef » s'entend de tout navire habilité à battre le pavillon de l'Etat d'envoi ou de tout aéronef immatriculé dans cet Etat, exception faite des navires de guerre et des aéronefs militaires;

j) L'expression « infraction grave » s'entend de toute infraction punie d'une peine d'emprisonnement de trois ans ou plus ou d'une peine plus sévère, en application de la loi de l'Etat de résidence;

k) L'expression « ressortissant » peut désigner, selon le contexte, une personne morale.

II. ETABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES CHEFS DE POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classification et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions sur présentation de la lettre de provision et sur octroi par l'Etat de résidence d'une exequatur. Le lettre de provision indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa catégorie et sa classe, le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire.

2. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

3. Dès que le chef de poste consulaire a reçu l'exequatur ou l'autorisation d'exercer provisoirement ses fonctions conformément au paragraphe 2, l'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des facilités, privilèges et immunités auxquels il a droit.

Article 4. 1. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est nommé dans un poste consulaire à des fonctions autres que celles de chef de poste, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, avant son entrée en fonctions, les nom et prénoms du fonctionnaire consulaire, sa catégorie et sa classe et le poste consulaire auquel il a été nommé.

2. L'Etat d'envoi notifie également au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms et les fonctions de chaque employé consulaire.

Article 5. 1. Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document approprié certifiant qu'il est habilité à s'acquitter de ses fonctions officielles sur le territoire de cet Etat.

Article 6. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut autoriser un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, à exercer provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire. Les nom et prénoms de l'intéressé, ainsi que sa catégorie et sa classe, sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Toute personne autorisée à exercer provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire bénéficie des facilités, privilèges et immunités qui sont accordés à un chef de poste consulaire en vertu de la présente Convention. Si ladite personne est membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique, elle jouit en outre des privilèges et immunités diplomatiques auxquels elle a droit en sa qualité de membre du personnel diplomatique.

III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7. Les autorités de l'Etat de résidence accordent toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 8. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi et une plaque comportant la désignation du poste consulaire dans les langues officielles de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments susmentionnés ainsi que sur les moyens de transport du chef de poste consulaire lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 9. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne dûment autorisée par l'un d'entre eux à fournir ledit consentement. Ledit consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates. En aucun cas, toutefois, lesdites autorités ne sont autorisées à violer le principe de l'inviolabilité des archives consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 10. 1. Tout poste consulaire est habilité à communiquer librement avec les autorités, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. Le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication à cet effet, y compris les courriers diplomatiques, la valise diplomatique et les messages en code ou en chiffres.

2. La correspondance officielle d'un poste consulaire, ainsi que la correspondance envoyée par courrier et les valises diplomatiques scellées expédiées par le poste consulaire ou qui lui sont adressées sont inviolables, pourvu qu'elles portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir. Toutefois, si les autorités de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient

d'autres objets que de la correspondance, des documents ou des objets de caractère officiel destinés exclusivement à un usage officiel, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

Article 11. 1. Les locaux consulaires et la résidence des membres du poste consulaire, ainsi que les actions dans une société de logement ou les parts dans une coopérative de logement conférant un droit de propriété sur une habitation dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus ou d'un impôt indirect sur la construction.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne physique ou morale qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence autres que les salaires, traitements ou indemnités versés par l'Etat d'envoi en rémunération de l'exercice de fonctions ou de tâches officielles;
- d) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 16;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits de timbre, sous réserve des dispositions du paragraphe 1.

4. L'exemption fiscale prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquera à tous les impôts et taxes identiques ou essentiellement similaires imposés à l'avenir en sus ou à la place des impôts et taxes existants.

5. L'exemption fiscale prévue aux paragraphes 3 et 4 s'applique sous réserve des dispositions de l'article 20.

Article 12. 1. Sous réserve des dispositions de l'article 20, un membre d'un poste consulaire jouit de l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un membre d'un poste consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;

- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;
- c) Résultant d'actes accomplis par un fonctionnaire consulaire conformément aux dispositions de l'article 28.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard d'un membre du poste consulaire. La renonciation doit toujours être expresse et doit être communiquée par écrit aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 13. 1. Aucun acte accompli par le chef d'un poste consulaire autrement que dans l'exercice de ses fonctions officielles ne peut entraîner la prise d'une mesure ou, exception faite des cas prévus au paragraphe 2 de l'article 12, l'engagement d'une procédure criminelle, civile ou administrative par les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence contre ledit chef du poste consulaire, sauf en vertu d'un accord entre les Etats contractants passés auparavant par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également, sous réserve des dispositions de l'article 20, aux membres de la famille du chef de poste consulaire vivant à son foyer.

Article 14. 1. Les fonctionnaires consulaires auxquels les dispositions de l'article 13 ne s'appliquent pas ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité compétente de l'Etat de résidence.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 20, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires vivant à leurs foyers.

Article 15. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Ils ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi. Aucune mesure coercitive ne peut être prise pour contraindre un fonctionnaire consulaire à comparaître comme témoin ou à déposer. La citation à comparaître doit revêtir la forme d'une lettre officielle et ne doit contenir aucune menace de recours à des mesures coercitives.

2. A la demande du fonctionnaire consulaire, son témoignage peut être recueilli, à un moment qui lui convient, au poste consulaire où à sa résidence, ou, lorsque c'est possible, peut être donné par écrit.

3. Tout membre d'un poste consulaire comparaisant comme témoin peut faire une affirmation solennelle au lieu de prêter serment.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 20, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, s'appliquent *mutatis mutandis*, aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire vivant à son foyer.

Article 16. En cas de décès d'un membre d'un poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu de permettre l'exportation des biens meubles du défunt en franchise de droits de douane et de ne pas prélever de droits de succession sur lesdits biens si leur présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire. Les dispositions du présent article s'appliquent sous réserve des dispositions de l'article 20.

Article 17. Sous réserve des dispositions de l'article 20, les membres d'un poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes les obligations générales telles que celles concernant les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 18. 1. L'Etat de résidence autorise l'entrée et le rapatriement et accorde l'exemption de tous droits de douane et redevances pour :

- a) Les objets, y compris les véhicules, destinés à l'usage officiel du poste consulaire, dans la même mesure que pour les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi;
- b) Les objets, y compris les véhicules, destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire ou des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement, dans la même mesure que pour les objets destinés à l'usage des membres du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi, sous réserve des dispositions de l'article 20.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

Article 19. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, navire ou aéronef.

Article 20. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 3 et 4 de l'article 11, au paragraphe 1 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 14, aux articles 15, 16 et 17 et au paragraphe 1 de l'article 18 ne sont pas accordés aux membres d'un poste consulaire, ni aux membres de leur famille vivant à leur foyer, qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 21. Tout fonctionnaire consulaire doit favoriser le développement de relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux.

Article 22. Dans l'exercice de ses fonctions, tout fonctionnaire consulaire est habilité à s'adresser aux tribunaux et autres autorités de la circonscription consulaire.

Article 23. 1. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

2. Tout fonctionnaire consulaire peut, sans autorisation spéciale à cet effet, représenter devant les tribunaux et les autorités administratives de l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ceux-ci ne peuvent défendre eux-mêmes leurs droits et intérêts.

3. La représentation prévue au paragraphe 2 du présent article ne cesse que lorsque la personne représentée a désigné un mandataire ou s'est chargée elle-même de la défense de ses droits et intérêts.

Article 24. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi résidant en permanence ou temporairement dans sa circonscription consulaire;
- b) Délivrer des passeports ou autres documents d'identité et de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et modifier et renouveler lesdits documents;
- c) Délivrer des visas.

Article 25. 1. Le chef d'un poste consulaire est habilité à célébrer un mariage, à condition que les futurs époux soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration d'un tel mariage ne soit pas interdite par la législation de l'Etat de résidence. Le chef de poste consulaire doit notifier la célébration des mariages aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et à transmettre les renseignements pertinents aux autorités compétentes de cet Etat. Toutefois, ces dispositions ne dispensent pas les ressortissants de l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la notification ou l'enregistrement des naissances et des décès.

Article 26. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à proposer, lorsque cela est nécessaire, à tout tribunal ou à toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence la candidature de personnes qualifiées pour exercer temporairement ou en permanence les fonctions de tuteur ou de curateur à l'égard de ressortissants de l'Etat d'envoi ou d'administration des biens de ces ressortissants, chaque fois que lesdits biens restent sans surveillance.

Article 27. 1. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à accomplir les actes suivants :

- a) Etablir, certifier et recevoir en dépôt les testaments et établir d'autres actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, ou entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, lorsque ces actes doivent être utilisés et produire des effets juridiques sur le territoire de l'Etat d'envoi;
- c) Légaliser sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi; certifier les copies ou extraits de documents délivrés par des autorités, des fonctionnaires ou des particuliers de l'Etat d'envoi;
- d) Recueillir et certifier les déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les attestations et autres documents pertinents;
- e) Légaliser les documents délivrés par les autorités ou les fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;

- f) Recueillir dans les affaires civiles, à la demande des tribunaux ou autres autorités l'Etat d'envoi, les témoignages fournis volontairement par les ressortissants de cet Etat et leur transmettre tous les actes judiciaires et extra-judiciaires relatifs auxdites affaires émanant des tribunaux et autres autorités susmentionnés;
- g) Recevoir en dépôt des espèces, des objets de valeur ou des documents des mains de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- h) Exercer toutes autres fonctions qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi et que n'interdisent pas des lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les actes et documents qui ont été établis, certifiés ou légalisés par un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et qui ont été revêtus du sceau officiel ont la même valeur et le même effet que s'ils avaient été établis ou certifiés par les fonctionnaires ou les autorités de l'Etat de résidence. Les autorités de l'Etat de résidence n'ont toutefois l'obligation de reconnaître la validité desdits documents que dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux lois et règlements de cet Etat.

Article 28. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est décédé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat en avisent sans retard un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui adressent gratuitement une copie du certificat de décès.

2. Lorsqu'une autorité de l'Etat de résidence apprend que s'est ouverte dans ledit Etat la succession d'un ressortissant d'un pays quelconque dans laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi pourrait avoir des intérêts, ladite autorité en avise sans délai un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. L'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel la succession mentionnée aux paragraphes 1 et 2 est ouverte prend les mesures appropriées conformément aux lois et règlements de cet Etat pour protéger la succession, communique au fonctionnaire consulaire une copie du testament, s'il en a été établi un, ainsi que tous les renseignements disponibles concernant les héritiers et la nature et la valeur de la succession, et fournit audit fonctionnaire consulaire des renseignements concernant le début de la procédure de succession ou le stade où en est ladite procédure.

4. Dans les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 relatives à la protection d'une succession, tout fonctionnaire consulaire peut coopérer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, en particulier en ce qui concerne :

- a) Toutes les mesures destinées à empêcher que des dommages ne soient causés à la succession, y compris la vente des biens meubles;
- b) La nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour la succession et pour le règlement de toutes les autres questions concernant l'administration de la succession.

5. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas et n'est pas représenté dans l'Etat de résidence revendique un droit dans une succession située dans ce dernier Etat, tout fonctionnaire consulaire est habilité à le représenter, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant, devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence.

6. Tout fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut, au nom des ressortissants de son Etat qui ne résident pas dans l'Etat de résidence, recevoir la

part qui leur revient dans une succession ou un legs, ainsi que toutes sommes versées au titre d'une indemnité ou toute pension ou prestation de la sécurité sociale ou toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie, et les transmettre aux personnes habilitées à les recevoir.

7. Les biens meubles de la succession appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou le produit de leur vente peuvent être remis à un fonctionnaire consulaire, à condition que les créances sur la succession et toutes les taxes et redevances y relatives aient été payées ou garanties.

Article 29. 1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence décède pendant un voyage dans ce dernier Etat, ses objets personnels sont remis à un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sans formalités. Le fonctionnaire consulaire auquel ces objets sont remis doit, jusqu'à concurrence de leur valeur, régler les dettes que le défunt a pu contracter pendant son séjour dans l'Etat de résidence.

2. Tout fonctionnaire consulaire est habilité, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, à transférer à l'étranger les éléments d'une succession mentionnés au paragraphe 1 du présent article et aux paragraphes 6 et 7 de l'article 28.

Article 30. 1. Tout fonctionnaire consulaire peut rencontrer, aider et conseiller tout ressortissant de l'Etat d'envoi et, au besoin, à lui fournir une assistance juridique. L'Etat de résidence n'entrave d'aucune manière l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi à leur poste consulaire.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent immédiatement un fonctionnaire consulaire.

3. Tout fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut à tout moment rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté ou qui purge une peine de prison, et communiquer avec lui. Les droits prévus au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que l'application desdits lois et règlements n'annule pas ces droits.

Article 31. 1. Tout fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire aux navires de l'Etat d'envoi et à leur équipage; il peut exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les navires de cet Etat et sur leur équipage et prendre toutes les mesures destinées à assurer que la législation de l'Etat d'envoi en matière de navigation maritime et aérienne est respectée. A cette fin, le fonctionnaire consulaire peut également se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi dès que ledit navire a reçu libre pratique et recevoir la visite du capitaine ou de tout membre de l'équipage de ce navire.

2. Les autorités de l'Etat de résidence doivent respecter toutes les mesures prises par un fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi à l'égard des navires de l'Etat d'envoi et de leur équipage, y compris les formalités d'embarquement et de débarquement du capitaine et des membres de l'équipage et les mesures visant à régler tout litige entre le capitaine et les membres de l'équipage, à condition que lesdites mesures n'empiètent pas sur la juridiction des tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence sur les crimes et délits qui troublent la paix et attentent à la sécurité du port ni sur leur droit d'appliquer les lois et règlements de l'Etat de résidence à tous les navires se trouvant sur son

territoire, quelle que soit leur nationalité. Pour l'exécution des mesures susmentionnées, le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 32. 1. Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité de l'Etat de résidence propose d'arrêter ou de détenir de toute autre manière, à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou un membre de l'équipage de ce navire ou toute autre personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat de résidence, ou de saisir des biens quelconques à bord dudit navire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent un fonctionnaire consulaire assez tôt pour lui permettre d'être présent à bord du navire avant que la mesure envisagée ne soit prise. S'il est impossible d'aviser le fonctionnaire consulaire à l'avance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'avisent le plus tôt possible, mais en aucun cas après le moment où elles commencent à prendre ladite mesure. Lesdites autorités doivent permettre au fonctionnaire consulaire de rencontrer et consulter toute personne ainsi arrêtée ou détenue et de prendre les mesures appropriées pour défendre les intérêts de la personne ou du navire en cause.

2. Pour décider si une mesure comme celle mentionnée au paragraphe 1 doit être prise et comment elle doit l'être, les autorités compétentes doivent tenir compte des nécessités de la navigation.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités en matière d'immigration, de douanes, de santé publique ou de sauvegarde de la vie humaine en mer, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son assentiment.

Article 33. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue, est rejeté sur la côte ou subit de quelque autre manière des avaries dans l'Etat de résidence, ou si un article quelconque appartenant à ce navire ou faisant partie de sa cargaison ou de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant de cet Etat est trouvé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans retard un fonctionnaire consulaire et lui rendent compte des mesures prises pour sauvegarder et préserver le navire naufragé, la vie des personnes embarquées, la cargaison et les autres biens se trouvant à bord. Ces mesures doivent, chaque fois que cela est possible, être prises en collaboration avec le fonctionnaire consulaire et le capitaine du navire.

2. En l'absence de toute autre personne autorisée à agir à cet effet, le fonctionnaire consulaire est réputé être autorisé à prendre les mêmes dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, s'il avait été présent, en ce qui concerne :

- a) Un navire de l'Etat d'envoi, sa cargaison, ou tout article appartenant au navire ou formant partie de sa cargaison, qui a été entraîné hors du bord; ou
- b) La cargaison, ou tout article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant dudit Etat, et qui a été trouvé sur le territoire de l'Etat de résidence ou a été amené dans un port de cet Etat.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire qui le demande le concours nécessaire pour toutes mesures à prendre quant aux avaries du navire.

4. Le navire qui a subi une avarie, la cargaison, le matériel d'armement, les vivres et autres articles en provenance du navire ne sont pas passibles, sur le terri-

toire de l'Etat de résidence, de droits de douane ou d'autres taxes similaires sur les importations, à moins qu'ils ne soient livrés pour être utilisés ou consommés dans cet Etat.

Article 34. Tout poste consulaire peut percevoir des droits de chancellerie sur le territoire de l'Etat de résidence conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 35. 1. Les dispositions de la présente Convention relative aux droits et obligations des fonctionnaires consulaires s'appliquent aussi aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques des Parties contractantes qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires et dont la mission diplomatique a notifié les noms au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. L'exercice de fonctions consulaires ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques accordés aux membres du personnel diplomatique dont il est question au paragraphe 1.

Article 36. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée moyennant notification écrite par l'une ou l'autre Parties contractantes. En cas de dénonciation, elle restera en vigueur pendant six mois à compter de la date de la notification écrite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki le 2 juin 1971, en double exemplaire, en langues finnoise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

VÄINÖ LESKINEN

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. La notification à un fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention consulaire, a lieu dans un délai de trois jours à partir

du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit;

2. Le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, prévu au paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention consulaire, est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du jour où ledit ressortissant a été arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire susmentionnée entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne.

FAIT à Helsinki le 2 juin 1971, en double exemplaire, en langues finnoise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

VÄINÖ LESKINEN

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

STEFAN JEDRYCHOWSKI

ÉCHANGE DE NOTES

I

Helsinki, le 2 juin 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention consulaire en date de ce jour entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement est disposé à conclure un accord aux conditions suivantes :

« Un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires à l'intérieur de sa circonscription consulaire dans le territoire de l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers en vertu d'un accord conclu au préalable entre l'Etat de résidence d'une part et l'Etat d'envoi et l'Etat tiers considéré d'autre part. »

Si les dispositions qui précèdent correspondent aux vues de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

VÄINÖ LESKINEN

II

Helsinki, le 2 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent ont mon agrément et j'accepte la proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Veillez agréer etc.

STEFAN JEDRYCHOWSKI

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 October 1972 to 23 February 1973

No. 685

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 octobre 1972 au 23 février 1973

N° 685

No. 685

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Coastal Area Rehabilitation and Cyclone Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 October 1972

Authentic text : English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 23 February 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la reconstruction des zones côtières et à la protection contre les cyclones* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 octobre 1972

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 23 février 1973.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 18, 1972, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) On January 13, 1971 the Association agreed to make available a development credit (hereinafter called Credit No. 228) in an amount equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000) to assist in the financing of a project for reconstruction of the cyclone affected area in the Districts of Khulna, Patuakhali, Barisal, Noakhali and Chittagong (hereinafter called the Reconstruction Project); but the Reconstruction Project was not implemented and no withdrawals were made from the Credit Account opened by the Association under Credit No. 228;

(B) The Borrower has requested the Association to reinstate its financial assistance for the Reconstruction Project, as modified as hereinafter set forth, by extending to the Borrower a development credit for such purpose;

(C) The Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend a development credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (h) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (i) into 6.02 (h) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Reconstruction Board" means the Reconstruction Board for the Cyclone Affected Area in the territories of the Borrower, an agency established pursuant to Order No. F7/3/70-ORD dated December 30, 1970, and reconstituted by Order No. P/AI/4B-1/72/1740 dated September 28, 1972.

(b) "Reconstruction Fund" means the special revolving fund established by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 (b) of this Agreement.

¹ Came into force on 17 January 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

² See p. 161 of this volume.

(c) "Project Administrator" means the Project Administrator appointed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 (c) of this Agreement.

(d) "Project Coordinator" means the Project Coordinator appointed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 (d) of this Agreement.

(e) "Takas" and the sign "Tk" mean takas in the currency of the Borrower.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1983, and ending October 15, 2022 each installment to and including the installment payable on October 15, 1992 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, through the Reconstruction Board acting under the overall responsibility of the Borrower's Planning Commission, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices, and shall

provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, and without restriction or limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section 3.01, the Borrower shall (i) establish or cause to be established a special revolving fund (hereinafter called the Reconstruction Fund) to be used for the sole purpose of making payments for goods and services required for the Project, (ii) deposit or cause to be deposited in the Reconstruction Fund initially an amount of twenty million Takas (Tk 20,000,000) and thereafter on the first day of each calendar month such amount as shall be required to maintain the Reconstruction Fund at a level which will be sufficient to meet payments expected to be made by the Borrower for the Project during the forthcoming three months, as estimated on the basis of the Project work schedules, and (iii) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Reconstruction Fund.

(c) The Borrower shall appoint a qualified and experienced Project Administrator who shall be a Member of the Reconstruction Board and empowered on its behalf to administer the Project.

(d) The Borrower shall appoint, on a full-time basis, a qualified and experienced Project Coordinator who shall be a Member Secretary of the Reconstruction Board and empowered on its behalf to act as chief executive officer for the Project, with authority to operate the Reconstruction Fund and such other authorities, functions and responsibilities as shall be satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 3.02. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.03. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's accredited representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents, including the records and documents of the Reconstruction Fund and, in respect of the Project, of the Reconstruction Board; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the Reconstruction Fund, the Reconstruction Board, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.04. The Borrower shall take all necessary action to ensure that the land or rights in respect to land required for the execution, operation and maintenance of the Project shall be acquired as and when needed for such purpose, under terms and conditions which ensure that the landowners whose land is thus affected receive full and prompt compensation.

Section 3.05. The Borrower shall take or cause to be taken all measures reasonably required to ensure the adequate maintenance and repair of works, buildings, installations and equipment included in the Project in accordance with sound engineering and financial practices, for a period of at least ten years from the date of this Agreement.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause each Part of the Project to be carried out by the respective department or agency of the Borrower set forth hereunder :

- (i) Part A (Inland Water, Transport Equipment and Terminal Facilities) Inland Water Transport Authority;
- (ii) Part B (Telecommunications) Telegraph and Telephone Department of the Ministry of Post, Telegraph and Telephone;
- (iii) Part C (Multipurpose Cyclone Shelters) Buildings Directorate of the Ministry of Public Works and Urban Development;
- (iv) Part D (Primary Roads) Roads and Highways Directorate of the Ministry of Communications;
- (v) Part E (Feeder Roads) Ministry of Local Government, Rural Development and Cooperatives;
- (vi) Part F (Coastal Fisheries) Fisheries Development Corporation;
- (vii) Part G (Cyclone Warning System) Meteorological Department of the Ministry of Defence; and
- (viii) Part H (Consultants' Services, Vehicles and Imported Equipment for Project Management and Supervision) Office of the Project Coordinator.

(b) Each department or agency referred to in sub-paragraphs (i) to (vii) inclusively of paragraph (a) of this Section 4.01 shall, for the purpose set forth in said paragraph (a), establish a special unit under a sub-Project Manager with suitable supporting staff, and be responsible to the Project Coordinator.

Section 4.02. The Borrower undertakes, with specific reference to Part A of the Project, that :

- (a) the Association will be promptly notified of any proposed material change in the location of the new port terminal facilities;
- (b) the Borrower will provide or cause to be provided to the Inland Water Transport Authority such financial resources as may be required for the efficient operation and maintenance of the new port terminal facilities for a period of at least ten years from the date of construction thereof; and
- (c) the Inland Water Transport Authority will retain the services of a competent technical adviser to assist its sub-Project Manager in the implementation of Part A of the Project.

Section 4.03. The Borrower undertakes, with specific reference to Part B of the Project, that :

- (a) towers, masts, aerials and buildings will be designed to withstand cyclonic winds, occurring simultaneously with tidal flood; and, whenever practicable, equipment will be housed above the maximum recorded flood level; and
- (b) without restriction or limitation upon the provisions of Section 3.04 of this Agreement, all land and existing accommodation required for Part B of the Project will be promptly provided by the Borrower, as and when needed, and will be suitable for the Telegraph and Telephone Department's requirements; the Borrower will ensure completion by the scheduled dates of the necessary buildings and access roads; and the Borrower will provide transport over water for the Telegraph and Telephone Department until the Telegraph and Telephone Department acquires its own boats.

Section 4.04. The Borrower undertakes, with specific reference to Part C of the Project, that :

- (a) sites will be selected in accordance with criteria satisfactory to the Association; and
- (b) the Borrower will, by March 31, 1973 (or such other date as may be agreed upon between the Borrower and the Association) submit to the Association detailed plans satisfactory to the Association for the use of the multipurpose buildings as schools.

Section 4.05. The Borrower undertakes, with specific reference to Part D of the Project, that :

- (a) local consulting engineers acceptable to the Association will be appointed for survey work on terms and conditions satisfactory to the Association; and
- (b) the Roads and Highways Directorate will make available the necessary compaction equipment to earthworks contractors.

Section 4.06. The Borrower undertakes, with specific reference to Part H of the Project, that consultants acceptable to the Association will be employed upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Article V. OTHER COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the Reconstruction Board and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out or operating the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall (i) cause the accounts and financial statements for each fiscal year of the Reconstruction Fund, the Reconstruction Board and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out or operating the Project or any part thereof to be audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by competent and experienced auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of said accounts and financial statements for such year as so audited, and (B) the report of such audit by said auditors; (iii) furnish to the Association such other information concerning said accounts

and financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Article VI. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 6.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of the Reconstruction Fund, and, in respect of the Project, of the Reconstruction Board and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out or operating any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 6.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of the Reconstruction Fund and, in respect of the Project, of the Reconstruction Board and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out or operating any part of the Project.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 6.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VII. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 7.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 7.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 7.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VIII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

Before completion of the Project, the Reconstruction Board shall have been dissolved or disestablished, or its functions or responsibilities shall have been modified, or the Reconstruction Fund shall have been dissolved, or its conditions of operation shall have been modified, so as, in the judgment of the Association, to affect adversely the carrying out of the Project.

Section 8.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified : the event specified in Section 8.02 of this Agreement shall occur.

Article IX. TERMINATION

Section 9.01. The date December 18, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article X. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 10.01. The Chief of the External Resources Division of the Planning Commission of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Condition.

Section 10.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :
Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

Cable address :
Plancom
Dacca

For the Association :
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
 Indevas
 Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh :

By A. M. A. MUHITH
 Authorized Representative

International Development Association :

By I. P. M. CARGILL
 Vice President, Asia

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit and the allocation of amounts of the Credit to each Category. The percentage of eligible expenditures to be financed in each Category shall be 100% of foreign expenditures and 50% of local expenditures. The items to be financed within each Category and the allocation of amounts of the Credit to such items shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, as such agreement may be amended from time to time.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Goods and Services for Part A of the Project (Inland Water, Transport Equipment and Terminal Facilities)	5,740,000
II. Goods and Services for Part B of the Project (Telecommunications)	5,610,000
III. Goods and Services for Part C of the Project (Multipurpose Cyclone Shelters)	3,950,000
IV. Goods and Services for Part D of the Project (Primary Roads)	2,140,000
V. Goods and Services for Part E of the Project (Feeder Roads)	2,040,000
VI. Goods and Services for Part F of the Project (Coastal Fisheries)	1,850,000
VII. Goods and Services for Part G of the Project (Cyclone Warning System)	470,000
VIII. Goods and Services for Part H of the Project (Consultants' Services, Vehicles and Imported Equipment for Project Management and Supervision)	200,000
IX. Unallocated	3,000,000
TOTAL	<u>25,000,000</u>

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made, in respect of :

- (a) expenditures made prior to September 1, 1972;
- (b) payments for taxes imposed directly under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes;
- (c) local expenditures for land acquisition, staff salaries and over-heads; and
- (d) local expenditures for which there shall not have been submitted to the Association a certificate by independent auditors acceptable to the Association that such expenditures have been incurred for the purposes of the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as, in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

5. Notwithstanding the percentages set forth in paragraph 1 above, if the estimate of local expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is for rehabilitation of the coastal area and cyclone protection in the territories of the Borrower, and consists of :

Part A

Reconstruction and improvement of water transport facilities by :

- (i) repair of 14 damaged port terminals in existing locations :
3 in Barisal District (Najirpur, Ghoserhat, and Tazumuddin);

- 2 in Noakhali District (Chitalkhali and Hatya);
7 in Chittagong District (Satalkhal, Kumira, Guptachar, Cox's Bazar, Sattaruddin, Chhunua, and Bholaghat); and
2 in Patuakhali District (Rangabali and Kkepupara).
- (ii) construction of 10 new inland water transport port terminals, 1 each at : Manpura, Char Madras, and Char Khukri Mukri in Barisal District; Tamaruddin, Jahazmara and Char Jabbar in Noakhali District; and Char Montaz, Char Kajal, Galachipa and Bara Baisdia in Patuakhali District.
 - (iii) procurement of hydrographic survey equipment for surveying and charting routes in the coastal areas.
 - (iv) procurement of aids to navigation equipment.
 - (v) procurement of operational vessels and road transport vehicles, for use including survey, buoy laying, marking of channels; tugs for general purposes, including towage of pontoons; and radio communications equipment for existing vessels.
 - (vi) provision of technical assistance for the implementation of this Part of the Project.

Part B

Establishment of improved telecommunications by providing 22 base stations for fixed and mobile public call offices, 40 mobile stations and 100 public call offices, 14×24 channel VHF links between base stations and communication centers, and a 300 channel microwave link from Chittagong to Cox's Bazar.

Part C

Construction of about 260 multipurpose buildings on primary or secondary school sites at centers of rural population to serve both as schools and cyclone shelters.

Part D

Reconstruction and improvement of the primary road network by :

- (i) road embankment improvement, 10 foot carriageway brick surfacing and repair of structures on the road between Bhola Town and Char Madras on Bhola Island, with links to the Inland Water Transport Authority terminals at Daulatkhan and Tejimuddin (70 miles).
- (ii) bridges and ferries to open the existing brick surfaced road between Barisal and Patuakhali (25 miles).
- (iii) road embankment improvement, 10 foot carriageway brick surfacing and repair of structures on the road on the Water and Power Boards' coastal embankment between Laxmipur and Ramgati, with links to the Inland Water Transport Authority terminals at Chitalkhali and Ramgati (40 miles).
- (iv) necessary surveys for the above roads and 2 other roads in Noakhali District for which construction works are not included in this Project; the 47 mile section of road from Hatya to Jahajmara, with links to Kasherhat-Sagaria and Changar Bazar; and the 23 mile section of road from Sonapur to Munshirhat, with links to Char Jubilce.

Part E

Improvement of about 670 miles of earth feeder roads to establish a carriageway about 12 ft wide linking terminals constructed under Part A of the Project and cyclone shelters constructed under Part C of the Project, respectively, to the primary road network, and related works.

Part F

Reconstruction and improvement of the coastal fishing industry by providing about : 1,300 wooden-hulled fishing boats, 204 marine engines to power fishing boats, 335,000 lbs

of nylon twine and 167,500 synthetic floats for the manufacture of fishing nets; 1,300 life buoys; 1 work boat; and 2 insulated trucks.

Part G

Improvement of the meteorological early warning system.

Part H

Provision of consultants' services, vehicles and imported equipment to assist in the management and supervision of Parts A to G of the Project.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. (a) Equipment and imported materials required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972.

(b) Other materials and civil works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis referred to in sub-paragraph (a) hereof save that advertisements of invitations to bid may be limited to newspapers of general circulation in the territories of the Borrower.

2. (a) With respect to any contract for civil works, equipment and/or materials estimated to cost the equivalent of \$ 100,000 or more :

- (i) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.
- (ii) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Schedule, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.
- (iii) The terms and conditions of the contract shall not, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked.
- (iv) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the delivery to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

(b) With respect to any other contract for civil works, equipment and/or materials the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the delivery to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of bids, recommendations for award and such other information as the Association shall reasonably request. The Association shall, if it determines that the award of the contract is not consistent with the procedures set forth or referred to in this Schedule, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

3. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in any Category of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) The bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of such goods;

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. (Chittagong) price of such goods; and
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 18 octobre 1972, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que le 13 janvier 1971, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement (ci-après dénommé « le Crédit n° 228 ») d'un montant équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars pour aider à financer un projet de reconstruction des zones touchées par les cyclones dans les Districts de Khulna, Patuakhali, Barisal, Noakhali et Chittagong (ci-après dénommé « le Projet de reconstruction »); mais que le Projet de reconstruction n'a pas été réalisé et qu'aucun prélèvement n'a été fait sur le compte du Crédit ouvert par l'Association au titre du Crédit n° 228;

B) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de rétablir son assistance financière au titre du Projet de reconstruction, tel qu'il est modifié ci-après, en consentant à l'Emprunteur un crédit de développement à cet effet;

C) Que l'Association, se fondant notamment sur ce qui précède, a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression des paragraphes 5.01 et de l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 desdites Conditions générales (l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devenant l'alinéa *h* du même paragraphe), lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens défini ci-après :

a) L'appellation « Office de reconstruction » désigne l'Office de reconstruction pour les zones touchées par les cyclones dans les territoires de l'Emprunteur, organisme créé aux termes de l'ordonnance n° F7/3/70-ORD, en date du 30 décembre 1970, et rétabli aux termes de l'ordonnance n° P/AI/4B-1/72/1740, en date du 28 septembre 1972.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

² Voir p. 174 du présent volume.

b) L'expression « fonds de reconstruction » désigne le fonds autorenouvelable spécial créé par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

c) L'expression « Administrateur du Projet » désigne l'Administrateur du Projet nommé par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

d) L'expression « Coordonnateur du Projet » désigne le Coordonnateur du Projet nommé par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

e) Le terme « Takas » et son abréviation « Tk » désignent la monnaie nationale de l'Emprunteur.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, pour couvrir les dépenses faites (ou, si l'Association accepte qu'il en soit ainsi, les dépenses qui doivent être faites) pour payer le coût raisonnable des biens et services requis au titre du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat et qui doit être financé dans le cadre du Contrat de crédit de développement; étant entendu toutefois que, sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de biens et services en provenance de ces territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services (autres que des services de consultants) requis pour l'exécution du Projet et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, seront fournis en vertu et sous réserve des dispositions de l'annexe 3 au présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour 100 ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1983 et jusqu'au 15 octobre 2022; les versements à effectuer jusqu'au 15 octobre 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet, par le truchement de l'Office de reconstruction placé sous la responsabilité de la Commission de la planification de l'Emprunteur, avec la diligence et l'efficacité voulue, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sans restriction ni limitation des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur i) créera ou fera créer un Fonds autorenouvelable spécial (ci-après dénommé «le Fonds de reconstruction») qui servira uniquement à payer les biens et services requis pour l'exécution du Projet, ii) versera ou fera verser au Fonds de reconstruction une somme initiale de 20 millions (20 000 000) de Takas (Tk) et, par la suite, le premier jour de chaque mois, la somme nécessaire au maintien du Fonds de reconstruction à un niveau suffisant pour permettre à l'Emprunteur de régler les dépenses prévues au titre du Projet pendant les trois mois suivants, en se fondant sur des estimations établies d'après le calendrier des travaux du Projet, et iii) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Fonds de reconstruction.

c) L'Emprunteur nommera un Administrateur du Projet compétent et expérimenté qui sera membre de l'Office de reconstruction et habilité par celui-ci à administrer le Projet.

d) L'Emprunteur nommera, à plein temps, un Coordonnateur du Projet compétent et expérimenté qui sera secrétaire de l'Office de reconstruction et sera chargé par celui-ci d'assumer les fonctions de Directeur principal du Projet et ayant l'autorité nécessaire pour exploiter le fonds de reconstruction et assumer d'autres pouvoirs, fonctions et responsabilités agréés par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités devront être payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports et calendriers des travaux et des achats relatifs au Projet, et lui communiquera toutes les modifications ou additions importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) permettra aux représentants accrédités de l'Association d'inspecter le Projet et les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant, y compris les livres et documents relatifs au fonds de reconstruction et, dans le cadre du Projet, à l'Office de reconstruction; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, le fonds de reconstruction, l'Office de reconstruction, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les terrains requis pour l'exécution du Projet ou les droits sur ces terrains, soient acquis en temps opportun et à des clauses et conditions assurant promptement aux propriétaires une compensation intégrale des terrains ainsi utilisés.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour entretenir et réparer convenablement les constructions, bâtiments, installations et matériel prévus dans le Projet selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, pendant une période d'au moins 10 ans à compter de la date du présent Contrat.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter chaque partie du Projet par ses départements ou organismes respectifs spécifiés ci-après :

- i) Partie A (voies navigables intérieures, matériel de transport et installations terminales) Régie des transports fluviaux;
- ii) Partie B (télécommunications) du Ministère des postes et télécommunications;
- iii) Partie C (abris anti-cyclones à usages multiples) Office de la construction du Ministère des travaux publics et du développement urbain;
- iv) Partie D (grandes routes) Direction des ponts et chaussées du Ministère des communications;
- v) Partie E (routes de desserte) Ministère de l'administration locale du développement rural et des coopératives;
- vi) Partie F (pêche côtière) Société de développement des pêcheries;
- vii) Partie G (système de prévision des cyclones) Service météorologique du Ministère de la défense;
- viii) Partie H (services de consultants, véhicules et matériel importé pour la gestion et la surveillance du Projet) Bureau du Coordonnateur du Projet.

b) Tous les départements et organismes mentionnés aux points i à viii inclus de l'alinéa a du paragraphe 4.01 créeront, aux fins spécifiées dans ledit alinéa a, un service spécial dirigé par un sous-directeur du Projet qui disposera d'un personnel d'appui adéquat et relèvera du Coordonnateur du Projet.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur s'engage, en ce qui concerne la partie A du Projet, à faire en sorte que :

- a) L'Association soit informée sans retard de tout projet de modification matérielle à l'emplacement des nouvelles installations terminales des ports.

- b) L'Emprunteur fournisse ou fasse fournir à la Régie des transports fluviaux les ressources financières qui pourront être requises pour exploiter et entretenir efficacement les nouvelles installations terminales des ports pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date de leur construction;
- c) La Régie des transports fluviaux s'assure les services d'un conseiller technique compétent chargé d'aider le sous-directeur du Projet à exécuter la partie A du Projet.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur s'engage, en ce qui concerne spécifiquement la partie B du Projet, à faire en sorte que :

- a) Les tours, mâts, antennes et bâtiments soient conçus de façon à pouvoir résister aux cyclones accompagnés de raz-de-marée; le matériel sera installé dans la mesure du possible au-dessus de la limite supérieure atteinte jusqu'à présent par les inondations;
- b) Sans restriction ni limitation des dispositions du paragraphe 3.04 du présent Contrat, tous les terrains et toutes les installations existantes nécessaires pour l'exécution de la partie B du Projet et toutes les installations existantes nécessaires pour l'exécution de la partie B du Projet soient fournis sans retard par l'Emprunteur en temps opportun et répondent aux besoins du Département des télécommunications; l'Emprunteur fera en sorte que les bâtiments et routes d'accès nécessaires soient achevés aux dates prévues et fournira des moyens de transports par voie d'eau au Département des télécommunications jusqu'à ce que celui-ci possède ses propres embarcations.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur s'engage, en ce qui concerne spécifiquement la partie C du Projet, à faire en sorte que :

- a) Les sites soient choisis conformément à des critères jugés satisfaisants par l'Association;
- b) L'Emprunteur présente à l'Association avant le 31 mars 1973 (ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir) des plans détaillés jugés satisfaisants par l'Association en vue d'utiliser les bâtiments à usages multiples comme écoles.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur s'engage, en ce qui concerne spécifiquement la partie D du Projet, à faire en sorte que :

- a) Des ingénieurs-conseils agréés par l'Association soient recrutés sur place pour faire des levés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association;
- b) La Direction des ponts et chaussées mette le matériel nécessaire de terrassement à la disposition des entrepreneurs.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur s'engage, en ce qui concerne spécifiquement la partie H du Projet, à faire en sorte que des consultants agréés par l'Association soient employés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

Article V. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des ressources et des dépenses, dans le cadre du Projet, de l'Office de reconstruction et de tous les autres départements ou

organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur i) fera vérifier pour chaque exercice financier, conformément à de bonnes méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, les comptes et états financiers du Fonds de reconstruction, de l'Office de reconstruction de tous les autres départements ou organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci par des vérificateurs des comptes compétents et expérimentés agréés par l'Association; ii) communiquera à l'Association, dès que possible et en tout cas six mois au plus tard après la clôture de chacun des exercices, A) des copies certifiées conformes des comptes et états financiers sur lesquels aura porté la vérification et B) le rapport desdits vérificateurs; iii) communiquera à l'Association tous les autres renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur lesdits comptes et états financiers ainsi que sur leur vérification.

Article VI. CONSULTATIONS, RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre Partie, l'Emprunteur et l'Association :

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives au titre du présent Contrat, à l'administration, aux opérations et à la situation financière, aux ressources et aux dépenses du Fonds de reconstruction et, dans le cadre du Projet, de l'Office de reconstruction et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) Se fourniront mutuellement tous les renseignements qui pourront être raisonnablement demandés sur la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques, de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'administration, les opérations et la situation financière, les ressources et les dépenses du Fonds de reconstruction et, dans le cadre du Projet, de l'Office de reconstruction et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association se feront mutuellement part sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'une des parties des obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires aux fins relatives au Crédit.

Article VII. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 7.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés franc et net de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 7.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article VIII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Le fait qu'avant l'achèvement du Projet, l'Office de reconstruction a été dissous ou que ses fonctions ou responsabilités ont été modifiées, ou que le fonds de reconstruction a été dissous ou que ses conditions d'exploitation ont été modifiées de façon à nuire, de l'avis de l'Association, à la réalisation du Projet.

Paragraphe 8.03. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le fait spécifié au paragraphe 8.02 du présent Contrat s'est produit.

Article IX. RÉSILIATION

Paragraphe 9.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 18 décembre 1972.

Article X. REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 10.01. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Chef de la Division des ressources extérieures de la Commission de la planification de l'Emprunteur.

Paragraphe 10.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

Adresse télégraphique :

Plancom
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République populaire du Bangladesh :

Le Représentant autorisé,
A. M. A. MUHITH

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président pour l'Asie,
I. P. M. CARGILL

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories d'articles qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que les montants du Crédit affectés à chaque catégorie. Le pourcentage des dépenses pouvant être financées dans chaque catégorie est de 100 p. 100 pour les dépenses à l'étranger et de 50 p. 100 pour les dépenses locales. L'Emprunteur et l'Association détermineront par voie d'accord modifiable de temps à autre les articles qui doivent être financés dans chaque catégorie et les montants du Crédit qui leur seront affectés.

<i>Catégorie</i>	<i>Montants du Crédit affecté (exprimés en dollars)</i>
I. Biens et services requis pour l'exécution de la partie A du Projet (voies navigables intérieures, matériel de transport et installations terminales)	5 740 000
II. Biens et services requis pour l'exécution de la partie B du Projet (télécommunications)	5 610 000
III. Biens et services requis pour l'exécution de la partie C du Projet (abris anticyclones à usages multiples)	3 950 000
IV. Biens et services requis pour l'exécution de la partie D du Projet (grandes routes)	2 140 000
V. Biens et services requis pour l'exécution de la partie E du Projet (routes de desserte)	2 040 000
VI. Biens et services requis pour l'exécution de la partie F du Projet (pêche côtière)	1 850 000
VII. Biens et services requis pour l'exécution de la partie G du Projet (système de prévision des cyclones)	470 000
VIII. Biens et services requis pour l'exécution de la partie H du Projet (services de consultants, véhicules et matériel importé pour la gestion et la surveillance du Projet)	200 000
IX. Montants non affectés	3 000 000
	<u>TOTAL 25 000 000</u>

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses à l'étranger » désigne les dépenses pour l'achat de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur, effectuées dans la monnaie de ce pays.

b) L'expression « dépenses locales » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou les dépenses pour l'achat de marchandises produites ou services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne sera effectué au titre :

a) Des dépenses faites avant le 1^{er} septembre 1972;

b) Du paiement d'impôts perçus directement, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou services ou sur leur importation, fabrication, achat ou fourniture. Si le montant correspondant au pourcentage indiqué au paragraphe 1 ci-dessus pour toutes les catégories vient à dépasser le montant payable net de tous ces impôts, ce pourcentage sera abaissé de façon que les fonds provenant du Crédit ne puissent pas être prélevés pour payer ces impôts;

c) Des dépenses locales au titre de l'achat de terrains, des traitements du personnel et des frais généraux;

d) Des dépenses locales pour lesquelles il n'aura pas été fourni à l'Association un certificat établi par des vérificateurs indépendants agréés par elle et prouvant que ces dépenses ont été faites au titre du Projet et conformément aux dispositions du présent Contrat.

4. Nonobstant l'affectation d'un montant du Crédit dans la seconde colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association en augmentant d'autant le montant non affecté du Crédit;

b) Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories, un montant correspondant à ladite augmentation, calculé d'après

le pourcentage indiqué au paragraphe 1 ci-dessus, sera affecté par l'Association à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur par prélèvement sur le montant du Crédit non affecté, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils sont déterminés par l'Association en ce qui concerne les autres dépenses;

- c) Si l'Association a raisonnablement déterminé que l'achat d'un article appartenant à l'une quelconque des catégories n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense au titre de l'achat de cet article ne sera financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et l'Association pourra, sans restriction ni limitation d'aucun autre droit, pouvoir ou recours qui sont les siens en vertu du Contrat de crédit de développement, rayer, par notification à l'Emprunteur, le montant du Crédit qui correspond à son avis au montant des dépenses qui auraient pu sinon être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués au paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le coût estimatif des dépenses locales comprises dans l'une quelconque des catégories et s'il n'est pas possible de réaffecter des fonds provenant du Crédit à cette catégorie, l'Association pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable à ces dépenses pour permettre de continuer à prélever des fonds au titre de cette catégorie jusqu'à ce que toutes les dépenses y afférentes aient été effectuées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objectif la reconstruction de la zone côtière et la protection contre les cyclones dans les territoires de l'Emprunteur. Il comporte les éléments suivants :

Partie A

Reconstruction et amélioration des installations pour les transports fluviaux :

- i) Réparation de 14 installations portuaires terminales endommagées aux endroits suivants :
3 dans le district de Barisal (Najirpur, Ghoserhat et Tazumuddin);
2 dans le district de Noakhali (Chitalkhali et Hatya);
7 dans le district de Chittagong (Satalkhal, Kumira, Guptachar, Cox's Bazar, Sattaruddin, Chhunua et Bholaghat);
2 dans le district de Patuakhali (Rangabali et Khepupara).
- ii) Construction de 10 nouvelles installations portuaires terminales pour les transports fluviaux, une à chacun des emplacements suivants : Manpura, Char Madras et Char Khukri Mukri dans le district de Barisal; Tamaruddin, Jahazmara et Char Jabbar dans le district de Noakhali; et Char Montaz, Char Kajal, Galachipa et Bara Baisdia dans le district de Patuakhali.
- iii) Acquisition de matériel hydrographique pour l'étude et l'établissement d'itinéraires de navigation dans les régions côtières.
- iv) Acquisition d'auxiliaires de navigation.
- v) Acquisition d'embarcations utilitaires et de véhicules de transport routier, notamment pour les levés, la pose de bouées et le balisage des chenaux; de remorqueurs destinés à diverses opérations, notamment le remorquage de pontons; et de matériel de radio et de communication pour les embarcations existantes.
- vi) Assistance technique pour l'exécution de la partie A du Projet.

Partie B

Amélioration des télécommunications grâce à l'installation d'un réseau de postes publics fixes et mobiles comportant 22 stations fixes, 40 stations mobiles et 100 bureaux de téléphones publics, d'un système à hyperfréquences 14 × 24 entre les stations fixes et les centraux

téléphoniques, et d'un système à hyperfréquences comprenant un faisceau hertzien d'au moins 300 voies entre Chittagong et Cox's Bazar.

Partie C

Construction d'environ 260 bâtiments à usage multiple sur les terrains des écoles primaires et secondaires dans les centres ruraux, pour servir à la fois d'écoles et d'abris anticyclones.

Partie D

Reconstruction et amélioration du réseau de grandes routes :

- i) Amélioration des accotements, pavage de la chaussée sur environ 3 m de large et réparation de la route reliant Bhola Town et Char Madras sur l'île de Bhola, avec raccords jusqu'aux installations terminales de la Régie des transports fluviaux à Daulatkhan et Tejimuddin (112 km).
- ii) Ponts et bacs permettant d'ouvrir à la circulation la route pavée reliant Barisal et Patuakhali (40 km).
- iii) Amélioration des accotements, pavage de la chaussée sur environ 3 m de large et réparation de la route longeant la digue côtière de l'Office de l'eau et de l'électricité entre Laxmipur et Ramgati, avec raccords jusqu'aux installations terminales de la Régie des transports fluviaux à Chitalkhali et Ramgati (64 km).
- iv) Levés nécessaires portant sur les routes susmentionnées et deux autres routes dans le district de Noakhali dont les travaux de construction ne sont pas compris dans le présent Projet; le tronçon de route de 75 km entre Hatya et Jahajmara, avec raccords pour Kasherhat-Sagaria et Changar Bazar; et le tronçon de route de 37 km entre Sonapiur et Munshirhat, avec raccordement pour Char Jubilee.

Partie E

Amélioration d'environ 1 070 km de route de desserte en vue de relier par une route carrossable d'environ 3 m 60 de large les installations terminales construites dans le cadre de la partie A du Projet, d'une part, et les abris anticyclones construits dans le cadre de la partie C dudit Projet, d'autre part, au réseau de grandes routes, et travaux connexes.

Partie F

Reconstruction et amélioration du secteur de la pêche côtière grâce à la fourniture de : 1 300 barques de pêche en bois, 204 moteurs pour bateaux de pêche, environ 335 000 livres de filin en nylon et 167 500 flotteurs synthétiques pour la fabrication de filets de pêche; 1 300 bouées de sauvetage; une allège et deux camions étanches.

Partie G

Amélioration du système de prévision météorologique.

Partie H

Fourniture de services de consultants, de véhicules et de matériel importé pour aider à gérer et à surveiller l'exécution des parties A à G du Projet.

On prévoit que le Projet sera terminé le 31 décembre 1975.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. a) Les achats de matériel et de marchandises importés nécessaires pour l'exécution du Projet et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit feront l'objet de soumissions compétitives internationales conformément aux *Directives relatives aux*

achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA, publiées par la Banque en avril 1972.

b) L'achat d'autres marchandises et les autres travaux publics requis pour l'exécution du Projet et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit feront l'objet de la procédure mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus, sauf que les appels d'offres, pourront n'être publiés que dans les journaux à grand tirage diffusés dans les territoires de l'Emprunteur.

2. a) En ce qui concerne tout marché pour l'exécution de travaux publics, l'achat de matériel et/ou l'achat de marchandises dont le coût estimatif s'élève à l'équivalent de 100 000 dollars ou plus :

- i) Avant de lancer l'appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, le texte de l'appel d'offres, les cahiers de charges et autres documents du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description de la procédure qu'il compte suivre pour assurer la publicité de l'adjudication, et apportera auxdits documents et à ladite procédure toute modification que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification ultérieure du dossier d'appels d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être communiquée aux soumissionnaires éventuels.
- ii) Lorsqu'il aura reçu les soumissions et les aura évaluées, l'Emprunteur, avant de prendre une décision définitive au sujet de l'adjudication, communiquera à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'attribuer le marché et lui soumettra, en temps utile pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues, accompagné d'un exposé des raisons ayant motivé son choix. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'attribution que celui-ci se propose de faire est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans la présente annexe et lui exposera les raisons de cette décision.
- iii) Les clauses et conditions du marché ne devront pas, sans que l'Association ait donné son consentement, différer sensiblement de celles qui avaient été prévues dans les appels d'offres.
- iv) Deux copies certifiées conformes du marché seront communiquées sans retard à l'Association après sa signature et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit pour des dépenses engagées en exécution dudit marché.

b) En ce qui concerne tout autre marché pour l'exécution de travaux publics, l'achat de matériel et/ou l'achat de marchandises, l'Emprunteur communiquera sans retard à l'Association, dès que le marché aura été signé et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement de fonds sur le compte du Crédit pour des dépenses engagées en exécution dudit marché, deux copies certifiées conformes de celui-ci ainsi qu'une analyse des soumissions, accompagnée des recommandations pour l'attribution du marché et de tout autre renseignement que l'Association pourra raisonnablement demander. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime que l'adjudication du marché est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans la présente annexe et lui exposera les raisons de sa décision.

3. Afin d'évaluer les soumissions relatives aux biens et services connexes prévus dans l'une quelconque des catégories énumérées dans l'annexe I au présent Contrat, le montant des soumissions sera déterminé et comparé conformément aux règles suivantes :

a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission proposée par un entrepreneur établi dans les territoires de l'Emprunteur pour la fourniture d'articles manufacturés ou de produits substantiellement transformés (comme l'Association l'aura raisonnablement déterminé) dans ses territoires ; toute autre soumission sera considérée comme une « soumission étrangère » ;

b) Le montant des soumissions locales correspondra au prix des biens visés à la sortie de l'usine ;

c) Aux fins de comparaison entre les soumissions étrangères et les soumissions locales, le montant des soumissions étrangères sera considéré comme la somme des montants suivants :

- i) le prix c.a.f. (Chittagong) des biens visés ;

- ii) le montant de tout impôt perçu à l'importation desdits biens dans les territoires de l'Emprunteur, applicable d'une façon générale aux importateurs non exemptés, ou 15 p. 100 du montant spécifié au point i ci-dessus, le chiffre retenu étant le plus bas des deux.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹LXXI. PROTOCOL² RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES (WITH ANNEXES). DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971

Authentic texts : English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 February 1973.

DETERMINED to contribute to the development of their economies and to promote a sustained increase in their standards of living through efforts based on their mutual co-operation;

RECOGNIZING the need for strengthening their respective economies through the opportunities for expanding production and achieving benefits of specialization and economies of scale that might be provided by the growth of their mutual trade exchanges;

NOTING the importance of expanding access on more favourable terms for their goods to one another's markets and of developing arrangements which foster the rational and outward-looking expansion of production and trade;

RESOLVED to take appropriate action to this end and to reduce or eliminate tariff and non-tariff barriers that affect existing trade flows or inhibit development of new trading possibilities, through negotiations based on the principle of mutual benefit and open to all developing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834 and 856.

² Came into force on 11 February 1973 for the following States, i.e. on the thirtieth day after those States, representing one half of the countries which exchanged concessions in the negotiations, had accepted it by signature or otherwise, in accordance with paragraph 20.

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature (s), ratification or approval (AA)</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature (s), ratification or approval (AA)</i>
India*	24 February 1972 s	Pakistan*	5 October 1972
Turkey	25 February 1972 s	Brazil**	22 November 1972
Yugoslavia*	18 May 1972 AA	Republic of Korea	9 January 1973
Israel	8 June 1972	Spain	12 January 1973

Subsequently, the following State accepted the Protocol :

Tunisia*	5 February 1973
----------	-----------------

(To take effect on 7 March 1973.)

* Notifications invoking paragraph 15 of the Protocol were received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from the following States :

<i>State</i>	<i>Date of receipt</i>	<i>In respect of</i>
India	6 March 1972	Israel and Pakistan
Pakistan	24 February 1972	India and Israel
Tunisia	25 February 1972	Israel
Yugoslavia	25 February 1972	Israel and Republic of Korea

** See p. 273 of this volume for the text of the declaration made upon ratification by Brazil.

countries alike irrespective of whether or not they are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "GATT");

MINDFUL at the same time of the need to take into account the development, financial and trade needs of individual developing countries;

RECALLING that trade expansion, economic co-operation and economic integration among developing countries have been accepted as important elements of an international development strategy and as making an essential contribution to the economic development of developing countries;

NOTING that the CONTRACTING PARTIES to the GATT have agreed that the establishment of preferences among developing countries, appropriately administered and subject to the necessary safeguards, could make an important contribution to the trade among developing countries, and that such arrangements should be looked at in a constructive and forward-looking spirit;

The governments which have, through their representatives, accepted this Protocol, have agreed as follows :

1. *Application of concessions*

The concessions exchanged pursuant to this Protocol shall be applicable to all the developing countries which are parties hereto (hereinafter referred to as the "participating countries").

2. *Schedules of concessions*

The concessions referred to above are and shall be embodied in schedules to be annexed as integral parts of this Protocol.

3. *Maintenance of the value of concessions*

Subject to terms, conditions or qualifications that might be set out in the schedules containing the concessions granted, a participating country shall not diminish or nullify these concessions after the entry into force of this Protocol through the application of any charge or measure restricting commerce other than those existing prior thereto, except where such charge corresponds to an internal tax imposed on a like domestic product, an anti-dumping or countervailing duty, or fees commensurate with the cost of services rendered, and except any measures authorized under paragraph 11 or applied pursuant to paragraph 13.

4. *Committee of participating countries*

A committee of participating countries (hereinafter referred to as the "Committee") is hereby established, consisting of the representatives of the governments of the participating countries. The Committee shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Protocol which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Protocol, and shall collect the statistical and other information necessary for the discharge of its functions. The Committee shall adopt such rules of procedure as may be necessary. Decisions shall be taken by a majority of the votes cast except in the case of modification or termination of the arrangements under this Protocol, and except in the case of accession to this Protocol, when a two-thirds majority shall be required, and unless otherwise specified. Any modification of the arrangements under this Protocol shall become effective in respect of those participating countries which accept it and thereafter for each other participating country upon acceptance by it.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 and 856.

5. *Review*

The Committee shall keep under review the arrangements under this Protocol taking into account the objectives set out in the Preamble hereto. Not later than the end of the fifth year from the entry into force of this Protocol the Committee shall undertake a major review of those arrangements to determine whether they should be modified, enlarged or terminated.

6. *Additions or enlargements to the schedules of concessions*

The Committee shall keep under review the possibility of promoting negotiations for additions or enlargements to the schedules of concessions and may at any time sponsor such negotiations.

7. *Provision for periodic renegotiation of concessions*

It shall be open for a participating country during a period of three months immediately preceding the end of every three-year period from the entry into force of this Protocol, upon notification to the Committee, to enter into renegotiations for the withdrawal or modification of any concessions in accordance with the provisions of paragraph 9.

8. *Special circumstances*

The Committee may at any time authorize the renegotiation of a concession in accordance with paragraph 9 in special circumstances including those relating to the development, financial or trade situation of a participating country which shall have granted such concession.

9. *Renegotiation for the withdrawal or modification of concessions*

In any renegotiation for the withdrawal or modification of a concession the participating countries concerned shall endeavour to maintain a general level of concessions no less favourable to their mutual trade than that existing prior to such renegotiations. For this purpose the participating country seeking to modify or withdraw a concession shall enter into renegotiations with the participating country or countries with which the concession was originally negotiated, or with any other country which has a substantial trade interest in the product or products affected as determined by the Committee. If agreement cannot be reached between the participating countries concerned within six months from the end of the three-year period referred to in paragraph 7 or from the date on which the authorization pursuant to paragraph 8 has been granted, as may be the case, the participating country seeking renegotiation shall nevertheless be free within ninety days therefrom, upon notification to the Committee, to modify or withdraw the subject concession. In such event the other participating country or countries concerned shall likewise be free before expiry of ninety days from the date on which written notice of such modification or withdrawal is received by the Committee to modify or withdraw from the participating country seeking renegotiation concessions which are substantially equivalent in the opinion of the Committee.

10. *Rules of origin*

The application of rules of origin with respect to the concessions embodied in the schedules annexed to this Protocol shall be governed by the provisions set out in annex A.

11. *Balance-of-payments measures*

Without prejudice to existing international obligations a participating country which finds it necessary to institute or intensify quantitative restrictions or other measures limiting imports with a view to forestalling the threat of or stopping a serious decline in its monetary reserves or to achieving a reasonable rate of increase in its reserves shall endeavour to do so in a manner which safeguards the value of the concessions embodied in the schedules annexed

hereto. Where, however, restrictions are instituted or intensified with respect to products covered by concessions, immediate notice of such action must be given to the Committee and such action may be the subject of consultations as provided for in paragraph 12.

12. *Consultations*

Each participating country shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another participating country with respect to any matter affecting the operation of this Protocol. The Committee may, at the request of a participating country, consult with any participating country or countries in respect of any matter for which it has not been possible to find a satisfactory solution through such consultation.

In addition, if any participating country should consider that another participating country has altered the value of a concession embodied in its schedule or that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Protocol is being nullified or impaired as the result of the failure of another participating country to carry out any of its obligations under this Protocol or as the result of any other circumstance relevant to the operation of this Protocol, the former may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other participating country or countries which it considers to be concerned, which thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

If no satisfactory adjustment is effected between the participating countries concerned within 120 days from the date on which such representation or request for consultation was made, the matter may be referred to the Committee who shall consult with the participating countries concerned and make appropriate recommendations. Where the circumstances are serious enough, the Committee may authorize a participating country to suspend the application to any other participating country or countries of such concessions as the Committee deems appropriate in the circumstances.

13. *Emergency action on imports of particular products*

If, as a result of unforeseen developments and of the effect of concessions embodied in the schedules annexed to this Protocol, any product is being imported into the territory of a participating country in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the importing country shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the concession. Before taking action pursuant to the foregoing it shall give notice in writing to the Committee as far in advance as may be practicable and shall afford the Committee and the participating countries having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which would be difficult to repair, action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action. If agreement among the participating countries concerned with respect to the action is not reached, the importing country which proposes to take or continue the action shall, upon notification to the Committee, nevertheless, be free to do so; and if such action is taken or continued the affected countries shall then be free to suspend, not later than ninety days after notice of such action is received by the Committee, and upon the expiration of thirty days from the date of receipt of such notice, the application to the trade of the country taking such action, of such substantially equivalent concessions, the suspension of which the Committee does not disapprove. Nonetheless, where action is taken without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a country to the domestic producers of products affected by the action, that country shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such concessions or other obligations as may be necessary to prevent or remedy the injury.

14. *Accession of a developing country not a signatory to this Protocol*

This Protocol shall be open for accession to all developing countries. A developing country wishing to accede to the Protocol should make application in writing to the Committee. The Committee shall take the necessary steps to facilitate the accession of a developing country to this Protocol on terms consistent with the latter's present and future development, financial and trade needs as well as past trade developments, and shall make arrangements for any negotiations for the exchange of concessions which a participating country may wish to carry out with the developing country seeking accession. Participating countries shall also take these needs and developments into account in entering into or carrying out such negotiations. In the light of such negotiations the applicant country may accede on terms agreed with the Committee.

The Committee may agree that an applicant country may accede to the Protocol without such negotiations on terms agreed with the Committee.

15. *Non-application of this Protocol between particular countries*

This Protocol shall not apply as between any countries accepting this Protocol if they have not entered into direct negotiations with each other and if either of them, at the time either accepts this Protocol, does not consent to such application.

16. *Temporary suspension of rights and obligations*

In exceptional circumstances, upon request to the Committee, a participating country may be authorized by the Committee by a two-thirds majority comprising at least half of the participating countries to suspend temporarily its obligations under this Protocol, subject to such conditions and for such specified period as the Committee shall prescribe. During the period of suspension, other participating countries may, if they so wish, upon notification to the Committee, refrain from extending concessions in their schedules to the country concerned.

17. *Withdrawal from this Protocol*

Any participating country may withdraw from this Protocol, such withdrawal to take effect six months from the day on which written notice thereof is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.

18. *Withholding or withdrawal of concessions*

A participating country shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any item in its schedule of concessions in respect of which such participating country determines that it was initially negotiated with a country which has not become, or has ceased to be, a participating country. A participating country taking such action shall notify the Committee and, upon request, consult with countries which have a substantial interest in the product concerned.

19. *Opening for acceptance*

This Protocol shall be open for acceptance by signature or otherwise by the countries which shall have made offers of concessions in the negotiations.

20. *Entry into force*

This Protocol shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day after one half of the countries which shall have exchange concessions in the negotiations have accepted this Protocol, and for each government which accepts thereafter on the thirtieth day following the date of such acceptance.

21. *Deposit*

This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES

to the GATT, who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 20 above, or of each accession thereto, pursuant to paragraph 14 above, to each participating country.

22. *Registration*

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this eighth day of December nineteen hundred and seventy-one in a single copy, in the English, French and Spanish language, except as otherwise specified with respect to the schedules annexed hereto, each text being authentic.

DECLARATION

Taking into account the objectives set out in the Preamble, the parties to this Protocol are agreed that the implementation of commitments under customs unions or free-trade areas among developing countries shall not be affected by the provisions of paragraph 12 of this Protocol. Where, however, in implementing these commitments a party to this Protocol increases a rate of duty bound in the schedules annexed to this Protocol, the provisions of paragraphs 8 and 9 shall apply.

It is the intention of parties to this Protocol which participate in such customs unions or free-trade areas to use their best endeavours to ensure that such agreements shall not, by virtue of their provisions governing treatment applicable in respect of third countries, prevent the implementation of the provisions of this Protocol and the attainment of its objectives.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES
À CE DERNIER¹

LXXI. PROTOCOLE² CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE
DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 22 février 1973.

DÉTERMINÉS à contribuer au développement de leurs économies et à promouvoir une élévation soutenue du niveau de vie de leurs populations par des efforts fondés sur la coopération mutuelle;

RECONNAISSANT la nécessité de renforcer leurs économies grâce aux possibilités d'accroissement de la production, d'économies d'échelle et de spécialisation qui pourraient résulter de la croissance de leurs échanges commerciaux mutuels;

NOTANT l'importance d'un élargissement et d'une amélioration des conditions d'accès qu'ils se font à leurs produits sur leurs marchés, ainsi que l'intérêt de l'élaboration d'arrangements propres à favoriser une expansion rationnelle, conduite dans un esprit ouvert de leur production et de leur commerce;

RÉSOLUS à prendre à cette fin des mesures appropriées et à réduire ou à éliminer les obstacles tarifaires et non tarifaires qui affectent les courants d'échange existants ou entravent l'apparition de nouvelles possibilités d'échanges, au moyen de négociations fondées sur le principe de l'avantage mutuel et ouvertes dans les mêmes conditions à tous les pays en voie de développement, qu'ils soient ou non parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (ci-après dénommé « l'Accord général »);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834 et 856.

² Entré en vigueur le 11 février 1973 pour les Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi celui où ces Etats, représentant la moitié des pays qui ont échangé des concessions au cours des négociations, l'avaient accepté, par signature ou autrement, conformément au paragraphe 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature (s), ratification ou approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature (s), ratification ou approbation (AA)</i>
Inde*	24 février 1972 s	Pakistan*	5 octobre 1972
Turquie	25 février 1972 s	Brésil**	22 novembre 1972
Yougoslavie*	18 mai 1972 AA	République de Corée	9 janvier 1973
Israël	8 juin 1972	Espagne	12 janvier 1973

Par la suite, l'Etat suivant a accepté le Protocole :

Tunisie* 5 février 1973

(Pour prendre effet le 7 mars 1973.)

* Des notifications invoquant le paragraphe 15 du Protocole ont été reçues par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de la part des Etats suivants :

<i>Etat</i>	<i>Date de la réception</i>	<i>Etats visés</i>
Inde	6 March 1972	Israël et Pakistan
Pakistan	24 février 1972	Inde et Israël
Tunisie	25 février 1972	Israël
Yougoslavie	25 février 1972	Israël et République de Corée

** Voir p. 273 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification par le Brésil.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 et 856.

SOUCIEUX en même temps de la nécessité de tenir compte des besoins des pays en voie de développement en matière de développement, de finances et de commerce;

RAPPELANT qu'il a été admis que l'expansion des échanges, la coopération économique et l'intégration économique entre pays en voie de développement constituent des éléments importants d'une stratégie internationale du développement et apportent une contribution essentielle au développement économique de ces pays;

NOTANT que les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sont convenues que l'établissement de préférences entre pays en voie de développement, administrées de façon appropriée, et sous réserve que les sauvegardes nécessaires soient prévues, pourrait contribuer de manière importante au commerce entre ces pays et que ces arrangements devraient être considérés dans un esprit constructif et orienté vers l'avenir;

Les gouvernements qui ont accepté le présent Protocole par l'intermédiaire de leurs représentants sont convenus de ce qui suit :

1. *Application des concessions*

Les concessions échangées en conformité du présent Protocole seront applicables à tous les pays en voie de développement qui y sont parties (ci-après dénommés « les pays participants »).

2. *Listes de concessions*

Les concessions susmentionnées sont et seront reprises dans des listes qui seront annexées au présent Protocole dont elles feront partie intégrante.

3. *Préservation de la valeur des concessions*

Sous réserve des modalités, conditions ou réserves qui pourraient être énoncées dans les listes des concessions accordées, aucun pays participant ne réduira ni n'annulera ces concessions, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, en appliquant des impositions ou des mesures restrictives du commerce autres que celles qui existaient antérieurement, sauf s'il s'agit d'impositions correspondant à des taxes intérieures frappant un produit national similaire, de droits antidumping ou compensateurs, ou de redevances correspondant au coût de services rendus, et sauf également s'il s'agit de mesures autorisées par le paragraphe 11 ou appliquées en vertu du paragraphe 13 du présent Protocole.

4. *Comité des pays participants*

Il est créé en vertu des présentes dispositions un Comité des pays participants (ci-après dénommé « le Comité »), composé des représentants des gouvernements des pays participants. Le Comité se réunira périodiquement afin de donner effet aux dispositions du présent Protocole qui appellent une action collective, et, d'une manière générale, de faciliter l'application du présent Protocole et de promouvoir la réalisation des objectifs qu'il détermine. Il rassemblera les renseignements, statistiques et autres, nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions. Le Comité adoptera les dispositions constituant son règlement intérieur qui seront nécessaires. Ses décisions seront prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf pour la modification ou l'abrogation des arrangements prévus par le présent Protocole et pour l'accession au présent Protocole, cas dans lesquels la majorité des deux tiers sera requise, et sauf autres dispositions. Toute modification des arrangements prévus par le présent Protocole prendra effet pour les pays participants qui l'acceptent et, par la suite, pour tout autre pays participant lorsqu'il l'aura acceptée.

5. *Examen*

Le Comité procédera en permanence à l'évaluation des arrangements prévus par le présent Protocole en tenant compte des objectifs énoncés dans son Préambule. Au plus tard à la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Comité

procédera à un examen approfondi de ces arrangements afin de déterminer s'il convient qu'ils soient modifiés, étendus ou abrogés.

6. *Additions aux listes de concessions ou extension de leur portée*

Le Comité restera constamment attentif à toute possibilité de promouvoir des négociations à l'effet d'apporter des additions aux listes de concessions ou d'en étendre la portée et pourra à tout moment parrainer de telles négociations.

7. *Renégociation périodique des concessions*

Dans les trois mois qui précéderont immédiatement l'expiration de chaque période triennale, la première de ces périodes commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout pays participant aura la faculté, après notification au Comité, d'engager des renégociations en vue du retrait ou de la modification de toute concession, conformément aux dispositions du paragraphe 9.

8. *Circonstances spéciales*

Le Comité peut, en tout temps, autoriser la renégociation d'une concession, conformément au paragraphe 9, dans des circonstances spéciales, notamment des circonstances touchant au développement ou à la situation financière ou commerciale du pays participant qui aura accordé cette concession.

9. *Renégociation en vue du retrait ou de la modification de concessions*

Dans toute renégociation en vue du retrait ou de la modification d'une concession, les pays participants intéressés s'efforceront de maintenir les concessions accordées à un niveau général non moins favorable que précédemment pour leurs échanges mutuels. A cet effet, le pays participant désireux de modifier ou de retirer une concession engagera des renégociations avec le ou les pays participants avec lesquels la concession aura été négociée primitivement, ou avec tout autre pays qui aura un intérêt substantiel, reconnu par le Comité, dans le commerce du ou des produits visés. Si les pays participants intéressés n'arrivent pas à un accord dans un délai de six mois à compter de l'expiration de la période triennale mentionnée ci-dessus au paragraphe 7 ou à compter de la date de l'autorisation donnée conformément au paragraphe 8, selon le cas, le pays participant désireux de renégocier aura néanmoins la faculté, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de l'expiration du délai susmentionné et après notification au Comité, de modifier ou de retirer la concession en question. Dans ce cas, l'autre ou les autres pays participants intéressés auront également la faculté, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la réception par le Comité de la notification écrite de la modification ou du retrait, de modifier ou de retirer, à l'égard du pays participant désireux de renégocier, des concessions qui seront substantiellement équivalentes de l'avis du Comité.

10. *Règles d'origine*

L'application des règles d'origine en ce qui concerne les concessions reprises dans les listes annexées au présent Protocole, sera régie par les dispositions énoncées dans l'annexe A.

11. *Mesures concernant la balance des paiements*

Sans préjudice de ses obligations internationales existantes, tout pays participant qui juge nécessaire d'instituer ou de renforcer des restrictions quantitatives ou d'autres mesures limitant les importations, en vue de s'opposer à la menace d'une baisse importante de ses réserves monétaires, de mettre fin à une telle baisse, ou d'assurer un taux de croissance raisonnable desdites réserves, s'efforcera de le faire suivant des modalités qui sauvegardent la valeur des concessions reprises dans les listes annexées au présent Protocole. Cependant, lorsque des restrictions seront instituées ou renforcées en ce qui concerne des produits faisant l'objet de con-

cessions, la mesure sera immédiatement notifiée au Comité et pourra faire l'objet de consultations conformément aux dispositions du paragraphe 12 ci-après.

12. *Consultations*

Chaque pays participant examinera avec compréhension les représentations que pourra lui adresser tout autre pays participant concernant toute question relative à l'application du présent Protocole et devra se prêter à des consultations au sujet de ces représentations. Le Comité pourra, à la demande d'un pays participant, entrer en consultations avec un ou plusieurs pays participant sur une question pour laquelle une solution satisfaisante n'aura pu être trouvée au moyen des consultations précitées.

En outre, dans le cas où un pays participant considérerait qu'un autre pays participant a altéré la valeur d'une concession reprise dans sa liste ou qu'un avantage résultant pour lui directement ou indirectement du présent Protocole se trouve annulé ou compromis du fait qu'un autre pays participant ne remplit pas les obligations qu'il a contractées aux termes du présent Protocole ou du fait de toute autre circonstance touchant l'application du présent Protocole, le premier pays participant pourra, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres pays participants qui, à son avis, seraient en cause et qui, dès lors qu'ils seront ainsi sollicités, examineront avec compréhension ces représentations ou propositions.

Dans le cas où un règlement n'interviendrait pas entre les pays participants intéressés dans un délai de 120 jours à compter de la date de ces représentations ou de la demande des consultations, la question pourra être portée devant le Comité qui consultera les pays participants intéressés et formulera des recommandations appropriées. Lorsque les circonstances seront suffisamment graves, le Comité pourra autoriser un pays participant, à suspendre, à l'égard de tel autre ou tels autres pays participants, l'application des concessions dont le Comité estimera la suspension justifiée, compte tenu des circonstances.

13. *Mesures d'urgence concernant l'importation de produits particuliers*

Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des concessions reprises dans les listes annexées au présent Protocole, un produit est importé sur le territoire d'un pays participant en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, le pays importateur aura la faculté de suspendre la concession qui concerne ce produit, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice en question. Avant de prendre des mesures en conformité des dispositions qui précèdent, il en avisera le Comité par écrit et le plus longtemps possible à l'avance. Il fournira au Comité ainsi qu'aux pays participants ayant un intérêt substantiel en tant qu'exportateurs du produit en question, l'occasion d'examiner avec lui les mesures qu'il se propose de prendre. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, des mesures pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à la condition que les consultations aient lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises. Si les pays participants intéressés n'arrivent pas à un accord au sujet de ces mesures, le pays importateur qui se propose de les prendre ou de les maintenir en application aura néanmoins la faculté d'agir en ce sens après avoir adressé une notification au Comité; s'il exerce cette faculté, il sera loisible aux pays que ces mesures léseraient de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la réception par le Comité, de l'avis de leur application ou maintien en application et, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de celui où le Comité aura reçu cet avis, l'application, au commerce du pays qui aura pris ces mesures, de concessions substantiellement équivalentes dont la suspension ne donnera lieu à aucune objection de la part du Comité. Néanmoins, si des mesures prises sans consultation préalable portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles, sur le territoire d'un pays, ce pays aura la faculté, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant toute la durée des consultations,

des concessions ou d'autres obligations dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ce préjudice.

14. *Accession au présent Protocole de pays en voie de développement non signataires*

Le présent Protocole sera ouvert à l'accession de tous les pays en voie de développement. Tout pays en voie de développement qui désirera y accéder en fera la demande par écrit au Comité. Le Comité prendra les dispositions nécessaires pour faciliter son accession au présent Protocole à des conditions compatibles avec les besoins actuels et futurs de son développement, de ses finances et de son commerce, ainsi qu'avec l'évolution passée de ses échanges. Il prendra des dispositions en vue des négociations pour l'échange de concessions auxquelles un pays participant voudrait procéder avec le pays en voie de développement qui désire accéder. Quand ils engageront ou mèneront de telles négociations, les pays participants prendront également en considération les besoins et l'évolution susmentionnés. A la lumière de ces négociations, le pays demandeur pourra accéder au présent Protocole aux conditions convenues avec le Comité.

Par décision du Comité, tout pays demandeur pourra accéder au présent Protocole aux conditions convenues avec le Comité, sans procéder à de telles négociations.

15. *Non-application du présent Protocole entre des pays*

Le présent Protocole ne s'appliquera pas entre deux pays qui l'acceptent s'ils n'ont pas engagé entre eux de négociations directes et si l'un des deux ne consent pas à cette application au moment où l'un d'eux accepte ce Protocole.

16. *Suspension temporaire de droits et d'obligations*

Dans des circonstances exceptionnelles et sur demande adressée au Comité, tout pays participant pourra être autorisé, par décision du Comité prise à la majorité des deux tiers réunissant la moitié au moins des pays participants, à suspendre temporairement les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Protocole, sous réserve des conditions et pour la période que le Comité fixera. Pendant la période de suspension, les autres pays participants pourront, s'ils le désirent, et après notification au Comité, ne pas appliquer au pays en question les concessions reprises dans leurs listes.

17. *Dénonciation du présent Protocole*

Tout pays participant pourra dénoncer le présent Protocole, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général aura reçu notification par écrit de ladite dénonciation.

18. *Suspension ou retrait de concessions*

Tout pays participant aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, une concession reprise dans sa liste, motif pris que cette concession a été négociée primitivement avec un pays qui n'est pas devenu pays participant ou qui a cessé de l'être. Le pays participant qui prendra une telle mesure est tenu de la notifier au Comité et, s'il y est invité, il entrera en consultations avec les pays intéressés de façon substantielle au produit en cause.

19. *Ouverture à l'acceptation*

Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation par voie de signature ou autrement, des pays qui auront fait des offres de concessions au cours des négociations.

20. *Entrée en vigueur*

Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les gouvernements qui l'auront accepté, le trentième jour qui suivra celui où la moitié des pays qui auront échangé des concessions au cours des négociations l'auront accepté, et, pour chaque gouvernement qui l'acceptera par la suite, le trentième jour qui suivra la date de son acceptation.

21. *Dépôt*

Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra promptement à chaque pays participant une copie certifiée conforme dudit Protocole ainsi qu'une notification de chaque acceptation conformément au paragraphe 20 ci-dessus, et de chaque accession conformément au paragraphe 14 ci-dessus.

22. *Enregistrement*

Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le huit décembre mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf disposition contraire en ce qui concerne les listes ci-annexées.

DÉCLARATION

Tenant compte des objectifs énoncés dans le Préambule, les parties au présent Protocole sont convenues que l'exécution des engagements souscrits dans le cadre d'unions douanières ou de zones de libre-échange entre pays en voie de développement ne sera pas affectée par les dispositions du paragraphe 12 du présent Protocole. Toutefois, si une partie au présent Protocole relève, en exécution de tels engagements, un taux de droit consolidé dans les listes annexées audit Protocole, les dispositions des paragraphes 8 et 9 seront applicables.

Les parties au présent Protocole qui participent à de telles unions douanières ou zones de libre-échange entendent faire tout ce qui sera en leur pouvoir pour que de tels accords, par leurs dispositions concernant le régime applicable aux pays tiers, ne fassent pas obstacle à la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole ni à la réalisation de ses objectifs.

PROTOCOLO RELATIVO A LAS NEGOCIACIONES COMERCIALES ENTRE PAÍSES EN DESARROLLO

DECIDIDOS a contribuir al desarrollo de sus economías y a fomentar el mejoramiento de su nivel de vida mediante esfuerzos basados en su cooperación mutua;

RECONOCIENDO la necesidad de robustecer las economías de sus respectivos países mediante el aprovechamiento de las oportunidades de aumentar la producción y de obtener los beneficios de la especialización y las economías de escala que pueden resultar del crecimiento de sus intercambios comerciales mutuos;

TENIENDO PRESENTE la importancia de ampliar en condiciones más favorables el acceso de sus mercancías a los mercados que mutuamente se ofrecen y de establecer acuerdos que fomenten la expansión racional y orientada al exterior de la producción y el comercio;

RESUELTOS a adoptar las medidas convenientes para tal fin y a reducir o eliminar los obstáculos arancelarios y no arancelarios con que tropiezan las corrientes comerciales actuales o que impiden la aparición de nuevas posibilidades de comercio, mediante negociaciones basadas en el principio del beneficio mutuo y abiertas por igual a todos los países en desarrollo, sean o no partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante el «Acuerdo General»).

CONSCIENTES asimismo de la necesidad de tener en cuenta las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los distintos países en desarrollo;

RECORDANDO que está admitido que la expansión del comercio, la cooperación económica y la integración económica entre los países en desarrollo constituyen elementos importantes de una estrategia internacional del desarrollo y una contribución indispensable al progreso económico de dichos países;

TENIENDO PRESENTE que las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General han convenido en que el establecimiento de preferencias entre países en desarrollo, administradas de manera apropiada, y a reserva de las salvaguardias necesarias, puede contribuir de manera importante a la expansión del comercio entre esos países y en que hay que considerar tales acuerdos con espíritu constructivo y miras al futuro;

Los gobiernos que, por medio de sus representantes, han aceptado el presente Protocolo, convienen en lo siguiente :

1. *Aplicación de las concesiones*

Las concesiones intercambiadas en virtud del presente Protocolo serán aplicables a todos los países en desarrollo que sean parte en él (denominados en adelante los «países participantes»).

2. *Listas de concesiones*

Las referidas concesiones están inscritas y se inscribirán en listas que figurarán anejas al Protocolo en tanto que parte integrante de éste.

3. *Mantenimiento del valor de las concesiones*

Sin perjuicio de las disposiciones, condiciones o precisiones que puedan estipularse en las listas donde figuren las concesiones otorgadas, desde que haya entrado en vigor el presente Protocolo ningún país participante disminuirá o anulará esas concesiones aplicando medidas o gravámenes restrictivos del comercio que no estuviesen en vigor con anterioridad, excepto cuando correspondan a un impuesto interior aplicado a un producto nacional similar, a un derecho antidumping o compensatorio, o a tasas que guarden proporción con el coste de los servicios prestados, y excepto cuando se trate de medidas autorizadas por el párrafo 11 o aplicadas de conformidad con el párrafo 13.

4. *Comité de países participantes*

Se establece un Comité de Países Participantes (denominado en adelante el «Comité»), integrado por los representantes de los gobiernos de los países participantes. Este Comité se reunirá periódicamente con el fin de aplicar las disposiciones del presente Protocolo que exigen una acción conjunta y, en general, con objeto de facilitar la aplicación del presente Protocolo y la consecución de sus objetivos, y reunirá los datos estadísticos y demás informaciones que sean necesarios para el desempeño de sus funciones. El Comité adoptará las normas de procedimiento que estime oportunas. Sus decisiones se tomarán por mayoría de votos, excepto cuando se trate de modificar o poner término a los acuerdos concluidos de conformidad con el presente Protocolo y cuando se trate de una adhesión a éste, casos en los que será necesaria una mayoría de dos tercios, y excepto disposición expresa en contrario. Toda modificación que se haga de los acuerdos concluidos con arreglo al presente Protocolo surtirá efecto para los países participantes que la acepten y, ulteriormente, para cada uno de los demás países participantes a partir del momento en que la acepte.

5. *Examen*

El Comité mantendrá en examen los acuerdos concluidos de conformidad con el presente Protocolo, teniendo en cuenta los objetivos enunciados en su Preámbulo. Antes de transcurrido el quinto año desde la entrada en vigor del Protocolo, el Comité realizará un examen a fondo de esos acuerdos para decidir si procede modificarlos, ampliarlos o darlos por terminados.

6. *Adiciones o ampliaciones en las listas de concesiones*

El Comité mantendrá siempre en examen la posibilidad de promover negociaciones para hacer adiciones o ampliaciones en las listas de concesiones y podrá en cualquier momento patrocinar su realización.

7. *Posibilidad de renegociación periódica de las concesiones*

Durante los tres meses inmediatamente anteriores al término de cada período trienal que siga a la entrada en vigor del presente Protocolo, cualquier país participante, previa notificación al Comité, podrá entablar renegociaciones para el retiro o modificación de concesiones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9.

8. *Circunstancias especiales*

En todo momento el Comité podrá autorizar la renegociación de una concesión de conformidad con el párrafo 9 si concurren circunstancias especiales, con inclusión de las relativas a la situación financiera, comercial o de desarrollo en que se encuentre el país participante que haya otorgado esa concesión.

9. *Renegociación para el retiro o modificación de concesiones*

En toda renegociación encaminada al retiro o modificación de una concesión, los países participantes interesados tratarán de mantener las concesiones a un nivel general no menos favorable para su comercio mutuo que el existente con anterioridad a la renegociación. A ese efecto, el país participante que desee modificar o retirar una concesión deberá entablar renegociaciones con el país o países participantes con quienes la haya negociado primitivamente, o con cualquier otro país que tenga un interés substancial, reconocido por el Comité, en el comercio del producto o productos de que se trate. Si los países participantes interesados no pudieran llegar a un acuerdo dentro de los seis meses siguientes a la terminación del período trienal estipulado en el párrafo 7 o a la fecha en que se haya concedido la autorización prevista en el párrafo 8, según sea el caso, el país participante que desee efectuar la renegociación tendrá no obstante, previa notificación al Comité, la facultad de modificar o retirar la concesión de que se trate dentro de un nuevo plazo de noventa días. En este caso el otro u otros países participantes interesados podrán también, antes

de transcurridos noventa días a partir de la fecha en que el Comité reciba notificación escrita de la modificación o del retiro, modificar o retirar con respecto al primero concesiones que, en opinión del Comité, sean substancialmente equivalentes.

10. *Normas de origen*

La aplicación de normas de origen en relación con las concesiones inscritas en las listas anejas al presente Protocolo se regirá por las disposiciones que figuran en el Anexo A.

11. *Medidas motivadas por la balanza de pagos*

Sin perjuicio de las obligaciones internacionales vigentes, si un país participante se encuentra en la necesidad de establecer o intensificar restricciones cuantitativas u otras medidas limitativas de las importaciones con objeto de prevenir o detener una disminución grave de sus reservas monetarias o de lograr que aumenten a una tasa razonable, procurará hacerlo de manera que deja a salvo el valor de las concesiones inscritas en las listas anejas al presente Protocolo. Sin embargo, cuando establezca o intensifique restricciones con respecto a productos beneficiarios de concesiones, deberá notificarlo inmediatamente al Comité y las medidas adoptadas podrán ser objeto de las consultas previstas en el párrafo 12.

12. *Consultas*

Cada país participante examinará con comprensión las observaciones que le formule otro país participante acerca de cualquier cuestión relativa a la aplicación del presente Protocolo y deberá prestarse a la celebración de consultas al respecto. A petición de un país participante, el Comité podrá consultar con uno o más países participantes sobre cualquier cuestión para la que no se haya encontrado solución satisfactoria por medio de las citadas consultas.

Además, en caso de que un país participante considere que otro país participante ha alterado el valor de una concesión inscrita en su lista o que una ventaja que para él se derive directa o indirectamente del presente Protocolo resulta anulada o menoscabada a consecuencia de que otro país participante no cumpla alguna de las obligaciones contraídas en virtud de este instrumento o a consecuencia de cualquier otra circunstancia que guarde relación con su aplicación, el primer país citado, con objeto de llegar a un arreglo satisfactorio de la cuestión, podrá formular por escrito observaciones o propuestas al otro u otros países participantes que estime interesados, los cuales, habiendo recibido tales observaciones o propuestas, deberán examinarlas con comprensión.

En caso de que los países participantes interesados no lleguen a un arreglo satisfactorio dentro de 120 días contados a partir de la fecha en que se hayan hecho las observaciones o la petición de consulta, se podrá someter el asunto al Comité, el cual consultará con los países participantes interesados y hará las recomendaciones que estime pertinentes. Cuando la gravedad de las circunstancias lo justifique, el Comité podrá autorizar a un país participante para que suspenda, con respecto a otro u otros países participantes, la aplicación de las concesiones que el Comité estime apropiadas al caso.

13. *Medidas de urgencia en relación con la importación de productos determinados*

Si como consecuencia de la evolución imprevista de las circunstancias y por efecto de las concesiones inscritas en las listas anejas al presente Protocolo, la importación de un producto en el territorio de un país participante aumenta tanto y se realiza en condiciones tales que cause o amenace causar un perjuicio grave a los productores nacionales de artículos similares o directamente competidores, el país importador podrá suspender la concesión relativa a ese producto, en la medida y durante el tiempo que sean necesarios para prevenir o reparar el perjuicio. Antes de hacerlo deberá avisar por escrito al Comité con la mayor antelación posible y facilitar a éste y a los países participantes que tengan un interés sustancial como exportadores del producto de que se trate la oportunidad de examinar con él las medidas que se proponga adoptar. En circunstancias críticas, en las que cual-

quier demora entrañaría un perjuicio difícil de reparar, el país importador podrá adoptar provisionalmente las medidas sin previa consulta, a condición de realizarla inmediatamente después de haberlas adoptado. Si los países participantes interesados no logran ponerse de acuerdo sobre dichas medidas, el país importador que tenga el propósito de adoptarlas o de mantenerlas podrá no obstante hacerlo, previa notificación al Comité; en este caso, los países a quienes perjudiquen esas medidas podrán suspender, dentro de los noventa días que sigan a la recepción de la notificación por el Comité y a partir de los treinta días siguientes a la fecha en que el Comité reciba dicha notificación, la aplicación al comercio del citado país importador de concesiones substancialmente equivalentes, cuya suspensión no motive ninguna objeción del Comité. No obstante, si las medidas hubiesen sido adoptadas sin consulta previa y causaran o amenazasen causar un perjuicio grave en el territorio de un país a los productores nacionales de productos afectados por ellas, y si cualquier demora pudiera causar un daño difícil de reparar, dicho país podrá suspender, tan pronto como se apliquen las medidas y durante todo el período de las consultas, las concesiones u otras obligaciones que sean necesarias para prevenir o reparar el perjuicio.

14. *Adhesión de un país en desarrollo que no sea signatario de este Protocolo*

El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los países en desarrollo. Todo país en desarrollo que desee adherirse al Protocolo lo solicitará por escrito al Comité. Este adoptará las medidas necesarias para facilitar la adhesión de cualquier país en desarrollo al presente Protocolo en condiciones que sean compatibles con las necesidades actuales y futuras de su desarrollo, de sus finanzas y de su comercio, así como a la evolución anterior de su comercio, y tomará disposiciones para la celebración de las negociaciones sobre intercambio de concesiones que cualquier país participante quiera realizar con el país en desarrollo que solicite la adhesión. Los países participantes también deberán tener en cuenta dichas necesidades y evolución al entablar o realizar las negociaciones. A la luz de tales negociaciones, el país solicitante podrá adherirse al Protocolo en las condiciones que acuerde con el Comité.

El Comité podrá acordar también que el país solicitante pueda adherirse al Protocolo sin tales negociaciones en las condiciones que acuerde con el Comité.

15. *No aplicación del presente Protocolo entre países determinados*

El presente Protocolo no se aplicará entre dos países que lo acepten si no han entablado negociaciones directas entre ellos y si uno de ellos, en el momento en que uno de los dos acepte el presente Protocolo, no consiente en dicha aplicación.

16. *Suspensión transitoria de los derechos y obligaciones*

En circunstancias excepcionales, y previa petición al Comité, éste, por mayoría de dos tercios compuesta de por lo menos la mitad de los países participantes, podrá autorizar a un país participante para que suspenda transitoriamente las obligaciones contraídas en virtud del presente Protocolo, con las condiciones y durante el período que especifique el Comité. Durante el período de suspensión, los demás países participantes, si así lo desean y previa notificación al Comité, podrán dejar de aplicar las concesiones inscritas en sus listas al país interesado.

17. *Denuncia del presente Protocolo*

Cualquier país participante podrá denunciar el presente Protocolo y esta denuncia surtirá efecto a los seis meses contados a partir del día en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma.

18. *Suspensión o retiro de concesiones*

Todo país participante tendrá, en todo momento, la facultad de suspender o de retirar, total o parcialmente, cualquier concesión de su lista, fundándose en que fue inicialmente negociada con un país que no haya llegado a ser participante o que haya dejado de

serlo. El país participante que adopte tal medida deberá notificarlo al Comité y deberá entablar consultas, previa petición, con los países que tengan un interés sustancial en el producto de que se trate.

19. *Apertura a la aceptación*

El presente Protocolo quedará abierto a la aceptación, por firma o de otra manera, de los países que hayan hecho ofertas de concesiones en las negociaciones.

20. *Entrada en vigor*

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los gobiernos que lo hayan aceptado, el trigésimo día siguiente a aquel en que la mitad de los países que hayan intercambiado concesiones en las negociaciones hayan aceptado el Protocolo y, para cada gobierno que lo acepte después, el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación.

21. *Depósito*

El presente Protocolo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada país participante una copia certificada de dicho instrumento y una notificación de cada aceptación hecha de conformidad con el párrafo 20 o de cada adhesión realizada de conformidad con el párrafo 14.

22. *Registro*

El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el ocho de diciembre de mil novecientos setenta y uno, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a las listas anejas; cada uno de los textos es auténtico.

DECLARACIÓN

Teniendo en cuenta los objetivos enunciados en el Preámbulo, las partes en el presente Protocolo convienen en que las disposiciones del párrafo 12 no afectarán al cumplimiento de obligaciones derivadas de uniones aduaneras o zonas de libre comercio constituidas entre países en desarrollo. Sin embargo, cuando en cumplimiento de esas obligaciones una parte en el presente Protocolo aumente un derecho consolidado en las listas anejas al instrumento, se aplicarán las disposiciones de los párrafos 8 y 9.

Es intención de las partes en el Protocolo que pertenezcan a tales uniones aduaneras o zonas de libre comercio hacer todo lo posible para conseguir que lo dispuesto en los acuerdos relativos a tales uniones o zonas sobre el régimen aplicable a los terceros países no impida la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo y el logro de sus objetivos.

For the Federative Republic of Brazil :	Pour la République fédérative du Brésil : [R. S. GUERREIRO 25 February 1972]	Por la República Federativa del Brasil :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile :
For the Arab Republic of Egypt :	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Arabe de Egipto :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :	Por el Reino de Grecia :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde : [B. R. PATEL 24 February 1972]	Por la República de la India :
For the State of Israel :	Pour l'Etat d'Israël : [HAVA HARELI 25 February 1972]	Por el Estado de Israel :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée : [TONG JIN PARK 25 February 1972]	Por la República de Corea :
For the United Mexican States :	Pour les Etats-Unis du Mexique :	Por los Estados Unidos Mexicanos :
For Pakistan :	Pour le Pakistan : [NIAZ A. NAIK 25 February 1972]	Por el Paquistán :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú :

For the Republic of the Philippines :	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas :
For the Spanish State :	Pour l'Etat espagnol : [E. BENITO 25 February 1972]	Por el Estado Español :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne : [T. BELKHODJA 25 February 1972]	Por la República de Túnez :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque : [A. C. KIRCA 25 February 1972]	Por la República de Turquía :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie : [M. CVOROVIC 25 February 1972]	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia :

ANNEX A

PROVISIONS GOVERNING THE APPLICATION OF RULES OF ORIGIN

In connexion with the preferential concessions embodied in the schedules annexed to the Protocol, participating countries are agreed that subject to the provisions of paragraph (5) below, they will provisionally apply rules of origin in accordance with the following principles :

(1) The participating countries shall co-operate with the Committee of Participating Countries and shall make available to it the latest information with respect to their rules of origin, procedures and documentation applied in connexion with the determination of origin.

(2) A participating country which uses primarily a value-added criterion or a process criterion normally involving a change in tariff classification for the purpose of certifying the origin of products other than those wholly produced in the exporting country, may, on the basis of information furnished to the other participating countries, continue to apply such rules with necessary adaptations as may have been notified. A participating country not employing rules of origin based on the above criteria shall establish such rules prior to the coming into force of concessions which it may accord, and shall provide necessary details thereof to other participating countries.

(3) The authorities of each participating country shall take the necessary steps to facilitate the application of rules of origin to products for which preferential treatment is accorded. To this end the participating countries shall endeavour to establish appropriate collaboration between their competent authorities, particularly concerning certification and control. The participating countries shall as soon as possible adopt a standard form for the certification of origin.

(4) Without prejudice to the provisions for consultations contained in paragraph 12 of the Protocol, the Committee may, at the request of a participating country, examine any instances of a lack of uniformity in the application of rules of origin as regards particular products or groups of products, or any other problems related to rules of origin, including those arising out of modifications thereof, that may effect substantively the conditions of importation of products covered by the concessions under the arrangements or that may affect the equitable operation thereof.

(5) Not later than one year after the entry into force of the arrangements the Committee shall, on the basis of experience with the working thereof and of proposals put forward by governments, and in the light of the objectives set out for these arrangements, undertake a review of the rules of origin applied by the participating countries with a view to improving or harmonizing these rules or their application to products accorded preferential treatment, or for establishing common rules of origin, including provisions for treatment of imported components.

ANNEXE A

DISPOSITIONS CONCERNANT L'APPLICATION DES RÈGLES D'ORIGINE

En relation avec les concessions préférentielles reprises dans les listes annexées au Protocole, les pays participants sont convenus, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, d'appliquer provisoirement leurs règles d'origine en se conformant aux principes suivants :

1) Les pays participants collaboreront avec le Comité des pays participants et lui communiqueront les renseignements les plus récents concernant leurs règles d'origine, procédures et documents utilisés pour la détermination de l'origine.

2) Tout pays participant qui utilise principalement un critère fondé sur la valeur ajoutée ou sur le degré d'ouvrison entraînant normalement un changement de classement tarifaire, aux fins de certification de l'origine des produits autres que ceux dans la production desquels intervient le seul pays exportateur, peut, sur la base des renseignements fournis aux autres pays participants, continuer à appliquer lesdites règles avec les adaptations nécessaires qui auront pu être notifiées. Les pays participants qui n'appliquent pas de règles d'origine fondées sur les critères susmentionnés établiront des règles de cette nature avant l'entrée en vigueur des concessions qu'ils pourront accorder et communiqueront à ce sujet les détails nécessaires aux autres pays participants.

3) Les autorités de chaque pays participant prendront les mesures nécessaires pour faciliter l'application des règles d'origine aux produits pour lesquels est accordé un traitement préférentiel. A cette fin, les pays participants s'efforceront d'instaurer une collaboration appropriée entre leurs autorités compétentes, en particulier pour ce qui est de la certification et des contrôles. Ils adopteront aussi rapidement que possible une formule normalisée pour la certification de l'origine.

4) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 12 du Protocole, relatives aux consultations, le Comité pourra, à la demande d'un pays participant, examiner les cas révélant un manque d'uniformité dans l'application des règles d'origine concernant des produits ou groupes de produits déterminés ou tout autre problème relatif aux règles d'origine, y compris les problèmes résultant de la modification de ces règles, qui pourraient affecter de façon substantielle les conditions d'importation des produits visés par les concessions conformément aux arrangements, ou porter atteinte à la mise en œuvre équitable desdits arrangements.

5) Une année au plus après l'entrée en vigueur des arrangements, le Comité entreprendra, sur la base de l'expérience du fonctionnement desdits arrangements et des propositions présentées par les gouvernements et à la lumière des objectifs fixés pour ces arrangements, un examen d'ensemble des règles d'origine appliquées par les pays participants en vue d'améliorer ou d'harmoniser ces règles ou leur application aux produits pour lesquels est accordé un traitement préférentiel, ou d'établir des règles d'origine communes, y compris des dispositions concernant le régime des composants importés.

ANEXO A

DISPOSICIONES QUE REGIRÁN LA APLICACIÓN DE LAS NORMAS DE ORIGEN

En relación con las concesiones preferenciales inscritas en las listas anejas al Protocolo, los países participantes han convenido en que sin perjuicio de lo dispuesto en el siguiente párrafo 5, aplicarán provisionalmente las normas de origen conforme a los principios siguientes :

1) Los países participantes cooperarán con el Comité de Países Participantes y le comunicarán la más reciente información sobre sus normas de origen, los procedimientos que apliquen y la documentación que utilicen para la determinación del origen.

2) Los países participantes que para certificar el origen de productos distintos de los producidos enteramente en el país exportador apliquen primordialmente un criterio basado en el valor agregado o en un grado de transformación que implique normalmente una modificación de la clasificación arancelaria, podrán, sobre la base de la información comunicada a los demás países participantes, seguir aplicando dichas normas con las adaptaciones necesarias que hayan notificado. Los países participantes que no apliquen normas de origen basadas en los citados criterios las establecerán antes de la entrada en vigor de las concesiones que hagan y comunicarán los detalles necesarios sobre ellas a los demás países participantes.

3) Las autoridades de cada país participante adoptarán las medidas necesarias para facilitar la aplicación de normas de origen a los productos para los que concedan un trato preferencial. Con este objeto los países participantes procurarán establecer la colaboración adecuada entre sus respectivas autoridades competentes en la materia, especialmente en lo referente a la certificación y el control. Los países participantes adoptarán lo más pronto posible un formulario uniforme para la certificación del origen.

4) Sin perjuicio de lo dispuesto sobre la celebración de consultas en el párrafo 12 del Protocolo, el Comité, a petición de un país participante, podrá examinar cualquier caso de falta de uniformidad en la aplicación de las normas de origen a determinados productos o grupos de productos y cualesquiera otros problemas relacionados con las normas de origen, con inclusión de los que surjan de su modificación, que puedan afectar substancialmente a las condiciones de importación de los productos para los que se hayan otorgado concesiones en los acuerdos o que puedan menoscabar la aplicación equitativa de estos últimos.

5) Antes de transcurrido un año desde la entrada en vigor de los acuerdos, el Comité, teniendo en cuenta la experiencia adquirida en su aplicación y las propuestas que formulen los gobiernos, y a la luz de los objetivos fijados para los mencionados acuerdos, emprenderá una revisión de las normas de origen aplicadas por los países participantes con el fin de mejorar o armonizar dichas normas o su aplicación a los productos para los que se haya concedido un régimen preferencial, o de establecer normas comunes de origen que incluyan disposiciones relativas al régimen aplicable a los componentes importados.

ANNEX B

SCHEDULES OF CONCESSIONS

ANNEXE B

LISTES DES CONCESSIONS

ANEXO B

LISTAS DE CONCESIONES

NOTE :

In most cases the schedules are authentic in English and are reproduced only in this language. In certain instances indicated below, where lists of concessions in the negotiations were established in French or Spanish, the authentic schedules in these languages are included together with a translation into English provided by the secretariat.

NOTE :

Dans la plupart des cas, le texte des listes qui fait foi est le texte anglais, qui est dès lors le seul reproduit ici. Dans certains cas indiqués ci-après, les listes de concessions résultant des négociations ont été établies en français ou en espagnol; les textes authentiques dans ces langues sont alors accompagnés d'une traduction en anglais établie par le secrétariat.

NOTA :

La mayoría de las listas son auténticas en inglés y sólo se reproducen en este idioma. En ciertos casos que se indican a continuación, cuando en las negociaciones se confeccionaron las listas de concesiones en francés o en español, se reproducen los textos auténticos en estos idiomas y se incluye una traducción al inglés hecha por la Secretaría.

Concessions Granted by

BRAZIL

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
08.05	10.00 Pistachio nuts	55% ad val.	Concession rates of duty: 40% ad val.	
13.02	01.00 Shellac, including bleached lrc	45% ad val.	35% ad val.	
	ex 99.00 Gouar gum, finished	15% ad val.	10% ad val.	
33.01	44.00 Essential oil of ylang-ylang	30% ad val.	25% ad val.	
73.16	01.01 Rails from 25 to 57 kgs. per metre	30% ad val.	25% ad val.	
Ex 84.05	02.00 Steam turbines for industrial use and for thermo-electric power	15% ad val.	10% ad val.	
Ex 84.17	05.01 Equipment for lyophilization weighing up to 500 kgs.	45% ad val.	40% ad val.	
	ex 05.99 Other equipment for lyophilization	30% ad val.	30% ad val.	
Ex 85.01	04.00 Generators of alternate electric current weighing more than 3,000 kgs. and of more than 50,000 kwh.	45% ad val.	40% ad val.	
	ex 39.00 Static converters of electric current for tramways and electric railways	37% ad val.	25% ad val.	
85.13	01.01 Public telephone sets, pre-payment type	55% ad val.	30% ad val.	
Ex 97.06	10.00 rolo sticks	70% ad val.	50% ad val.	

Concessions Granted byCHILE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty		Tariff concession		Remarks
		Spec.	Ad val.	Concession rates of duty:	Spec.	
20.07	Fruit juice (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit	Free	+170%	Free	+150%	
Ex 20.07	Citrus fruit juice	Free	+170%	Free	+150%	
	Tropical fruit juices and concentrates thereof	Free	+170%	Free	+150%	
Ex 24.01	Unmanufactured tobacco, tobacco refuse:					
	01 Unmanufactured tobacco	Free	+30% ¹	Free	+20%	¹ GATT Free+25%
Ex 33.01	Essential oils (terpeneless or not); concretes and absolutes, resinoids:					
	03 Lemon oil, distilled and pressed in cold	Free	+80% ²	Free	+70%	² GATT 20.00 gold pesos per kg.L+75%
	ex 99 Other Citronella oil	20.00	+80% ³ gold pesos per kg.L	20.00	+60% gold pesos per kg.L	³ GATT 20.00 gold pesos per kg.L+75%
Ex 84.07	Hydraulic engines and motors (including water wheels and water turbines):					
	Water wheels	Free	+50%	Free	+40%	
	Parts	Free	+50%	Free	+30%	

CHILE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
			Concession rates of duty:	
			Spec. Ad val.	
Ex 84.10	Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds:			
	01 Reciprocating pumps:			
	01 Diaphragm	Free+50%	Free+50%	Binding
	ex 99 Other			
	ex 99 Other			
	Liquid elevators	Free+80%	Free+60%	
Ex 84.11	Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor pumps and turbo pumps and compressors); ventilators, blowers and the like:			
	01 Pumps and compressors:			
	01 Hand or pedal-operated pumps	Free+150%	Free+120%	

CHILE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
84.24	Agricultural machinery for soil preparation and cultivation (e.g. ploughs, harrows, cultivators, seed and fertilizer distributors): ex 01 Machinery: Ploughs, harrows and other machinery for soil preparation	Spec. Ad val.	Concession rates of duty: Spec. Ad val.	
		Free+50%	Free+40%	
Ex 84.30	Machinery, not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries: bakery, confectionery, chocolate manufacture, macaroni, ravioli or similar cereal food manufacture, the preparation of meat, fish, fruit or vegetables (including mincing or slicing machines), sugar manufacture or brewing: 03 Machinery used in the preparation of meat, fish, crustaceans and molluscs: 01 Machines for the cutting, mincing and grinding of meat	Free+100%	Free+90%	
	04 For the preparation of fruit or vegetables: ex 01 Machines for peeling and washing For peeling vegetables	Free+50%	Free+45%	
	ex-99 Other: Machinery for the beer industry	Free+85%	Free+60%	
84.32	Book-binding machinery, including book-sewing machines	Free+50%	Free+50%	Binding

Concessions Granted by
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
			Per cent of m.f.n. rates:	
Ex 16.04	Tunny fish	2%	50%	
29.44	Antibiotics	3%	33.1/3%	
Ex 31.03	2. (c) Crude phosphates	15%	50%	
32.09	Varnishes and lacquers, distempers, prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints and enamels; pigments in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils; dyes in forms or packings of a kind sold by retail	24%	20%	
Ex 39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, poly-acrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins): A. Liquids or pastes (including emulsion and solutions), blocks, lumps, granules, flakes, powders (including moulding powders), waste and scrap	5%	50%	

EGYPT (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, etc.) including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits	2%	Per cent of m.f.n. rates: 50%	
Ex 82.13	Other articles of cutlery (for example, secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives); manicure and chiropody sets and appliances (including nail files): A. Gardeners' fruit or flower secateurs and the like, clippers for shearing animals, butchers' choppers and cleavers, including components and spare parts thereof	30%	20%	
	C. Other	50%	20%	
84.23	Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationary or mobile for earth, minerals or ores (for example, mechanical shovels, coal-cutters, excavators, scrapers, levellers and bulldozers); pile-drivers, snow-ploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments)	2%	50%	
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	10%	50%	
97.06	Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (other than articles falling within heading No. 97.04)	25%	20%	

Concessions Granted byGREECE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 08.01	Dates	36 M.Dr. per 100 kgs.	Per cent of m.f.n. rates: 40%	
10.06	Rice:			
	A1 Rice in the husk	5.50 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	A2 Husked rice	10.50 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	B Milled rice, whether or not polished or glazed <i>Note:</i> Rice wholly bleached shall be subject to an ad valorem duty of 40% when the specific duties (16.50 M.Dr.) are lower than the ad valorem duties	16.50 M.Dr. per 100 kgs. 40%	20% 20%	
	C Broken rice	12 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
Ex 12.01	Copra	90 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
Ex 15.07	Coconut oil	165 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
17.03	Molasses	12 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
18.04	Cocoa butter	73.36 M.Dr. per 100 kgs.	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
22.08	B1, B2 Undenatured spirits	460 M.Dr. per 100 kgs.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
Ex 23.05	Wine lees; argol	10%	20%	
25.20	A. Natural gypsum anhydrite	12%	20%	
	B. Other	20%	20%	
Ex 26.01	A.2. Iron ore	2%	20%	
Ex 28.30	B. Oxochloride of copper	6.05 M.Dr. per 100 kgs.	40%	
28.56	Carbides (for example silicon carbide, metallic carbides): C. of calcium	23%	20%	
Ex 29.04	Pentaerythritol	40.78 M.Dr. per 100 kgs.	40%	
	A.4. Amyl alcohol Fatty alcohols	20%	20%	
30.04	wadding, gauze, bandages and similar articles	127.07M.Dr. per 100 kgs.; 15.40% to 39.40% ad val.	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
32.08	Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours, etc.; vitrifiable enamels and glazes, etc.; liquid lustras etc.	35%	Per cent of m.f.n. rates:	
			20%	
32.12	Glaziers' putty; graftin; putty; painters' fillings, stopping and sealing pastes, and similar pastes; resin mastics and cements	42.50%	20%	
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations:			
	A. Shaving creams	377.57 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	B. Other:			
	1 (a) Scented paper and scented pastilles	30.80%	20%	
	(b) Perfumes	1,192.89 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(c) Eau de Cologne and other toilet waters	590.74 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(d) Toilet vinegars	756.28 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(e) Mint alcohol	358.10 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
(f) Other	34.80%	20%		

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
33.06 (cont'd)	2 (a) Hair dyes	1290.10 M.Dr. per 100 kgs.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
	(b) Grease paints	1378.82 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(c) Powders (including baby powders), white or coloured, whether or not compressed: I. Unscented	816.70 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	II. Scented	1642.10 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(d) Aromatic oils	676.32 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(e) Beauty creams and similar products used for the care of the skin, including cleansing creams and paper impregnated or coated with cleansing substances	689.10 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
	(f) Other (nail varnish, nail varnish removers, unscented brilliantines and other preparations for the care of the hair (such as dressings, shampoos, whether or not containing soap or detergents), depilatories, etc.)	51.60%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
33.06 (cont'd)	3 Dentifrices, pastes, lotions and all other products for dental hygiene (such as mouth-washes, oral perfumes, etc.)	31.60%	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
Ex 40.11	B.1 Inner tubes, new	77.56 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
Ex 44.03	Wood in the rough, whether or not stripped, of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	12 M.Dr. per 100 kgs.; 4 M.Dr. per m ³	20%	
Ex 44.05	Wood sawn lengthwise, of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	24 M.Dr. per 100 kgs.; 4 M.Dr. per m ³	20%	
Ex 44.13	Blocks for parquet (oak)	32.5%	20%	
Ex 44.18	Reconstituted wood, being wood shavings, wood chips, sawdust, wood flour or other ligneous waste agglomerated with natural or artificial resins or other organic binding substances, in sheets, blocks or the like: - Hard board, particle board	30.48%	20%	
Ex 44.24	Household utensils of wood of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	50%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 44.27	Cabinet work and small joiner-made articles of wood (e.g. boxes, cases, wall racks, etc.); book and wall shelves and fancy articles of wood for ornamental purposes or personal adornment etc.; of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	41.96%	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
Ex 47.01	C.3 Esparto pulp	0.9% M.Dr. per 100 kgs.	Free	
Ex 57.04	Coconut coir	Raw - free Other 2.40%	20%	
Ex 58.01	A. Carpets, carpeting and rugs of wool	2,625 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 32.80% ad val.	20%	
Ex 58.02	A.2 d + e Other carpets, carpeting and rugs of jute and cotton	160 or 700 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 32.24% or 40.64% ad val.	20%	
58.03	Tapestries hand made, of the type Gobelins, Flanders, Aubusson, Beauvais and the like, and needle-worked tapestries (for example, petit point and cross stitch) made in panels and the like by hand.	50.38%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
60.01	Knitted or crocheted fabrics not elastic nor rubberized	421.74 to 3,526.94 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 31.80% to 52% ad val. 60% ad val.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
60.03	Knitted or crocheted socks and stockings not elastic nor rubberized	1,054.36 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 39.72% ad val. 51.32% ad val.	20%	
60.04	Knitted or crocheted undergarments not elastic nor rubberized	659.97 to 6,300 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 31.72% to 40.60% ad val.; 35.72% or 59.72% ad val.	20%	
60.05	Knitted or crocheted outer-garments not elastic nor rubberized	823.14 to 10,463.1 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 31.84% to 51.84% ad val.; 59.84% ad val.	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
60.06	Knitted or crocheted fabrics and articles thereof, elastic or rubberized	390.84 M.Dr. per 100 kgs. with minimum 31.60 ad val.; 1,083.40 M.Dr. per 100 kgs.; 51.52% ad val.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
61.11	Clothing accessories, not elsewhere specified, not knitted or crocheted	42.94 cr 50.94% ad val.	20%	
Ex 62.03	B. Bags and sacks (except bags of jute)	12.73 to 900 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
69.10	Sinks, wash basins, bidets, water-closet pans, urinals, baths and like sanitary fittings	35.39 to 61 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
Ex 73.29	Chains and parts thereof of iron or steel (excluding transmission chains)	17.80% to 29.82%	20%	
Ex 73.01	Unwrought lead	17.47 M.Dr. per 100 kgs.	20%	
Ex 84.41	Sewing machines for domestic purposes: ex A.1(a) Having a unitary value of more than \$65 ex A.1(b) Other	34.33 M.Dr. per 100 kgs. 43.64 M.Dr. per 100 kgs.	20% 20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors: A. Generators, motors and rotary converters, weighing each: 1. 10 kgs. or less: (b) Other I. Generators producing: (bb) More than 20 k.v.a.	8.62%	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
	II. Motors developing: ex (dd) More than 500 h.p.	8.62%	20%	
	III. Rotary converters, developing: (aa) 50 h.p., or less	17.54%	20%	
	(bb) More than 50 h.p.	10.62%	20%	
	2. More than 10 kgs.: (a) Generators: II. More than 20 k.v.a.	8.20%	20%	
	(b) Motors developing: ex IV. More than 500 h.p.	8.20%	20%	
	(c) Rotary converters, developing: I. 50 h.p. or less	17.40%	20%	
	II. More than 50 h.p.	10.20%	20%	
	B. Static transformers and inductors: 1. 10 kgs. or less: (b) Inductors (e.g. reactors and chokes): I. For radio-broadcasting, radio-telephonic, radio-telegraphic and television receivers	17.08%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
85.01 (cont'd)	II. Other, weighing each: (aa) 5 kgs. or less	11.88%	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
	(bb) More than 5 kgs.	9.08%	20%	
	2. More than 10 kgs.: (a) Transformers II. Other using a current of: ex (bb) More than 1,600 k.v.a.	7.94%	20%	
	(b) Inductors (e.g. reactors and chokes) I. For radio-broadcasting, radio-telephonic, radio-telegraphic and television receivers	15.82%	20%	
	II. Other	7.70%	20%	
Ex 85.06	D. Room fans (of any weight) including parts thereof	35.70%	20%	
	E. Fans of a kind used for fitting in doors or windows (of any weight) including parts thereof	18.10%	20%	
85.15	C. 4. Line or other television transmission and reception apparatus including domestic receivers (components)	21%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 87.02	Motor vehicles for the transport of persons, goods or material including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09 A. For the transport of persons, including dual purpose vehicles: 1. Motor coaches and buses with spark-ignition engines of a cylinder capacity of 2.800 cc or more or with compression-ignition engines of a cylinder capacity of 2.500 cc or more	18.80%	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
	2. Other: a. Ordinary and sports, weighing each: ex Ordinary: I. 800 kgs. or less and of an F.O.B. factory value not exceeding 1,650 dollars: aa. With spark-ignition or compression-ignition engines	19.64%	20%	
	bb. With other engines	20.90%	20%	
	II. More than 800 kgs. and of an F.O.B. factory value not exceeding 1,650 dollars: aa. With spark-ignition or compression-ignition engines	19.64%	20%	
	bb. With other engines	20.90%	20%	
	III. More than 800 kgs. and of an F.O.B. factory value exceeding 1,650 dollars: aa. With spark-ignition or compression-ignition engines	25.24%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 87.02 (cont'd)			Per cent of m.f.n. rates:	
	bb. With other engines	26.50%	20%	
	b. Of the jeep type:			
	I. With spark-ignition or compression-ignition engines	15.40%	20%	
	II. With other engines	17.50%	20%	
	c. Special-purpose vehicles such as ambulances, hearses and the like:			
	I. With spark-ignition or compression-ignition engines	16.44%	20%	
	II. With other engines	17.50%	20%	
	d. Motor coaches and buses other than those falling within the above sub-heading A/1:			
	I. With spark-ignition or compression-ignition engines	17.50%	20%	
II. With other engines	17.90%	20%		
B. For the transport of goods or materials (lorries and vans):				
I. Motor lorries with spark-ignition engines of a cylinder capacity of 2,800 cc or more or with compression-ignition engines of a cylinder capacity of 2,500 cc or more	18.40%	20%		
II. Other:				
aa. With spark-ignition or compression-ignition engines	17.08%	20%		

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 87.02 (cont'd)			Per cent of m.f.n. rates:	
	bb. With other engines	16.80%	20%	
	b. Vans with bodies identical or similar to those fitted to passenger vehicles, with neither windows or doors, without seats (except the two seats in the driver's cab):			
	I. With (a) spark-ignition engines of a cylinder capacity of 2,800 cc or more, or with (b) compression-ignition engines of a cylinder capacity of 2,500 cc or more	18.40%	20%	
	II. Other:			
	aa. With spark-ignition or compression-ignition engines	17.08%	20%	
	bb. With other engines	16.80%	20%	
Ex 90.03	Spectacle frames, other than those wholly of metal	26.10%	20%	
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and reproducers; any combination of those articles:			
	A. Cameras and sound recorders, combined or not:			
	2. Other than those used in the cinematographic industry	20.72%	20%	
	B. Projectors, whether or not combined with sound reproducers	19.56%	20%	

GREECE (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	9.20% or 16.40% ad val.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
Ex 94.01	Chairs and seats of wood of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile, or of ratten	343.54 to 832.81 N.Dr. per 100 kgs.; 30%	20%	
Ex 94.03	Other furniture of wood of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile, or of ratten	221.62 or 442.24 N.Dr. per 100 kgs.; 50.38%	20%	
97.06	Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (other than articles falling within heading No. 97.04)	10% to 19.42% ad val.	20%	
Ex 98.11	Smoking pipes of meerschaum	30.96%	20%	

Concessions Granted byINDIA

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
<u>15.07</u> <u>[15(6)]</u>	- Olive oil other than green sulphur (olive) oil	60	*	
<u>[15(6)]</u>	- Green sulphur (olive) oil	50	*	
<u>Ex 29.04</u> <u>[28]</u>	Pentaerythritol	60	Special tariff concession of 15 percentage points below effective m.f.n. rate of customs duty	
<u>29.39</u> <u>[28]</u>	Hormones, natural or reproduced by synthesis	60	*	
<u>Ex 33.01</u> <u>[31]</u> <u>[31(3)]</u>	Essential oils: ylang-ylang	100	*	

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 39.02 [82(3)]	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins):	100	*	
[82(3)]	1) Polyvinyl chloride: a) Liquid b) Powder and grains c) Other forms	100	*	
[82(3)]	2) Polyvinyl acetate	100	*	
[82(3)]	3) Polystyrene: a) Liquid b) Powder and grains c) Other forms	100	*	
Ex 40.11 [39(3)]	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable treads, inner tubes and tyre flaps: For tractors	60	*	
Ex 44.15 [40(4)] [87]	Plywood Veneered panels	60 60	* *	
55.05 [47(6)]	Cotton yarn, not put up for retail sale	60	*	

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 57.02 [46(5)]	Unmanufactured abaca, all grades	40	*	
Ex 59.04 [50(2)] [50(6)]	Cordage, cables, ropes of abaca and true hemp	100 60	* *	
Ex 73.02 [63(1)] [63(35)]	Ferro-manganese Ferro-silicon	30 30	Special tariff concession of 10 percentage points below effective m.f.n. rate of customs duty	
Ex 73.13 [63(10)] [63(20)]	Tin plates G.I. sheets	30 30	* *	
73.18 [63(17)] [63(18)(a)] [72(3)] read with 72(b)] [73(19)]	Tubes and pipes and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high pressure hydro-electric conduits	30 60 30 40	* * * *	

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 73.20 [63(18)(b)] [63(17)]	Tube and pipe fittings of iron or steel (elbows, tees, reducers, and plugs), solderable, seamless, of carbon steel of 12.7 to 305 mm. ($\frac{1}{2}$ " to 12") diameter. Flanges of forged steel for pressures of 10.5 kgs. per sq.cm. (150 lb.); 21.0 kgs. per sq.cm. (300 lb.); 28.1 kgs. per sq.cm. (400 lb.); 42.2 kgs. per sq.cm. (600 lb.); sizes from 12.7 mm ($\frac{1}{2}$ " to 2,641 mm (104"), weighing from 50 to 2,500 kgs.	60 30	* *	
Ex 76.02 [66(1)] [66(b)]	Aluminium bars and rods and slabs	20 60	* *	
Ex 76.03 [66(a)]	Aluminium sheets, corrugated	27.5	*	

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 82.05 [71(a)] [72(3)] read with [72(b)]	<p>Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire, drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits but not including spiral drills:</p> <p>(1) of base metals:</p> <p>(a) Drills and other drilling tools</p> <p>(b) Screw drills, reamers, screw tools including threading-die mounting, and other screw tools for holes, reaming and thread cutting</p> <p>(c) Milling-cutters, mandrels, modulating cutters and other tools for cutting and making cogwheels</p> <p>(d) Turning and similar tools, including ground and heat treated rods</p> <p>(e) Drawing tools (for pipes, rods and the like), including tools (matrices etc.) for cold extrusion</p>	60 30	* *	

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 82.05 (cont'd)	<p>(f) Boring and drilling tools:</p> <p>(1) For mining purposes</p> <p>(2) Other</p> <p>(g) Other tools for machines and hand tools</p> <p>(2) Of metal carbides:</p> <p>(a) For boring and drilling:</p> <p>(1) For mining purposes</p> <p>(2) Other</p> <p>(b) Other tools for machines and hand tools</p> <p>(3) Of diamond, agglomerated or not:</p> <p>(a) For boring and drilling:</p> <p>(1) For mining purposes</p> <p>(2) Other</p> <p>(b) Other tools for machines and hand tools</p> <p>(4) Of other materials</p>			

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 84.01 [72(a)]	Steam and other vapour generating boilers (excluding central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam): a) Cornish type boilers (with dished or flat ends) b) Vertical boilers with water tube c) Economic type boilers d) Water tube boilers e) Package type boilers	30	*	
Ex 84.10 [72(b)] [72(6)]	Irrigation pumps	30 60	* *	
Ex 84.41 [72(b)]	High speed industrial sewing machines	30	*	

INDIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty (Effective m.f.n. rate)	Tariff concession	Remarks
Indian customs tariff No. in square brackets		% ad val.	Special tariff concession equivalent to 50% of the effective m.f.n. rate of customs duty (denoted by *)	
Ex 84.45 [72(b)] [72(6)]	Machin-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50: - Lathes: (1) Universal and productive, with teeth height not exceeding 350 mm. (2) Vertical (carrousel) (3) Revolving (4) Single-spindle automatic, copying and programmed (5) Other	30 60	* *	
Ex 84.52 [72(b)]	Cash registers worked by motors over 1/4 h.p.	30	*	
Ex 84.55 [72(3)] read with 72(b)]	Component parts of statistical machines	30	Special tariff concession of 10 percentage points below effective m.f.n. rate of customs duty	
Ex 84.57 [72(b)] [72(6)]	Glass making and glass working machines	30 60	* *	
85.03 [73(7)(b)]	Primary cells and primary batteries	60	*	
Ex 85.04 [72(a)] [73(7)(a)] [73(7)(b)] [73(15)]	Electrical accumulators: Lead-acid accumulators	30 40 60 100	* * * *	
Ex 85.11 [72(c)]	Spot welding machines with transformers (portable type)	30	*	

Concessions Granted byISRAEL

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
07.04	2000 Dried garlic	IL 1.00 per kg + 15%	Concession rates of duty: IL 0.80 per kg + 12%	No licences required
08.01	ex 3090 Desiccated coconut	IL 2.45 per kg + 15%	IL 1.96 per kg + 12 $\frac{1}{2}$ %	No licences required
08.03	2000 Figs, dried	IL 1.60 per kg + 15%	IL 1.36 per kg + 12.5%	Automatic licensing
13.03	3000 Agar-agar	25%	18%	
15.04	ex 9990 Fish oil	10%	8%	
24.01	ex 1000 Unmanufactured tobacco of Virginia type	IL 1.00 per kg	IL 0.80 per kg	Automatic licensing
Ex 31.03	Superphosphates (single, double or triple)	25% - but not less than IL 0.055 per kg	20% - but not less than IL 0.045 per kg	
39.01	ex 1040 Polyamid resins	20%	16%	
42.02	ex 9990 Travel goods (for example, trunks, suit-cases, hat-boxes, travelling bags, rucksacks), shopping bags, handbags, satchels, brief-cases, wallets, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco-pouches, sheaths, cases, boxes (for example, for arms, musical instruments, binoculars, jewellery, bottles, collars, footwear, brushes) and similar containers, of leather	IL 8.50/kg + 10%	IL 6.80/kg + 8%	

^{1/}Or a rate equivalent to 20% below the existing rate of duty.

ISRAEL (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
44.14	ex 9990 Venoer sheets	IL 1.00/ kg + 32.5%	Concession rate of duty: IL 1.00/ kg + 32.5%	Binding No licences required
Ex 44.24	Household utensils of wood manufactured from Philippine Mahogany, Lauan, or Tanguile	80%	60%	No licences required
Ex 44.27	Standard lamps, table lamps and other lighting fittings, of wood; articles of furniture, of wood, not falling within Chapter 94; caskets, trays, fruit bowls, ornaments and other fancy articles, of wood; cases for cutlery, for drawing instruments or for violins, and similar receptacles, of wood; articles of wood for personal use or adornment, of a kind normally carried in the pocket, in the handbag or on the person; parts of the foregoing articles, of wood; manufactured from Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	80%	60%	No licences required
53.06	Yarn of carded sheep's or lambs' wool not put up for retail sale	20% + sur-charge IL 3.50/ kg + IL 0.80/\$	16% + sur-charge IL 3.50/kg + IL 0.80/\$	
53.07	Yarn of combed sheep's or lambs' wool not put up for retail sale	20% + sur-charge IL 3.50/ kg + IL 0.80/\$	16% + sur-charge IL 3.50/kg + IL 0.80/\$	

Concessions Granted byKOREA

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 24.01	Unmanufactured tobacco and tobacco refuse, of Turkish type	60%	Concession rates of duty: 50%	
25.23	Hydraulic cements, whether or not coloured	30%	15%	
Ex 30.03	Penicillin and Streptomycin (put up for retail sale)	50%	45%	
Ex 32.09	Essence of pearl or shell pearl	100%	80%	
Ex 94.01	Chairs and seats of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile, and of rattan	100%	80%	
Ex 94.03	Other furniture of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile, and of rattan	100%	80%	

Concessions Granted byMEXICO

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 07.03	A.002 Capers	Mex \$0.30 per kg. L + 35%	Concession rate of duty:	
			Mex \$0.20 per kg. L + 22%	
Ex 29.35	C.027 Ethoxyquin	Mex \$0.25 per kg. L + 7%	Mex \$0.20 per kg. L + 5%	
	C.106 Furaladone	Mex \$1.00 per kg. L + 15%	Mex \$0.80 per kg. L + 12%	
Ex 48.01	A.013 Telephonic insulating paper, whether or not coloured, weighing 30 to 100 grs. per square metre, in rolls not over 1 metre in width; with a density greater than 0.75 and a resistance of over 3000	Mex \$0.30 per kg. L + 10%	Mex \$0.15 per kg. L + 5%	
	A.023 Filter paper, filter board	Mex \$0.30 per kg. G + 15%	Mex \$0.15 per kg. G + 7%	
Ex 73.16	A.004 Steel sleepers (cross ties)	Mex \$0.01 per kg. G + 15%	Mex \$0.01 per kg. G + 7%	
	A.001 Rails for railways	Mex \$0.01 per kg. G + 30%	Mex \$0.01 per kg. G + 26%	

MEXICO (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 82.03	A.013 Pipe cutters	Mex \$0.25 per kg. G + 25%	Concession rates of duty: Mex \$0.20 per kg. G + 16%	
	A.017 Bolt-croppers	Mex \$0.25 per kg. G + 25%	Mex \$0.20 per kg. G + 16%	
	A.014 Chain pipe-wrenches	Mex \$0.25 per kg. G + 25%	Mex \$0.20 per kg. G + 16%	
Ex 84.05	B.001 Steam turbines	Mex \$0.04 per kg. G + 20%	Mex \$0.02 per kg. G + 10%	
Ex 84.07	B.001 Hydraulic turbines	Mex \$0.04 per kg. G + 16%	Mex \$0.03 per kg. G + 12% In Jan.1974 Mex \$0.02 per kg. + 8%	
Ex 84.08	A.002 Gas turbines, excluding aircraft engines (turbo propulsion, jet propulsion or other)	Mex \$0.04 per kg. G + 20%	Mex \$0.03 per kg. G + 15% In Jan.1974 Mex \$0.02 per kg. + 10%	
Ex 84.17	A.017 Pasteurizers except pasteurizers for dairy industry	Mex \$1.00 per kg. G + 24%	Mex \$0.50 per kg. G + 12%	
Ex 84.37	A.001 Weaving machines	Mex \$0.06 per kg. G + 20%	Mex \$0.03 per kg. G + 10%	
	B.003 Circular machines for manufacturing knitted goods	Mex \$0.06 per kg. G + 20%	Mex \$0.03 per kg. G + 10%	
	C.002 Machines for making tulle, lace, embroidery, trimmings or net	Mex \$0.06 per kg. G + 20%	Mex \$0.03 per kg. G + 10%	

Concessions Granted byPAKISTAN

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 08.04	Raisins and sultanas	50% ad val.	Percentage points below statutory rates of duty 10	
08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01	50% ad val.	10	
Ex 39.03	Cellulose plates and sheets	75% ad val.	10	
Ex 44.14	Veneer sheets of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	75% ad val.	10	
Ex 55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale; cotton yarn from No. 22 English count to less than 60, cotton yarn from No. 60 English count to No. 180 inclusive	75% ad val.	15	
Ex 59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not, of abaca	50% ad val.	15	
73.19	High-pressure hydro-electric conduits of steel, whether or not reinforced	50% ad val.	12.5	

PAKISTAN (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
73.24	Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of iron or steel	50% ad val.	Percentage points below statutory rates of duty 12.5	
Ex 74.03	Copper wire	50% ad val.	10	
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like of aluminium wire, but excluding insulated electric wires and cables	75% ad val.	20	
Ex 84.23	Road building equipment, the following: graders, levellers, bulldozers, excavators	40% ad val.	10	
Ex 84.37	Looms for cotton, wool and jute; warping and beaming machines; knitting machines hand or motor driven, industrial horizontal	40% ad val.	12.5	

Concessions Granted byPERU

Schedules of concessions negotiated in Spanish are authentic only in this language and these are indicated below with an asterisk. A list containing these concessions in the original language is attached.

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
*22.09	2.04 Spirits made from wine (brandy, cognac and the like)	60 Sol per litre plus 110%	35% of the n.f.n. rate of duty	
25.23	0.01 Cement clinkers	S/o 0.10 per kg. gross + 50% ad val.	S/o 0.08 per kg. gross + 40% ad val.	
	0.02 White cement	S/o 0.30 per kg. gross + 50% ad val.	20% of the n.f.n. rate of duty	
*Ex 84.32	Book-binding machinery, including book-sewing machines: 1.01 Sewing and stapling machines	1 Sol per kg. gross + 30%	Per cent of the n.f.n. rate of duty <hr/> 15%	
	1.99 Other	1 Sol per kg. gross + 30%	15%	
*Ex 84.45	Machine-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50: 5.01 Radial drills	0.50 Sol per kg. gross + 30%	15%	
	9.02 Electric scouring machines	0.50 Sol per kg. gross + 30%	15%	

PERU (Continuación)

Concesiones negociadas en español

Número de la partida arancelaria	Designación del producto	Tipo actual del derecho	Concesión arancelaria	Observaciones
22.09	2.04 Aguardientes de vino (brandy, cognac y similares)	S/.60.00 el litro más + 110%	Reducción porcentual sobre los derechos NMF	
			35%	
Ex 84.32	Máquinas y aparatos para encuadernar, incluidas las máquinas para coser pliegos:			
	1.01 Cosedoras y engrapadoras	S/.1.00 Kilo Bruto + 30%	15%	
	1.99 Las demás	S/.1.00 Kilo Bruto + 30%	15%	
Ex 84.45	Máquinas herramientas para el trabajo de los metales y de los carburos metálicos, distintas de las comprendidas en las posiciones 84.49 y 84.50:			
	5.01 Perforadoras radiales	S/.0.50 Kilo Bruto + 30%	15%	
	9.02 Máquinas de electroerosión	S/.0.50 Kilo Bruto + 30%	15%	

Concessions Granted byTHE PHILIPPINES

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
03.02	Fish, salted, dried or smoked	75%	Concession rates of duty: 50%	
05.13	Natural sponges	150%	100%	
08.02	Citrus fruit			
	A. Fresh	P 25.00 per g.w. 100 kgs.	P 25.00 per g.w. 100 kgs.	Binding
	B. Dried	P 30.00 per g.w. 100 kgs.	P 30.00 per g.w. 100 kgs.	Binding
	Ex A. Oranges, tangerines, and mandarines, fresh	P 25.00 per g.w. 100 kgs.	P 25.00 per g.w. 100 kgs.	Binding *
Ex 08.03	Figs, dried	P 20.00 per g.w. 100 kgs.	P 15.00 per g.w. 100 kgs.	
08.04	Grapes			
	A. Fresh	P 12.50 per g.w. 100 kgs.	P 12.50 per g.w. 100 kgs.	Binding
	B. Dried, including raisins	P 20.00 per g.w. 100 kgs.	P 15.00 per g.w. 100 kgs.	
08.05	Nuts, other than coconuts, fresh or dried, shelled or not	100%	75%	
Ex 08.05	Pistachio, hazel nuts	100%	75%	

*Note: In certain cases (marked with an asterisk) an indication to the effect that the item is not subject to import licensing was requested by the country with which the concession was negotiated. This does not however necessarily mean that items not marked in this way are subject to licensing.

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
08.06	Apples, pears and quinces, fresh	P 15.00 per g.w. 100 kgs.	Concession rates of duty:	Binding
			P 15.00 per g.w. 100 kgs.	
Ex 16.05	B. Preserved crustaceans including crabs and shrimps	P 1.00 per l.w. kg. and 55% ad val.	P 1.00 per l.w. kg. and 40% ad val.	
Ex 19.03	Noodles of wheat flour (ramen type)	100%	75%	
20.02	Vegetables and fruits preserved otherwise than in vinegar or acetic acid excluding tomato pulp	100%	75%	
	Tomato pulp	100%	50%	
Ex 20.06	Fruits, including crushed fruits, otherwise preserved, whether or not containing added sugar or spirit:			
	A. With added spirit	100%	75%	
	ex B. Preserved fruit (apricot, peaches and pears) without spirit	75%	50%	
20.07	Fruit and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit:			
	A. Concentrates	20%	15%	
	B. Other	75%	50%	
	ex A. Orange juice concentrates	20%	15%	*
	ex B. Orange juice, other	75%	50%	*

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
22.05	Wine of fresh grapes, including grape must with added spirit:		Concession rates of duty:	
	A. Sparkling wines	200%	150%	
	B. Other:			
	1. Containing by volume 14 per cent or less of alcohol:			
	(a) In receptacles containing each more than two litres	P 0.40 or 100%	80%	
	(b) In other receptacles	P 0.70 or 100%	80%	
22.09	Spirits, liqueurs and all other spirituous beverages:			
	A. Spirits	P 2.00 per l. or 100%	P 2.00 per l. or 80% ad val.	
	B. Other	P 2.50 per l. or 100%	80%	
	ex A. Brandy	P 2.00 per l. or 100% ad val.	P 2.00 per l. or 80% ad val.	

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
24.01	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse:		Concession rates of duty:	
	A. Leaf tobacco, unstripped, of Turkish type:			
	1. Wrapper	P 10.00 per 1.w.kg.	P 8.00 per 1.w.kg.	
	2. Other	P 8.00 per 1.w.kg. and 100%	P 6.00 per 1.w.kg. and 75%	
	B. Leaf tobacco, stripped, of Turkish type:			
	1. Wrapper	P 12.00 per 1.w.kg.	P 10.00 per 1.w.kg.	
	2. Other	P 10.00 per 1.w.kg. and 100%	P 8.00 per 1.w.kg. and 75%	
C. Tobacco refuse; midrib and stalks, of Turkish type:				
1. Midribs and stalks	P 10.00 per 1.w.kg.	P 8.00 per 1.w.kg.		
2. Tobacco refuse and scrap tobacco	P 10.00 per 1.w.kg.	P 8.00 per 1.w.kg.		
Ex 25.10	Natural phosphate	P 0.40 per g.w.100 kgs.	P 0.40 per g.w.100 kgs.	Binding *
25.20A	Gypsum (plaster stone), plaster, whether or not coloured	P 2.00 per g.w.100 kgs.	P 2.00 per g.w.100 kgs.	Binding
Ex 25.27	Natural steatita	P 2.00 per 100 kgs.	P 2.00 per 100 kg.	Binding

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 28.33	Bromides	10%	Concession rates of duty: 10%	Binding *
Ex 29.02	Bromides	10%	10%	Binding *
Ex 29.35	Furozolidone	10%	10%	Binding *
29.42	Vegetable alkaloids, their salts, ethers, esters and other derivatives	8%	10%	Binding *
Ex 30.03	Ginseng preparations	30%	25%	
Ex 31.04	Potassic fertilizer	5%	10%	Binding *
Ex 40.11	Rubber tyres and tubes for vehicles and aircraft: C. For trucks and tractors	45%	45%	Binding
41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheepskins in the wool	10%	10%	Binding
51.01	Synthetic fibre yarn (continuous), not put up for retail sale	15%-30%	20%	*
53.06	Yarn of carded sheep's or lambs wool (woollen yarn), not put up for retail sale	20%	20%	Binding
53.07	Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale	20%	20%	Binding
53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool of fine animal hair	80%	70%	
Ex 55.09	Other woven fabrics, unfigured, of cotton: D. Duck and canvas weighing over 30 kgs. per 100 square metres	P 2.00 per kg. or 40%	P 2.00 per kg. or 30%	
57.10	Woven fabrics of jute	100%	80%	

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
59.10	Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not	70%	Concession rates of duty:	
			50%	
69.11	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of porcelain or china	60%	50%	
70.12	Glass inners for vacuum flasks and other vacuum vessels, and blanks therefor	15%	15%	Binding
71.13	Goldsmiths' and silversmiths' wares of precious metal or rolled precious metal, other than goods falling within heading No. 71.12	150%	100%	
Ex 73.10	Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot-rolled, forged or cold-finished (including precision made); hollow mining drill steel:			
	D. Wire rods for manufacture into galvanized iron wire when imported directly by manufacturers of galvanized iron wire	20%	20%	Binding
	E. Other	20%	20%	Binding
73.20	Tube and pipe fittings of iron or steel (e.g. joints, elbows, unions and flanges):			
	A. Fer cast iron and centrifugal cast iron pipes and tubes	30%	25%	
	B. Other	15%	20%	Binding

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
73.21	Assembled sheet piling of cast iron, iron or steel; girders, beams, joints and pillars made from assembled elements; structures and finished parts for assembly into structures (e.g. bridge sections, roofing frameworks, shutters, pylons, balconies, balustrades, verandas, window and door frames) of cast iron, iron or steel	80%	Concession rates of duty:	
			55%	
74.07	Tubes, pipes and hollow bars of copper	10%	10%	Binding
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated cables:			
	A. Stranded wires, ropes and cables up to 1,500 MCM	50%	50%	Binding
	B. Other	10%	10%	Binding
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated cables	10%	10%	Binding
82.14	B. Spoons, forks, teaspoons and knives of stainless steel (including nickel-plated or chrome-plated), for kitchen or table ware	P 10 per gross or 50% ad val.	P 10 per gross or 40% ad val.	

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
83.02	Base metal fittings and mountings of a kind suitable for furniture, doors, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, and the like (including automatic door closers); base metal hat racks, hat pegs, brackets and the like:	40%	Concession rates of duty:	Binding
	A. Racks and pegs and similar supports for hats, clothes, towels and dishcloths		40%	
	B. Butt hinges up to size 4 inch by 4 inch		60%	
	C. Other		25%	
84.06	Internal combustion engines:			
	A. Engines:			
	1. Diesel or semi-diesel	10%	10%	Binding
	2. Other:			
	(a) For passenger cars other than buses:			
	(1) with less than six cylinders	20%	20%	Binding
	(2) with six cylinders	25%	25%	Binding
(3) with more than six cylinders	30%	30%	Binding	
(c) Other	15%	15%	Binding	
B. Parts	10%	10%	Binding	

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
84.48	Accessories and parts of machines falling within headings numbered 84.45 to 84.47, including work and tool holders, self-opening dieheads, dividing heads and other appliances for machine tools; tool holders for mechanical hand tools of headings numbered 82.04, 84.49 and 85.05	10%	Concession rates of duty: 10%	Binding
84.59	Machinery or appliances not falling within any other heading of this chapter	19%	10%	
85.01	Electric generators, motors, transformers, converters (rotary or static), rectifiers, inductors, reactors, frequency transformers and similar machinery and apparatus, other than those falling within headings numbered 85.08, 85.09 or 85.21: A. Electrical transformers, up to 5 kilovolt amperes; filament and power transformers for radio, electric amplifiers and television sets; and electric lamp ballasts for pre-heat and rapid start fluorescent lamps, germicidal lamps and black light fluorescent lamps, up to 40 watts rating for operation on any voltage up to 290 volts, 60 cycles	100%	80%	
	B. Instrument, neon-sign, regulator, and oil-filled transformers up to 5 kilovolt amperes	30%	30%	Binding

PHILIPPINES (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
85.01 (cont'd)	C. I.F. transformers for transistor radio; and output transformers for radio, electronic amplifiers and television sets (excluding ultra-linear type and steel laminations)	60%	Concession rates of duty:	Binding
			60%	
	D. AC induction squirrel-cage type motors (open protected, drip-proof, splash-proof, or totally enclosed type enclosure), 110 to 440 volts, 2 to 6 poles, single-phase or three-phase, 300 to 3600 rpm, with fractional and integral ratings from 1/10 HP to 30 HP, except motors having frames normally integral with other types of machinery	35%	35%	Binding
	E. Radio and television coils	20%	20%	Binding
F. Other	15%	15%	Binding	
90.17	Medical, dental, surgical or veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	5% ad val.	5% ad val.	Binding
97.06	Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics, athletics or for sport and outdoor games, (e.g. baseball, basketball, volleyball, football, golf, tennis, badminton, pelota, roller skates):	100% ad val.	75% ad val.	
	A. Balls for baseball, basketball, softball, soccer and volleyball; softball and baseball masks, body protectors and bases			
	B. Other	30% ad val.	30% ad val.	Binding

Concessions Granted bySPAIN

Schedules of concessions negotiated in Spanish or French are authentic only in these languages and these are indicated below with an asterisk. Lists containing these concessions in the original language are attached.

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
			Per cent of the m.f.n. rate of duty:	
*16.03	A. Meat extracts and meat juices in containers of more than 5 kgs.	4.5%	75% ^{1/}	
*16.05	ex C. Preserves of crabs and prawns	22.5%	60% ^{2/}	
*17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa:			
	A. Liquorice extracts (containing more than 10% of sugar)	30.5%	40% ^{3/}	
	B. Nougat and marzipan	30.5%	40% ^{3/}	
*19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion:			
	A. Containing neither sugar nor cocoa	26%	40% ^{2/}	
	B. Other	30.5%	40% ^{3/}	
*20.07	ex A5 Fruit juices without sugar of guava, papaya and mango or their mixture	24%	37.5%	
*22.09	ex B5 Pisco	50 Pesetas per litre	37.5%	
	ex B5 Tequila	50 Pesetas per litre	37.5%	
*25.15	A. Marble, travertine, ecaussine and other calcareous monumental and building stone of an apparent density of 2.5 or more and alabaster, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing:			
	A. Marble, travertine, ecaussine and other calcareous monumental and building stone of an apparent density of 2.5 and over:			
	1. Unworked	2.5%	20%	
	2. Roughly split or squared by sawing, of a thickness:			
	(a) Greater than 25 cm.	4.5%	20%	

SPAIN (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
			Per cent of the m.f.n. rate of duty:	
*28.55	ex B. Copper phosphide	15.5%	37.5%	
*29.04	ex B3. Pentaerythritol	13%	37.5%	
Ex 33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations	32%	37.5%	
*38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar additives for mineral oils: B. Other than intermediate products for lubricants	8%	20%	
*44.14	B. Wood sawn lengthwise, sliced or peeled but not further prepared, of a thickness not exceeding 5 mm and veneer sheets and sheets for plywood of a thickness not exceeding 5 mm, except cedar boards (<i>pinus incensus</i>) with maximum dimensions of 30 cm x 10 cm x 0.5 cm	16%	37.5%	
57.02	A. Manila hemp, raw	11%	20%	
58.02	B. Fabrics known as Kelen, Schumacks, Karamanie and the like (made up or not)	28.5%	37.5%	
*69.05	ex B. Ceramic bricks faced with ashlar	0.25 Pesetas per kg.	25%	
*70.06	B. Sheet glass, plate glass and slabs, polished unwired	22.5%	37.5%	
*71.13	Articles of goldsmiths' or silversmiths' wares and parts thereof, of precious metal:			
	A. 1. Table knives, forks and spoons of gold, silver or platinum	11.5%	25%	
	B. 1. Other, of gold, silver or platinum	11.5%	25%	
Ex 73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel	20%	37.5%	

SPAIN (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
*Ex 84.57	Glass-working machines (other than machines for working glass in the cold)	16%	Per cent of the n.f.n. rate of duty: 75% ^{5/}	
Ex 84.61	Fluid control valves, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves	30.5%	37.5%	
85.03	Primary cells and primary batteries	29%	37.5%	
85.21	E. Other electronic lamps, valves and tubes, weighing each: 1. 100 gms. or less	35% minimum 17.5 pesetas each	37.5%	
	2. Other	35%	37.5%	
95.03	B. Worked ivory in the form of finished articles	25%	37.5%	
95.05	A. Horn:			
	2. Finished articles	25%	37.5%	

^{1/}The reduction of 75% will be made in two stages: first, 37.5% will be deducted at the time the concessions become effective; the second stage, comprising a reduction by 37.5% will begin on 1 January 1974.

^{2/}The reduction of 60% will be granted in two stages: 30% at the time when the concessions become effective and the remaining 30% on 1 January 1973.

^{3/}The reduction of 40% will be made in two stages: the first, of 20%, when the concessions come into force; the second, of 20%, as from 1 January 1974.

^{4/}This concession will enter into force when Spain suspends the present temporary concession whereby duty-free entry is permitted (GATT document L/3323).

^{5/}This concession will be granted in two stages: 37.5% when the concession becomes effective and the remaining 37.5% on 1 January 1974.

ESPAÑA (Continuación)

Concesiones negociadas en español

Número de la partida arancelaria	Designación del producto	Derechos actuales NMF	Reducción porcentual sobre los derechos NMF que en cada momento se apliquen
16.03	A. Extractos y jugos de carne en envases de más de 5 kgs	4,5%	75% ^{1/}
16.05	ex C. Conservas de centollos y langostinos	22,5%	60% ^{2/}
17.04	Artículos de confitería sin cacao: A. Extractos de regaliz (con más del 10% de azúcar) B. Turrone y mazapanes	30,5% 30,5%	40% ^{3/} 40% ^{3/}
19.08	Productos de panadería fina, pastelería y galletería, incluso con adición de cacao en cualquier proporción: A. Sin azúcar ni cacao B. Los demás	26% 30,5%	40% ^{3/} 40% ^{3/}
20.07	ex A5 Otros jugos de frutas sin azúcar: De guayaba, papaya y mango, o la mezcla de éstos	24%	37,5%

^{1/} La reducción del 75% se efectuará en dos etapas: la primera etapa y por un 37,5% se efectuará en el momento de la entrada en vigor de las concesiones; la segunda etapa, por un 37,5%, tendrá lugar en 1.º de Enero de 1974.

^{2/} La rebaja del 60% se hará en dos etapas: 30% al momento en que entren en vigor las concesiones; el 30% restante en 1 de Enero de 1973.

^{3/} La reducción del 40% se hará en dos etapas; la primera, por un 20%, en el momento de la entrada en vigor de las concesiones; la segunda etapa, por un 20%, empezará a regir el 1 de Enero de 1974.

ESPAÑA (Continuación)

Concesiones negociadas en español (Continuación)

Número de la partida arancelaria	Designación del producto	Derechos actuales MF	Reducción porcentual sobre los derechos MF que en cada momento se apliquen
22.09	ex B ₁ risoo	50 pts./litro	37,5%
	ex B ₅ Tequila	50 pesetas/litro	37,5%
23.55	ex B Foafuro de cobre	15,5%	37,5%
29.04	ex B ₃ entaeritritol	13%	37,5%
44.14	B. Maderas simplemente aserradas longitudinalmente, cortadas o desenrolladas, de espesor igual o inferior a cinco milímetros; chapas y madera para contrachapados de igual espesor, con excepción de las tablillas de cedro (<i>Junus incensus</i>) con dimensiones máximas de 30 cm. por 10 cm. por 0,5 cm.	16%	37,5%
69.05	ex B. Ladrillos cerámicos revestidos de sillar	0,25 pts./kg.	25%
70.06	B. Vidrio, lunas y baldosas, pulidos sin armar	22,5%	37,5%
71.13	Artículos de orfebrería y sus partes componentes, de metales preciosos:		
	A 1. Cubertería de oro, plata o platino	11,5%	25%
	B 1. Las demás, de oro, plata o platino	11,5%	25%
ex 34.57	Máquinas y aparatos para la fabricación y trabajo en caliente del vidrio y de las manufacturas de vidrio	16%	75% ^{5/}

^{4/} La presente concesión entrará en vigor cuando España suspenda la concesión consistente en la exención de derechos y que con carácter transitorio tiene otorgada (documento L/3323)

^{5/} La concesión se efectuará en dos etapas: 37,5% de reducción cuando entren en vigor las concesiones, y el otro 37,5%, en 1.º de Enero de 1974.

ESPAGNE (suite)

Concessions négociées en français

Position tarifaire	Description du produit	Droits actuels NPF	Réduction sur les droits NPF en vigueur à chaque moment
25.15	<p>Marbres, travertins, écaussines et autres pierres calcaires de taille ou de construction d'une densité apparente supérieure ou égale à 2,5, et albâtre, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage:</p> <p>A. Marbres, travertins, écaussines et autres pierres calcaires de taille ou de construction d'une densité apparente supérieure ou égale à 2,5:</p> <p>1. bruts</p> <p>2. dégrossis ou simplement débités par sciage, d'une épaisseur:</p> <p>a) supérieure à 25 cm</p>	<p>2,5%</p> <p>4,5%</p>	<p>20%</p> <p>20%</p>
38.14	<p>Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales:</p> <p>B. Autres que les préparations intermédiaires pour lubrifiants</p>	8%	20%

Concessions Granted byTUNISIA

Schedules of concessions negotiated in French are authentic only in this language and these are indicated below with an asterisk. A list containing these concessions in the original language is attached.

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession.	Remarks
*Ex 01.02	Live animals of the bovine species: B. For slaughter	35.3% ad val.	Per cent of m.f.n. rates: 50%	
*Ex 01.04	Live animals of the ovine and caprine species: A. Sheep for slaughter	35.3% ad val.	50%	
*29.38	Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis, including concentrates and inter-mixtures, whether or not in any solvent	6% ad val.	20%	
*29.44	Antibiotics	6% ad val.	20%	
*30.02	Antisera, microbial vaccines, toxins, microbial cultures (including ferments but excluding yeasts) and similar products	6% ad val.	20%	
*30.03	Medicaments (including veterinary medicaments)	6% ad val.	20%	

TUNISIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
*31.05	Other fertilizers; goods of the present Chapter in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a gross weight not exceeding 10 kgs.	12.1% ad val.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
*51.01	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale	Free	Binding	
*55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale	18% ad val.	20%	
Ex 73.21	Structures of iron or steel: transmission line towers	25%	30%	
*74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections of copper; copper wire	6% ad val.	20%	
*82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits: A. Tools for boring and drilling	Free	Binding	
	B. Other	6% ad val.	20%	
*84.01	Steam and other vapour generating boilers	6% ad val.	20%	

TUNISIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
*84.24	Agricultural and horticultural machinery for soil preparation or cultivation, including lawn and sports ground rollers	6% ad val.	Per cent of m.f.n. rates: 20%	
*84.25	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machinery for seed; grading machinery for eggs, fruit and other agricultural products, excluding No. 84.29 machines and apparatus used in the bread grain milling industry	6% ad val.	20%	
*85.01	Generators, motors, rotary converters; transformers and static converters, rectifiers, inductors, including parts thereof	6.35% ad val.	20%	
Ex 85.01	Transformers (less than 35,000 volts and 2,000 KVA)	6.35% ad val.	20%	
Ex 85.01	Electric motors (up to 60 H.P.)	6.35% ad val.	20%	
*87.01	Tractors, including those fitted with winches	6% ad val.	20%	
*Ex 89.01	Boats not included under headings No. 89.02 to 89.05	Free	Binding	
*90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	6% ad val.	20%	

TUNISIE (suite)

Concessions négociées en français

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
ex 01.02	Animaux vivants de l'espèce bovine: B. Bovins pour boucherie	36,3% ad val.	pour cent du taux du droit NPF 50%	
ex 01.04	Animaux vivants des espèces ovine et caprine: A. Ovins pour boucherie	36,3% ad val.	50%	
29.38	Provitamines et vitamines (y compris les concentrats), naturelles ou reproduites par synthèse, mélangées ou non entre elles, même en solutions quelconques	6% ad val.	20%	
29.44	Antibiotiques	6% ad val.	20%	
30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés, vaccins microbiens, toxines, cultures de micro-organismes (y compris les ferments, mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires	6% ad val.	20%	
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire	6% ad val.	20%	

TUNISIE (suite)

Concessions négociées en français (suite)

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
31.05	Autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg	12,1% ad val.	Pourcentage du taux du droit NPF 20%	
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques ou artificielles continus, non conditionnés pour la vente au détail	Expt.	Consolidation	
55.05	Fils de coton, non conditionnés pour la vente au détail	18% ad val.	20%	
74.03	Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre	6% ad val.	20%	
82.05	Outils interchangeableables pour machines et pour outillage à main, mécanique ou non (à enboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux ainsi que les outils de forage: A. Outils de forage et de sondage B. Autres	expt. 6% ad val.	consolidation 20%	
84.01	Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur)	6% ad val.	20%	
84.24	Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports	6% ad val.	20%	

TUNISIE (suite)

Concessions négociées en français (suite)

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
84.25	Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et à fourrage; tondeuses à gazon; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à oeufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du n° 84.29	6% ad val.	pour cent du taux du droit NPF 20%	
85.01	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines à réaction (ou de réactance) et selfs, y compris leurs parties et pièces détachées	6,35% ad val.	20%	
87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil	6% ad val.	20%	
ex 89.01	Bateaux non repris dans les n° 89.02 à 89.05	expt.	consolidation	
90.17	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels	6% ad val.	20%	

Concessions Granted byTURKEY

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
10.06	Rice	50%	Concession rates of duty: 75%	
Ex 12.07	Ginseng root	110%	88%	
Ex 13.02	Gum-mastic	15%	12%	
Ex 15.07	Caster-oil	25%	18%	
	Coconut (copra) oil	40%	25%	
Ex 15.11	Glycerol	40%	38%	
Ex 25.07	Bentonite, kaolin	30%	25%	
Ex 25.10	Natural calcium phosphates	10%	8%	
Ex 28.17	Sodium hydroxide	30%	25%	
29.35	Heterocyclic compounds; nucleic acids:			
	ex (d) Other:			
	Furazolidone	25%	22%	
	Nitrofurazone	25%	22%	
	Furaltidone	25%	22%	
	Ethoxyquin	25%	22%	
35.06	Prepared glues not elsewhere specified or included:			
	Aspodel gums, locust bean gums, cold glue	25%	22%	
	Other	40%	38%	
40.11	Rubber tyres, tyre cases, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds	40%	30%	
Ex 48.01	Paperboard in rolls to produce cards for statistics	50%	40%	

TURKEY (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 53.05	Merino wool	50%	Concession rates of duty: 40%	
73.25	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, but excluding insulated electric cables	50%	45%	
Ex 73.31	Horse-shoe nails	35%	25%	
82.03	Hand tools, the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, timmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners, and wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps (excluding wrench and spanners, files for metal, rasps, file-rasps)	50%	40%	
Ex 84.15	Refrigerators electrically operated for domestic purposes	60%	50%	
84.30	Machinery, not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries: bakery, confectionery, chocolate manufacture, macaroni, ravioli or similar cereal food manufacture, the preparation of meat, fish, fruit or vegetables (including mincing or slicing machines), sugar manufacture (excluding machinery for brewery industry)	60%	54%	
Ex 84.45	Machine tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50:			
	Automatic lathes	25%	20%	
	Milling machines	25%	20%	

TURKEY (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
85.13	Electrical line telephonic and telegraphic apparatus (including such apparatus for carrier current line systems):		Concession rates of duty	
	Telegraphic apparatus	20%	15%	
	Parts of telegraphic apparatus	30%	20%	
	Telephonic apparatus	18%	15%	
	Automatic and non-automatic switchboards	30%	25%	
	Special apparatus for carrier current line systems	30%	27%	
85.14	Parts of telephonic apparatus Other parts thereof	18% 30%	15% 20%	
	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers:			
	Microphones for line telephonic apparatus	20%	15%	
	Other microphones and stands therefor	30%	25%	
90.08	Loudspeakers	20%	19%	
	Audio frequency electric amplifiers	50%	45%	
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers; any combination of these articles	24%	20%	
Ex 90.26	Electricity supply meters	75%	65%	

Concessions Granted by

URUGUAY

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
			Concession rates of duty:	
Ex 08.05	Hazelnuts and pistachios	88.20% ad val.	70% ad val.	
Ex 24.01	Unmanufactured tobacco in leaves	13.65% ad val.	10% ad val.	
29.42	B.01 Quinine chlorhydrate, quinine sulphate and other quinine derivatives	32.55% on aforo pesos 780/kg.	26.50% on aforo pesos 780/kg.	Plus 2.3425% ad val.
Ex 48.01	Cigarette paper in rolls and strips	52% ad val.	41% ad val.	
Ex 56.01	Polyamide fibres (nylon and similar)	88.20% ad val.	70% ad val.	Plus 18.90% ^{1/} ad val.
71.02	A.91 Polished diamonds	21% on aforo pesos 3,650.40/ gr.	10% on aforo pesos 3,650.40/ gr.	Plus 2.345% ad val.

^{1/} when consolidated 2.3425%.

Concessions Granted byYUGOSLAVIA

Schedules of concessions negotiated in French are authentic only in this language and these are indicated below with an asterisk. A list containing those concessions in the original language is attached.

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 03.02	Fish, salted, in brine, dried or smoked: ex 2/ Salt-water fish, dried or smoked	6%	Per cent of the m.f.n. rate of duty 50%	
	2/ Salt-water fish	6%	50%	
*05.13	Natural sponges	10%	50%	
Ex 07.03	Vegetables provisionally preserved in brine etc., but not specially prepared for immediate consumption: ex 1/ Olives preserved in brine	5%	40%	
*Ex 08.01	Dates, bananas, pineapples, mangoes, mangosteens, avocados, guavas, coconuts, Brazil nuts, cashew nuts, fresh or dried, shelled or not: 4/a Dates	5%	50%	
*Ex 08.02	Citrus fruit, fresh or dried: ex 1/, 2/ Citrus fruit, fresh	5%	50%	
	1, 2(a) Oranges, clementines, citrons	5%	50%	
Ex 08.03	Figs, fresh or dried: 2/ Figs dried	5%	40%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 08.04	Grapes, fresh or dried: ex 2/ Grapes dried seedless (sultanas)	7%	Per cent of the m.f.n. rate of duty: 40%	
	2/ Grapes dried	7%	40%	
*Ex 08.05	Nuts fresh or dried, shelled or not: ex 1. Almonds, dried, shelled	5%	40%	
	3/ Hazelnuts	5%	40%	
Ex 16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved: ex 1/ Shrimps and crabs	10%	50%	
	ex 2/ Preserved abalone	10%	50%	
Ex 20.01	Vegetables and fruit prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar whether or not containing salt, spices or mustard: ex 1/2/ Olives prepared or preserved by vinegar, etc.	6-8%	50%	
*Ex 20.02	Vegetables preserved otherwise than by vinegar or acetic acid: ex 1/Olives preserved not in air-tight containers	5%	50%	
	1. Olives	5%	50%	
	ex 5. Capers	5%	50%	
Ex 20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices unfermented, not containing spirit:			
	1/ Lemon juice	6%	50%	
	2/ Orange juice	6%	50%	
	3/ Juices of other tropical fruits	6%	50%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 21.02	Extracts, essences or concentrates of coffee: 1/ Extracts or essences of coffee	10%	Per cent of the m.f.n. rate of duty: 20%	
Ex 22.09	Spirits, liqueurs and other spiritous beverages: 7/ Sugar-cane rum	35%	50%	
*Ex 25.01	Common salt (including rock salt, sea salt and table salt); pure sodium chloride; salt liquors; sea water: 3: Sea salt	10%	50%	
*Ex 26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites: 1/b Iron ore containing 42% or less of iron 7 Zinc ore and concentrates: (a) Ore and (b) Concentrates	6% 3%, 4%	50% 100%, 100%	
29.39	Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones	15%	50%	
*Ex 31.03	Mineral or chemical fertilizers, phosphatic: 2(a) Superphosphates	8%	25%	
Ex 32.01	Tanning extracts of vegetable origin: ex 6/ Extracts of black acacia	6%	50%	
Ex 33.01	Essential oils (terpeneless or not) concretes and absolutes: ex 1/ Essential oils of rose wood, eucalyptus, peppermint and sassafras	15%	50%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
*Ex 33.01	Essential oils (terpeneless or not) (continued): ex 1/ Essential oil of Mexican lemon	15%	Per cent of the m.f.n. rate of duty: 50%	
	ex 1/ Rosemary essence	15%	50%	
*Ex 41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled) including sheepskins in the wool: ex 1/ Bovine hides, raw	3%	100%	
*Ex 47.01	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material:			
	3/ Chemical wood pulp, dissolving grade, bleached	5%	40%	
	4/ Soda wood pulp and sulphate wood pulp, unbleached	5%	40%	
	5/ Soda wood pulp and sulphate wood pulp, bleached (other than dissolving grades)	5%	40%	
	ex 2/ Esparto pulp	5%	40%	
Ex 53.05	Sheep's or lambs' wool or other animal hair (fine or coarse), carded or combed: ex 1) Crossed wool carded or combed up to 30 microns	5%	40%	
	2) Wool tops	5%	40%	
Ex 58.02	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks", and "Karamanic" rugs and the like (made up or not): ex 1/c Hand-woven carpets of jute	25%	50%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 73.10	Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot rolled, forged, extruded, cold-formed or cold finished (including precision made); hollow mining drill steel: 1/ Wire rod	18%	Per cent of the m.f.n. rate of duty: 50%	
Ex 73.13	Sheets and plates of iron and steel, hot rolled or cold-rolled: 2/ 3 mm or more, but not more than 4.75 mm in thickness, other than tinned plates and sheets	18%	26.6%	
	3/ Less than 3 mm not plated coated or clad	18%	26.6%	
	5/ Less than 3 mm plated coated or clad (other than tinned plates and sheets)	19.5%	17.9%	
Ex 73.36	Stoves, ranges, cookers, space heaters etc., of iron or steel not electrically operated: 1/b Stoves for heating with liquid fuel 1/c Stoves for heating with gas fuel	20%	50%	
74.03	Wrought bars, rods, angles shapes and sections, of copper, copper wire (excluding insulated wire)	5%	50%	
Ex 74.04	Wrought plates, sheets and strip, of copper: 1/ Copper sheets	6%	50%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
			Per cent of the m.f.n. rate of duty:	
Ex 74.07	Tubes and pipes of copper, etc. 1/ Copper tubes and pipes	7%	50%	
Ex 74.10	Stranded wire, cable, etc. of copper wire (not insulated): 1/a Ropes of copper, other than alloys of copper 1/b Ropes of alloy of copper	7% 7%	28.5% 28.5%	
Ex 76.15	Domestic utensils of aluminium: 1/ Kitchen dishes 2/ Other kitchen utensils and tableware	20% 18% 20%	50% 50% 50%	
*Ex 78.01	Unwrought lead (including argentiferous lead); lead waste and scrap: 2. Unwrought lead	3%	100%	
82.09	Knives with cutting blades, serrated or not	15%, 18%, 20%	45%	
Ex 82.09	2. Table and kitchen knives	18%	45%	
82.12	Scissors (including tailors' shears) and blades therefor	15%, 18%, 25%	33 ¹ / ₃ %	
82.14	Spoons, forks, and similar kitchen or tableware	20%, 30%,	33 ¹ / ₃ %	
Ex 84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other): ex 3/Refrigerators electrically operated, for domestic purposes	23%	17%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines: 5/ Cash registers	34%	Per cent of the m.f.n. rate of duty: 41%	
Ex 84.57	Glass working machines: Motor driven machines for moulding glass; Multi-colour decorating machines (for printing glass labels); Machines for drawing and rolling plate glass; Automatic and manual bottle-making machines	26% 26% 26% 26%	50% 50% 50% 50%	
85.03	Primary cells and primary batteries	26%	50%	
*Ex 85.04	Electric accumulators: 1/a Lead accumulators (acid) for automobiles	23%	50%	

YUGOSLAVIA (continued)

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession	Remarks
Ex 90.17	<p>Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments);</p> <p>amputation instruments; artery and haemostatic forceps; aseptic furniture and hospital equipment; aural instruments; bone and mastoid instruments; dental instruments; dissecting, dressing, tissue and towel forceps; examination instruments; eye instruments; fracture and post mortem instruments; gynaecology and obstetric instruments; intestinal and stomach instruments; kidney instruments; knives; mouth gags; midwifery instruments; nasal instruments; needles and needle instruments; paediatric forceps; plaster shears; rectal instruments; retractors; saws; sterilizing forceps; scissors general type; thoracic surgery instruments; tongue forceps and depressors; tonsil and throat instruments; tracheal instruments; thoracic and lung instruments; urethral and gall bladder instruments</p>	31%	<p>Per cent of the m.f.n. rate of duty:</p> <p>33¹/₃%</p>	
Ex 97.06	<p>Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (excluding tennis balls, wooden skis, wooden vaulting poles and wooden javelins, ice skates, metal vaulting poles, flippers for submarine fishing)</p>	15%	33 ¹ / ₃ %	
Ex 98.11	Smoking pipes of meerschaum	25%	40%	

YUGOSLAVIE (suite)

Concessions négociées en français

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
05.13	Eponges naturelles	10% ad val.	Fourcentage du taux du droit NPF: 50%	
ex 08.01	Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde) frais ou secs avec ou sans coques: 4/a Dattes	5% ad val.	50%	
ex 08.02	Agrumes, frais ou secs: 1, 2/a Oranges, clémentines, citrons	5% ad val.	50%	
ex 08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01) frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués: ex 1. Amandes, sèches décortiquées	5% ad val.	40%	
ex 20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique: 1. Olives ex 5. Câpres	5% ad val. 5% ad val.	50% 50%	

YUGOSLAVIE (suite)

Concessions négociées en français (suite)

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
ex 25.01	Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux mères de salines; eaux de mer: 3. Sel marin	10% ad val.	Pourcentage du taux du droit NPF: 50%	
ex 26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites): 1/b Minerais de fer d'une teneur en fer de 42% ou moins	6% ad val.	50%	
	7. Minerais de zinc: a) non enrichis	3% ad val.	100%	
	b) enrichis	4% ad val.	100%	
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés: 2/a Superphosphates	8% ad val.	25%	
ex 33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes: ex 1. Essence de romarin	15% ad val.	50%	

YUGOSLAVIE (suite)

Concessions négociées en français (suite)

N° du tarif	Désignation du produit	Taux de droit actuel	Concession tarifaire	Observations
ex 41.01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées) y compris les peaux d'ovins lainées: ex 1. Peaux fraîches de bovins	3% ad val.	Pourcentage du taux du droit NPF: 100%	
ex 47.01	Pâtes à papier: ex 2. Pâte d'alfa	5% ad val.	40%	
ex 73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines: 1. Fil machine	18% ad val.	50%	
ex 78.01	Plomb brut (même argenteuse); déchets et débris de plomb: 2. Plomb brut	3% ad val.	100%	
ex 85.04	accumulateurs électriques: 1. a) Accumulateurs au plomb (acides) pour voitures automobiles	23% ad val.	50%	

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION*BRAZIL*[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

It is the Government of Brazil's understanding that the Protocol's effectiveness will to a large extent depend on an exchange of non-tariff concessions, in accordance with the declaration of intention made by the countries participating in the negotiations and embodied in the fourth preambular paragraph of the Protocol and to which the Government of Brazil consequently attaches the utmost importance.

It is further the Government of Brazil's understanding that participation in the system set up under the Protocol implies reciprocal concessions. In accordance with the provisions of paragraph 15 of the Protocol, the Government of Brazil will thus in principle extend concessions only to those countries with which it has entered into direct negotiations and to which at the time of their accession it agrees to apply the Protocol.

RÉSERVE FAITE LORS
DE LA RATIFICATION*BRÉSIL*

«... le Gouvernement brésilien entend que l'efficacité même du Protocole dépendra largement de l'échange de concessions non-tarifaires, suivant la déclaration d'intention des pays participants aux négociations, contenue dans le quatrième paragraphe préambulaire du Protocole et à laquelle il attache, par conséquent, la plus grande importance.

2. «Le Gouvernement brésilien entend, en outre, que la participation au système institué par le Protocole implique des concessions réciproques. Ainsi, conformément au paragraphe 15 du Protocole, le Gouvernement brésilien étendra, en principe, des concessions seulement aux pays avec lesquels il aura engagé des négociations directes et auxquels il consent d'appliquer le Protocole au moment de leur accession.»

¹ Translation supplied by the Director general to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

² Traduction fournie par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 10² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 10² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on :

Notification reçue le :

22 February 1973

22 février 1973

YUGOSLAVIA

YUGOSLAVIE

(To take effect on 23 April 1973.)

(Pour prendre effet le 23 avril 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856 and 857.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856 et 857.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

No. 5338. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING CO-OPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. COPENHAGEN, 20 MAY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUSPENDING PART OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 1 MARCH 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Minister for Foreign Affairs of Denmark

BRITISH EMBASSY
COPENHAGEN

1 March 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of notes dated 20 May 1960³ constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation") and to the further Exchange of notes dated 6 May 1970⁴ extending the validity of the Agreement for Co-operation for a further five years.

The Exchange of notes dated 6 May 1970 drew attention to the obligations of the two Governments under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.⁵ Since then the Government of Denmark has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency in accordance with the obligations of the Kingdom of Denmark in connection with article III, paragraph 1 of the Treaty. The two Governments, together with the International Atomic Energy Agency, have also concluded a Protocol⁶ suspending the trilateral Agreement between them dated 23 June 1965⁷ which provided for the application of Agency safeguards in relation to the Agreement for Co-operation.

In the light of these developments, and of consultations which have taken place between our two Governments, I have the honour to propose that paragraphs (1) (b), (1) (c), (1) (d), (1) (e) and (2) (b) of the Agreement for Co-operation shall be suspended for such time as safeguards are applied in accordance with the obligations of the Kingdom of Denmark in connection with article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 245, and annex A in volume 751.

² Came into force on 1 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 751, p. 400.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ See p. 286 of this volume.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 241.

I have the honour further to propose that the Government of Denmark should undertake to consult the Government of the United Kingdom before exercising its right to use any nuclear material for military purposes not proscribed by the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. The purpose of such consultations would be to satisfy the Government of the United Kingdom of continued compliance by the Government of Denmark with the provisions of paragraphs (1) (a) and (2) (a) of the Agreement for Co-operation.

If the above proposals are acceptable to the Government of Denmark I have the honour to propose that this note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration

A. A. STARK

II

The Minister for Foreign Affairs of Denmark to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN

March 1, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of March 1, 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to state that the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark and that the Government of the Kingdom of Denmark agrees that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this subject to be effective on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. B. ANDERSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5338. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK EN VUE DE FAVORISER ET DE DÉVELOPPER L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. COPENHAGUE, 20 MAI 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT SUSPENSION D'UNE PARTIE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 1^{er} MARS 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Royaume du Danemark

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
COPENHAGUE

Le 1^{er} mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes du 20 mai 1960³ constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), et au nouvel Échange de notes du 6 mai 1970⁴, prorogeant l'Accord de coopération pour une durée de cinq ans.

L'Échange de notes du 6 mai 1970 attirait l'attention sur les obligations contractées par les deux Gouvernements en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵. Depuis cette date, le Gouvernement danois a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément aux obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 de l'article III du Traité. Les deux Gouvernements ont également conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un Protocole⁶ suspendant l'Accord trilatéral conclu entre eux le 23 juin 1965⁷, qui prévoyait l'application par l'Agence des garanties relatives à l'Accord de coopération.

A la lumière de ces faits nouveaux et des consultations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'application des dispositions des alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 et de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Accord de coopération soit suspendue pendant la période où les garanties sont appliquées conformément aux obligations qui incom-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 245, et annexe A du volume 751.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 751, p. 400.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ Voir p. 287 du présent volume.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 241.

bent au Royaume du Danemark en vertu de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

J'ai l'honneur de proposer en outre que le Gouvernement danois s'engage à consulter le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'exercer son droit d'utiliser des matières nucléaires à des fins militaires non interdites par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. L'objet de ces consultations sera de convaincre le Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement danois continue de respecter les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Accord de coopération.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

A. A. STARK

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume du Danemark
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
COPENHAGUE

Le 1^{er} mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1^{er} mars 1972, dont le texte est rédigé comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

K. B. ANDERSEN

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959¹

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

2 February 1973

TRINIDAD AND TOBAGO

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 February 1973.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

2 février 1973

TRINITÉ-ET-TOBAGO

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 février 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 7.

No. 6107. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT LONDON ON 12 JUNE 1961¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT OSLO ON 13 OCTOBER 1971

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to amend the Convention providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of judgments in Civil Matters, signed by the Contracting Parties at London on 12 June 1961¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article 1. A new paragraph shall be added to article II of the Convention, as follows:

"(4) A Contracting Party shall not be obliged to apply the present Convention to any judgment given in respect of injury or damage, wherever it has occurred, being of a description which is the subject of a convention with respect to civil liability in the field of nuclear energy to which one of the two Contracting Parties is also a Party."

Article 2. This Protocol shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London. The Protocol shall enter into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Oslo this thirteenth day of October 1971, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. F. BRENCHLEY

For the Government
of the Kingdom of Norway:

ANDREAS CAPPELEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 424, p. 173.

² Came into force on 19 May 1972, i.e. one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 19 April 1972, in accordance with article 2.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6107. OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN FOR KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OM GJENSIDIG ANERKJENNELSE OG FULLBYRDELSE AV DOMMER I SIVILE SAKER

PROTOKOLL OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGES REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OM GJENSIDIG ANERKJENNELSE OG FULLBYRDELSE AV DOMMER I SIVILE SAKER, UNDERTEGNET I LONDON 12. JUNI 1961

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland,

som ønsker å endre Overenskomst om gjensidig anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer i sivile saker, undertegnet av de kontraherende parter i London 12. juni 1961 (heretter betegnet "Overenskomsten");

er blitt enige om følgende :

Artikkel I. I Overenskomstens Artikkel II skal følgende nye punkt tilføyes :

"(4) En Kontraherende Part skal ikke være forpliktet til å gi denne konvensjon anvendelse for dommer som gjelder erstatning for skade, uten hensyn til hvor denne er oppstått, såfremt den er av en slik art at den faller inn under en konvensjon om erstatningsansvar på atomenergiens område som en av de kontraherende Parter også er tilsluttet."

Artikkel II. Denne Protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i London. Protokollen skal tre i kraft en måned etter den dag ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet og skal deretter utgjøre en integrerende del av Overenskomsten.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Protokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 13. oktober 1971 på norsk og engelsk, med lik gyldighet for begge tekster.

For Kongeriket Norges
Regjering :

ANDREAS CAPPELEN

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike
Storbritannia og Nord-Irland :

T. F. BRENCHLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6107. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LONDRES LE 12 JUIN 1961¹

PROCOLE² PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OSLO LE 13 OCTOBRE 1971

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège;

Désirant modifier la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile, signée par les Parties contractantes à Londres, le 12 juin 1961¹ (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Un nouveau paragraphe, rédigé comme suit, sera ajouté à l'article 2 de la Convention :

« 4. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'appliquer la présente Convention aux jugements rendus en matière de torts ou de dommages, où qu'ils se soient produits, qui sont l'objet d'une convention relative à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire à laquelle l'une des deux Parties contractantes est également partie. »

Article 2. Le présent Protocole sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. Le Protocole entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, et sera *ipso facto* partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo, le 13 octobre 1971, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. F. BRENCHLEY

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

ANDREAS CAPPELEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 173.

² Entré en vigueur le 19 mai 1972, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 19 avril 1972, conformément à l'article 2.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL AS REGARDS THE ESTABLISHMENT OF MUNICIPALITIES IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 19 APRIL 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE LA CRÉATION DE MUNICIPALITÉS AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 19 AVRIL 1972

Authentic texts: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

I

The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

L'Ambassadeur de la France à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

Le 19 avril 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française relatives à la création de municipalités aux Nouvelles-Hébrides et de proposer que les dispositions suivantes soient adoptées :

« Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni ont décidé d'un commun accord d'abroger les articles 62 à 65 et l'article 67 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914³ concernant les Nouvelles-Hébrides et de les remplacer par l'article 62 nouveau dont la teneur suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843 and 850.

² Came into force on 19 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843 et 850.

² Entré en vigueur le 19 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

«ARTICLE 62. *Municipalités*: sans porter atteinte à l'ensemble des pouvoirs conférés par l'article 7, les Hauts-Commissaires pourront, par règlements conjoints, créer des municipalités dotées de la personnalité morale et déterminer leurs modalités d'organisation, de fonctionnement et de contrôle. Ils pourront également par règlements conjoints donner à ces municipalités compétence pour lever des taxes sur les personnes et les biens à l'intérieur du ressort territorial de leur juridiction selon les modalités qu'il appartiendra aux Hauts-Commissaires de fixer conjointement par de tels règlements.»

«Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements pour amender ledit Protocole de 1914 à compter de la date de ce jour.»

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, son très humble et très obéissant serviteur.

G. DE COURCEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
LONDON

19 April 1972

Your Excellency,

[See letter II]

I avail, etc.

G. DE COURCEL

II

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the French Ambassador at London

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth à l'Ambassadeur de la France à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

19 April 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which in translation reads as follows:

“Your Excellency I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the establishment of municipalities in the New Hebrides and to propose that the following arrangements be adopted:

“The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom have jointly decided to abrogate articles 62 to 65 and article 67 of the Anglo-French Protocol of 6 August 1914¹ respecting the New Hebrides and to replace them by the following new article 62:

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

“ARTICLE 62. *Municipalities* Without prejudice to the generality of the powers conferred by article 7, the High Commissioners may, by joint regulations, set up municipalities having corporate legal personality and prescribe the way in which they shall be constituted, function and be controlled. They may also by joint regulations, empower such municipalities to levy taxes on persons and property within the territorial limits of their jurisdiction in accordance with such conditions as the High Commissioners may jointly prescribe in such regulations.”

“If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments to amend the said Protocol of 1914 with effect from this day’s date.”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who in these circumstances approve Your Excellency’s suggestion that your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments to amend the said Protocol with effect from this day’s date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency’s obedient Servant.

For the Secretary of State :

D. A. SCOTT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

Le 19 avril 1972

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre note, en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l’agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord qui, dans ces conditions, approuve votre suggestion tendant à ce que la note précitée et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements pour amender ledit Protocole de 1914 à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d’Etat :

D. A. SCOTT

No. 7981. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CO-OPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA ON 23 JUNE 1965¹

PROTOCOL² SUSPENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 1 MARCH 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

The International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Recalling the Agreement, signed in Vienna on 23 June 1965¹ between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Trilateral Agreement"), for the application of safeguards in respect of the Agreement between those Governments concerning Co-operation in the Promotion and Development of the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Copenhagen on 20 May, 1960:³

Noting that the Government of the Kingdom of Denmark has concluded an Agreement with the International Atomic Energy Agency in accordance with the obligations of the Kingdom of Denmark in connection with article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at London, Moscow and Washington on 1 July, 1968;⁴

Have agreed as follows:

Article I. The Trilateral Agreement shall be suspended.

Article II. This Protocol shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force for such time as safeguards are applied in accordance with the obligations of the Kingdom of Denmark in connection with article III, paragraph 1 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in triplicate at Vienna this first day of March 1972 in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Kingdom of Denmark:

H. H. KOCH

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

F. H. JACKSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 241.

² Came into force on 1 March 1972 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7981. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 23 JUIN 1965¹

PROTOCOLE² PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{er} MARS 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Rappelant l'Accord signé à Vienne le 23 juin 1965¹, entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «l'Accord trilatéral») relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération conclu par ces Gouvernements pour favoriser le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Copenhague le 20 mai 1960³;

Notant que le Gouvernement du Royaume de Danemark a conclu un Accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément aux obligations assumées par le Royaume du Danemark aux termes de l'article III du Traité de non-prolifération des armes nucléaires signé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968⁴;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'application de l'Accord trilatéral sera suspendue.

Article II. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, et restera en vigueur aussi longtemps que des garanties seront appliquées conformément aux obligations assumées par le Royaume du Danemark aux termes du paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération des armes nucléaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 1^{er} mars 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

H. H. KOCH

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. H. JACKSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 241.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1972 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

No. 9179. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE DESERT LOCUST INFORMATION SERVICE. ROME, 11 AND 13 JULY 1967¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 24 JANUARY AND 16 MARCH 1972

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973.

I

*The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations
to Her Majesty's Ambassador at Rome*

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
ROME

24 January, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concluded in July 1971³, setting forth the conditions under which the Centre for Overseas Pest Research would conduct for a period of one year the Desert Locust Information Service. The period of one year referred to in the above-mentioned exchange of letters will expire on 30 June 1972.

At present financial provision is only available for the payment of US\$20,000 to the Centre for Overseas Pest Research, as a contribution towards the additional cost incurred by the Centre in connection with the continued operation of the Desert Locust Information Service.

Under the circumstances I have the honour to propose that the agreement contained in the exchange of letters concluded between your Government and FAO in 1971 concerning the Desert Locust Information Service be extended under the same conditions for a further period of one year commencing on 1 July 1972 and expiring on 30 June 1973.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I suggest that the present letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in this matter between your Government and the Food and Agricultural Organization of the United Nations which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ROY D. JACKSON
for A. H. Boerma, Director-General

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 263, and annex A in volume 814.

² Came into force on 16 March 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 478.

II

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Director-General of
the Food and Agriculture Organization
of the United Nations*

BRITISH EMBASSY
ROME

16 March, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 24th of January 1972, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and the present reply shall constitute an extension to the agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organisation which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

P. F. HANCOCK

Her Britannic Majesty's Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9179. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF AU SERVICE D'INFORMATION SUR LE CRIQUET PÈLERIN. ROME, 11 ET 13 JUILLET 1967¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 24 JANVIER ET 16 MARS 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973.

I

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ROME

Le 24 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) ont échangées en juillet 1971³ et qui énoncent les conditions dans lesquelles le Centre for Overseas Pest Research dirigera pendant une période d'un an le Service d'information sur le criquet pèlerin. La période d'un an visée dans les lettres susmentionnées se terminera le 30 juin 1972.

Le crédit actuellement prévu ne porte que sur le versement au Centre for Overseas Pest Research d'une somme de 20 000 dollars des Etats-Unis, qui doit servir à couvrir les dépenses supplémentaires encourues par le Centre for Overseas Pest Research pour continuer à assurer le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin.

En conséquence, je propose que l'Accord relatif au Service d'information sur le criquet pèlerin conclu en vertu des lettres échangées entre votre Gouvernement et la FAO en 1971 soit prolongé, dans les mêmes conditions, pour une nouvelle période d'un an allant du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Directeur général, A. H. Boerma :

ROY D. JACKSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 263, et annexe A du volume 814.

² Entré en vigueur le 16 mars 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 479.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ROME

Le 16 mars 1972

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 janvier 1972, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je puis vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme portant prorogation, à compter de ce jour, de l'accord conclu en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

P. F. HANCOCK

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

22 February 1973

CHILE

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 février 1973

CHILI

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«La adhesión de la República de Chile al Convenio se hará sin perjuicio de continuar el plan de aumento de siembras de remolacha, contemplado en la política agropecuaria y azucarera chilenas, ya que el desarrollo de este cultivo busca, además de incrementar la producción de azúcar, estimular el rendimiento de otras explotaciones agropecuarias que se alternan en el uso del suelo.»

[TRANSLATION]

The accession of the Republic of Chile to the Agreement is not to be deemed to imply any waiver of the right to continue the programme for increasing sugar-beet cultivation called for by Chilean agricultural and sugar-production policy, since the expansion of sugar-beet cultivation is intended not only to increase sugar production but also to promote greater yields in other types of farming which involve crop rotation.

[TRADUCTION]

La République du Chili adhèrera à l'Accord sans préjudice de la poursuite de son plan visant à accroître les semences de betterave dans le cadre de la politique agricole et sucrière chilienne, le développement de cette culture visant non seulement à augmenter la production de sucre mais également à stimuler le rendement d'autres cultures qui alternent dans l'utilisation du sol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 752, 760, 771, 790, 814, 832, 834, 850 and 851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 760, 771, 790, 814, 832, 834, 850 et 851.

No. 10979. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 22 OCTOBER 1965¹

N° 10979. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 22 OCTOBRE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). RABAT, 6 OCTOBER 1971 AND 24 MARCH 1972

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). RABAT, 6 OCTOBRE 1971 ET 24 MARS 1972

Authentic texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 February 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 février 1973

I

The British Chargé d'affaires ad interim at Rabat to the Minister for Foreign Affairs of Morocco

Le Chargé d'affaires britannique ad interim à Rabat au Ministre des Affaires étrangères du Maroc

BRITISH EMBASSY
RABAT

6 October, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco for Air Services between and beyond their Respective Territories signed at London on 22 October 1965, as amended by the Exchange of notes of 10 and 14 October 1968¹, and to the discussions which took place in Rabat from 27 to 28 August 1970 between delegations representing our two Governments, and to propose that the said Agreement be amended by substituting for the Schedule thereto the Schedule set out in the annex to this note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments concluded in accordance with the terms of article 14 of the Air Services Agreement 1965.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. E. SAUNDERS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, p. 89.

² Came into force on 24 March 1972 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 89.

² Entré en vigueur le 24 mars 1972 par l'échange desdites notes.

ANNEX

SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the United Kingdom :
1. Points in the United Kingdom – Gibraltar – Tangier – Tetuan – Casablanca – Marrakesh – Agadir.
 2. Points in the United Kingdom – an intermediate point in Spain or Portugal – Casablanca – Rio de Janeiro – Sao Paulo – Buenos Aires – Santiago de Chile.

NOTES :

(a) The airline or airlines designated by the United Kingdom may omit calling at one or more of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin or end at a point in United Kingdom territory.

(b) The airline or airlines designated by the United Kingdom to operate Route No. 2 may not exercise traffic rights in either direction between Casablanca and the intermediate point in Spain or Portugal.

II. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco :

1. Points in Morocco – Gibraltar – Bordeaux – Paris – London – Birmingham – Manchester.
2. Points in Morocco – Lisbon – London – Brussels – Amsterdam – Copenhagen.

NOTES :

(a) The airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco may omit calling at one or more of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin or end at a point in the territory of the Kingdom of Morocco.

(b) The airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco may exercise traffic rights in either direction between London and two of the four points situated in third countries and specified in Route No. 2. The two points, which may be selected by the company or companies designated by the Kingdom of Morocco, may be served by the same service or by two different services.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
RABAT

Le 6 octobre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

[See note II]

Veillez agréer, etc.

A. E. SAUNDERS

II

*The Minister for Foreign Affairs of Morocco
to the British Chargé d'affaires ad interim
at Rabat*

*Le Ministre des Affaires étrangères du Maroc
au Chargé d'affaires britannique ad interim
à Rabat*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RABAT

Le 24 mars 1972

Excellence,

Par lettre en date du 6 octobre 1971, vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc pour des services aériens entre, et au delà de leurs territoires respectifs, signé à Londres le 22 Octobre 1965 et modifié par l'Echange de notes des 10 et 14 octobre 1968¹, et aux consultations qui se sont déroulées à Rabat du 27 au 28 août 1970, entre les délégations représentant nos deux Gouvernements et de proposer que ledit Accord soit modifié en substituant au tableau des routes présenté dans cet Accord, le tableau des routes donné dans l'annexe de cette note.

« Si la présente proposition paraît acceptable au Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements conclu conformément aux conditions de l'article I4 de l'Accord des services aériens de 1965. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères

Dr. ABDELLATIF FILALI

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTE

I. Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume Uni :

1. Points au Royaume Uni – Gibraltar – Tanger – Tétouan – Casablanca – Marrakech – Agadir.
2. Points au Royaume Uni – un point intermédiaire en Espagne ou au Portugal – Casablanca – Rio de Janeiro – Sao Paulo – Buenos Aires – Santiago du Chili.

NOTES :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume Uni pourra ou pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points précités, pourvu que les liaisons convenues sur ces routes commencent ou finissent à un point situé sur le territoire du Royaume Uni.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume Uni pour exploiter la Route n° 2 ne bénéficieront pas de droits de trafic dans les deux sens, entre Casablanca et le point intermédiaire en Espagne ou au Portugal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 89.

II. Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc.

1. Points au Maroc – Gibraltar – Bordeaux – Paris – Londres – Birmingham – Manchester.
2. Points au Maroc – Lisbonne – Londres – Bruxelles – Amsterdam – Copenhague.

NOTES :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc pourra ou pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points précités, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent ou finissent en un point du Royaume du Maroc.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc bénéficient de droits de trafic, dans les deux sens, entre Londres et deux des quatre points situés en pays tiers figurant sur la Route n° 2. Ces deux points qui sont laissés au choix de la compagnie ou des compagnies désignées par le Royaume du Maroc peuvent être desservis par le même service ou être desservis par deux services différents.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RABAT

24 March 1972

Excellency,

In a letter dated 6 October 1971, you were good enough to bring the following to my attention :

[See note I]

I have the honour to confirm to you the agreement of my Government to the foregoing. Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs :

Dr. ABDELLATIF FILALI

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.